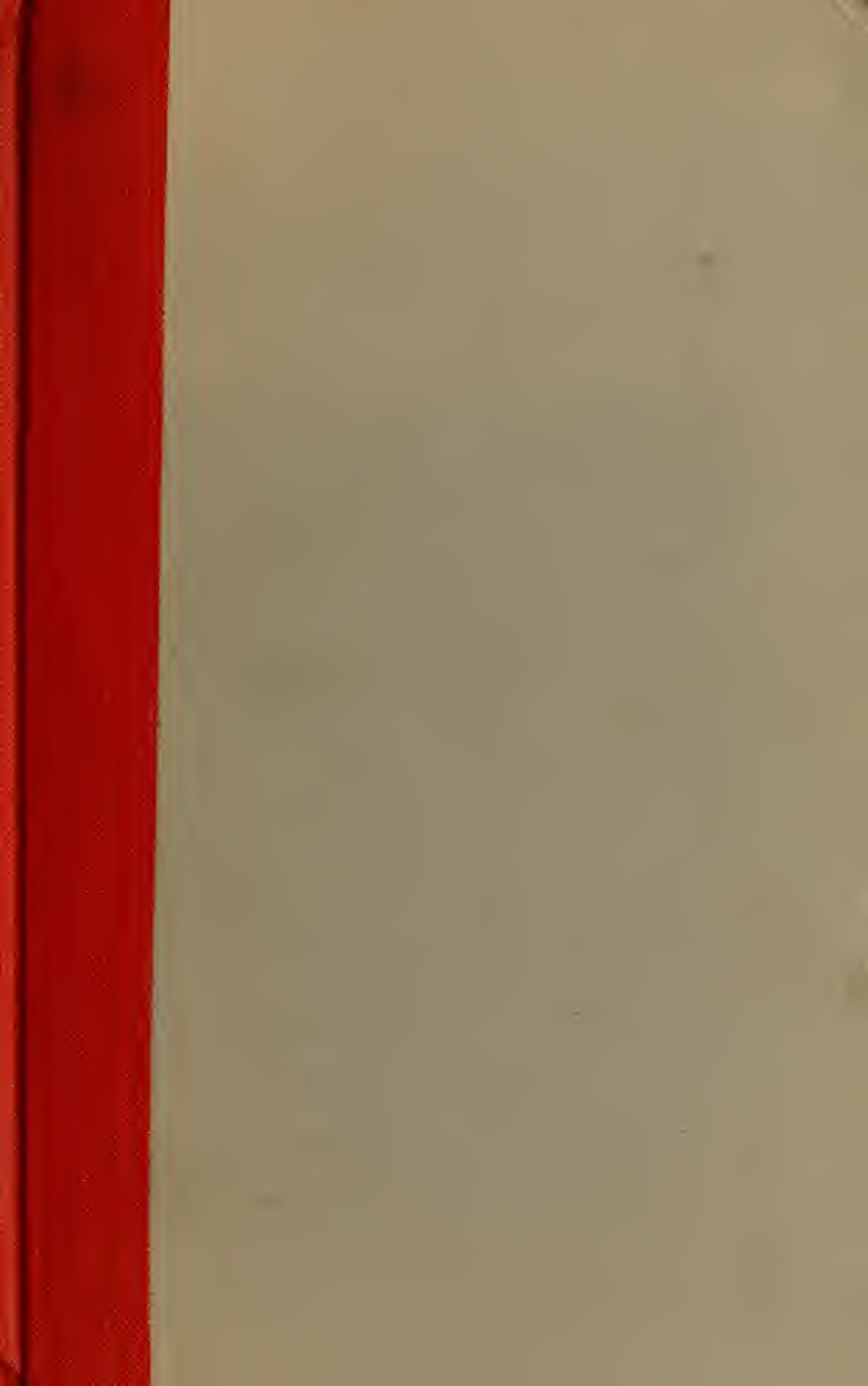




AUS

GOETHE'S ITALIENISCHER REISE,

WITH NOTES, VOCABULARY, &c.

BY

DR. A. BUCHHEIM.

Price 2s. 6d.

WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND
20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

GERMAN.

APEL'S GERMAN SCHOOL GRAMMAR AND EXERCISES. According to BECKER; with a complete course of Exercises, by H. APEL. 4th Edition. 12mo. Cloth bds. 6s

*** *A Key to the Exercises.* 12mo. Cloth. 4s

John Henderson
May 15th 1876

GERMAN.

SYBEL (H. von.) PRINZ EUGEN VON SAVOYEN. With Historical, Grammatical and Explanatory Notes, by Professor A. Buchheim. 12mo. Cloth 2s 6d

"The notes are distinguished by the thoroughness and accuracy, and the intimate acquaintance with the wants of English learners, derived from long experience in teaching, which characterize all Professor Buchheim's useful educational works."—Educational Times.

NIEBUHR'S GRIECHISCHE HEROEN-GESCHICHTEN. Tales of the Greek Heroes, the German Text, with Grammatical and Explanatory Notes, Questions for Conversation, and a complete Vocabulary, by Dr. A. Buchheim, Professor of German, King's College, London. Fifth edition, 12mo. Cloth 2s 6d

---

AUS GOETHE'S ITALIENISCHER REISE. Sketches of Travel in Italy by Goethe. The German Text, with Grammatical and Explanatory Notes, Questions for Conversation, and a complete Vocabulary, by Professor A. Buchheim. 12mo. Cloth. 2s 6d

---

BUCHHEIM'S DEUTSCHES THEATER. Modern German Plays for Schools. Part I. 1. Eigensinn (Obstinacy). 2. Dichter und Page (the Poet and the Page). 3. Der Hausspion (the Family Spy), with idiomatic Notes and complete Vocabulary, by Dr. Buchheim, Professor of German, King's College, London. Third Edition. 12mo. Cloth 2s 6d

BUCHHEIM'S DEUTSCHES THEATER. Part II. Contents: 1. Der Prozess (the Lawsuit.) 2. Ein theurer Spass (a dear Joke.) 3. List und Phlegma. With Notes, etc. 12mo. Cloth 2s 6d

(Parts 1 and 2, together bound in one vol. 4s 6d)

"The notes given by the editor are short, but useful, and evince great industry, conscientiousness, and practical knowledge of the kind of aid students require."—London Review.

SCHILLER'S NEPHEW as UNCLE. The German Text, with explanatory Notes for translating into English, and Vocabulary, by Professor A. Buchheim. 12mo. Cloth. Third Edition, thoroughly revised and improved 1s 6d

---

SCHILLER'S WILHELM TELL (Hamiltonian System). The German Text, with an Interlinear Translation, Grammatical and Historical Notes, and an Introduction containing the Elements of Grammar, by L. Braunfels and A. C. White. 2nd Edit. revised and improved, 12mo. Cloth bds. 5s

---

SCHILLER'S Wilhelm Tell, in German, the genuine Text, with English Vocabulary, by T. Matthay. 12mo. Cloth. 2s 6d

---

IFFLAND. DAS GEWISSEN, a Drama, with grammatical and explanatory Notes, and a complete Vocabulary by J. W. Fraedersdorff, Professor of Modern Languages, Queen's College, Belfast. 12mo. Cloth 2s 6d

FRENCH.

AHN'S FRENCH GRAMMAR AND EXERCISES, specially adapted for the Use of English Schools, by Dr. A. Buchheim. Crown 8vo. Cloth bds. 5*s*
Grammar. 220 pp. Cloth 3*s* | Exercises. 172 pp. Cloth 2*s* 6*d*

AHN'S FRENCH METHOD. *First Course.* 12mo. Cloth. Fifth Edition, thoroughly revised by G. A. Neveu 1*s* 6*d*

AHN'S FRENCH METHOD. *Second Course.* 12mo. Cloth. Fourth Edition, thoroughly revised by G. A. Neveu 1*s* 6*d*

—— *The First and Second Course, together,* bound in 1 vol. Cloth 3*s*

BUCHHEIM'S FRENCH PROSE AND POETICAL READER. (A Companion to the French Method.) 12mo. Cloth. Second Edition 1*s* 6*d*

RICHON (V.) EXERCICES EPISTOLAIRES à l'usage des Etrangers qui désirent se perfectionner dans la pratique de la Correspondance Française, par V. Richon, Bachelier-ès-lettres de l'Université de Paris, suivis d'un choix de lettres tirées des meilleurs ecrivains contemporains. 12mo. Cloth. 2*s* 6*d*

RICHON (V.) EXERCICES DE CONVERSATION ou Recueil de Scènes tirées des œuvres de nos meilleurs auteurs dramatiques contemporains. 12mo. Cloth. 4*s*

NOEL AND CHAPSAL'S FRENCH GRAMMAR. Translated into English by A. Barnett. 12mo. Bds. 3*s*

NEVEU (G. A.) LETTERS AND CONVERSATIONS, selected from the best writers, to facilitate the practice of translating from English into French, with Notes, by G. A. Neveu, Author of "Exercises on the French Past Participles, adapted for the use of English Students." Post 8vo. Cloth. Second Edition. 3*s* 6*d*

This work is divided into two parts ; the first containing selections from French authors, literally translated into English for the purpose of retranslation ; the second consists solely of selections from the works of English authors.

"The passages culled from either literature are not only selected with that keen eye to fitness for translation which we have a right to demand from so experienced a teacher, but also with a view to interest the student and cheer him over the wearisome labour of exercise-writing."—Spectator.

KEY to the same, (forming also a French Reading Book) by G. A. Neveu. Cloth bds. 3*s* 6*d*

"The key is a complete reproduction of the French selections, and a capital translation of the English, and would be just as useful to a Frenchman studying English, as in our judgment the letters and conversations will prove to English students of French."—Spectator.

EASY GERMAN READINGS. — PART II.

Aus Goethe's Italienischer Reise.

SKETCHES OF TRAVEL IN ITALY,

BY

GOETHE

THE GERMAN TEXT,

WITH IDIOMATIC AND EXPLANATORY NOTES, QUESTIONS FOR CONVERSATION, AND A COMPLETE VOCABULARY.

BY

Dr. A. BUCHHEIM.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE MEDICAL COLLEGE OF THE MIDDLESEX HOSPITAL.



WILLIAMS & NORGATE,
14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND
20 SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.
LEIPZIG, R. HARTMANN.
1860.



INTRODUCTION.

The favorable reception with which the first part of the Easy German Readings has met and the frequent demands for the second part, have induced me to add the present volume to the series. It consists of the most interesting incidents of Goethe's Italienische Reise, which seemed fit for the schoolroom.

The series being progressive, it was necessary to choose a more advanced work as a sequel, and the followins selections will therefore be found much superior both in style and conception to Niebuhr's Heroengeschichten. Nevertheless they are composed in a style, which fully justifies their adoption in a series of *easy readings*. I would lay particular stress on this point, lest some students might be overawed by the grand name of Goethe, thinking if the second and third rate German authors offer so

to German literature — at home as well as abroad — by the works belonging to the latter class, by which we mean those fanciful productions which form the Romantic School (Romantische Schule). This School which exercised the most pernicious influence on Germany, can fortunately be said to be entirely doomed at the present day on its native soil*). In foreign countries, however, it seems still to hold its sway and to bring discredit on the genius of the German nation. It is by the standard of this School that our Literature is chiefly judged in foreign countries and thus the general belief has arisen there, that it consists mostly or only of those dreamy works of fiction, which form the nucleus of the Romantic School. We think it therefore the sacred duty of every German professional author to present only those works of our Literature to foreign students, which are either classical or at least of a healthier cast than the sickly productions of the bygone Romantic School.

There has certainly been made a good beginning towards that direction by the introduction of the works of our immortal Schiller in the school-room; we can therefore the less understand, why the same has not yet been more generally done with the works of Goethe, whose style is far simpler.

---

*) The deathblow has been dealt to the Romantische Schule by the famous Halle'sche Jahrbücher, founded in 1839 by the well-known Dr. Ruge (now of Brighton) and the late Echtermeyer.

The only difficulty in Goethe's prose writings, as in those of all good German authors, is offered by those characteristic adverbial expressions, so peculiar to the German tongue, we mean words like doch, ja, wohl etc., whose signification is constantly varying according to the meaning of the passage. Similar expressions, together with those turns and phrases which presuppose a closer practical and grammatical knowledge of the language, and all those words which have not yet found their way in any Dictionary — and strange to say, there is no small number of them occurring in the works of Goethe — have been explained throughout this volume. I have for this purpose most minutely and carefully examined the text and bestowed on its explanation an unusual amount of labor, for which I can only find a sufficient reward in the hope, that the present volume may tend to introduce the students of German to a superior class of readings than is generally given in similar books. There remains yet to be added, that the Interrogatory System, according to which the first part of the Easy German Readings has been arranged, has proved itself so successful, that it was thought advisable to follow the same also in the second part. The questions have in the latter been put at the end of the whole text, since it can be fairly admitted, that the pupils, who have gone through the **Heroengeschichten** will be sufficiently advanced for this arrangement. Moreover the questions have been constructed in a more general manner and the answers are

accordingly to be given in the same way, embracing several sentences or parts of a sentence at once. There have also been added questions with reference to the historical notes which are given for the explanation of the text. No questions have been given to the last section, with the view to make the pupils themselves construct the questions by writing for one lesson and to let them give the oral answers at the next.

The Vocabulary has been most carefully compiled. It contains every word occurring in this volume, every tense of the irregular or strong verbs and the genitive and plural of every substantive.

10, Clapham Park Terrace,
Clapham. London 1860.

A. Buchheim.

CONTENTS.

The Questions.
Die Fragen.

---

* The abbreviations used in the notes are:

Ital. = Italian
Lit. = Literally.
N. t. = Not translated.

Erratum.

P. 59 l. 5: Read Auf der instead auf dem — See.

I.

Nach Italien.

To Italy.

1.
Abreise[1].
Departure.

Früh drei Uhr[2] stahl ich mich[3] aus Carlsbad, weil man mich sonst nicht fortgelassen hätte[4]. Die Gesellschaft die den achtundzwanzigsten August, meinen Geburtstag, auf[5] eine sehr freundliche Weise feiern mochte[6], erwarb sich wohl dadurch ein Recht mich fest zu halten[7]; allein hier war nicht länger zu säumen[8].

Ich warf mich, ganz allein, nur einen Mantelsack und Dachsranzen aufpackend, in eine Postschaise und gelangte halb acht Uhr nach Zwoda an einem schönen stillen Nebelmorgen. Die obern Wolken streifig und wollig, die untern[9] schwer. Mir schienen das[10] gute Anzeichen. Ich hoffte nach einem so schlimmen Sommer einen guten[11] Herbst zu genießen.

1. 1) September 4th 1786. 2) at three o'clock in the morning. 3) sich stehlen (aus), to steal (out of). 4) otherwise they would not have allowed me to depart. 5) in. 6) was pleased (to). 7) detain. 8) no delaying any longer. 9) the lower ones. 10) this seemed. 11) fine.

2.

Das Harfnermädchen.

The Harpplayer's Daughter.

Nach Walchensee gelangte ich um halb fünf. Etwa eine Stunde von dem Orte begegnete mir[1] ein artiges Abenteuer: ein Harfner mit seiner Tochter, einem Mädchen[2] von eilf Jahren, ging vor mir her[3], und bat mich das Kind einzunehmen. Er trug das Instrument weiter[4]; ich ließ sie zu mir[5] sitzen, und sie stellte mir[6] eine große neue Schachtel sorgfältig zu ihren Füßen. Ein artiges ausgebildetes[7] Geschöpf, in der Welt schon ziemlich bewandert. Nach Maria Einsiedeln war sie mit ihrer Mutter zu Fuß gewallfahrtet, und beide wollten eben die größere Reise nach St. Jago von Compostell antreten, als die Mutter mit Tode abging[8], und ihr Gelübde nicht erfüllen sollte[9]. Man könne[10] in der Verehrung der Mutter Gottes nie zu viel thun, meinte sie. Nach einem großen Brande habe sie selbst gesehen ein ganzes Haus niedergebrannt bis auf die untersten Mauern, und über der Thüre, hinter einem Glase, das Muttergottesbild, Glas und Bild unversehrt, welches denn doch[11] ein augenscheinliches Wunder sei. All ihre Reisen habe sie zu Fuße gemacht, zuletzt in München vor dem Kurfürsten gespielt[12], und sich überhaupt vor einundzwanzig fürstlichen

2. 1) I met with. 2) Mädchen, Dative, being here in apposition to Tochter. 3) before me. 4) he went on with his instrument. 5) zu mir, by my side. 6) n. t. 7) well developed. 8) departed this life. 9) was. 10) The conjunctive mood is here used because an assertion of another person is quoted. It may be as well to observe here that there are few German authors, who make such a nice and correct distinction between the different moods as Gœthe does, it will therefore be of the greatest advantage to the student to pay proper attention to their use in this volume. 11) surely. 12) her last performance was at Munich before the prince elector. The rulers of Bavaria were called electors till the year 1805, when

Personen hören lassen[13]. Sie unterhielt mich recht gut. Hübsche große braune Augen, eine eigensinnige Stirn, die sich manchmal ein wenig hinaufwärts faltete[14]. Wenn sie sprach, war sie angenehm und natürlich, besonders wenn sie kindischlaut lachte[15]; hingegen wenn sie schwieg, schien sie etwas bedeuten zu wollen[16], und machte[17] mit der Oberlippe eine fatale Miene.

3.

Ich sprach sehr viel mit ihr durch[1]; sie war überall zu Hause[2] und merkte gut auf die Gegenstände. So fragte sie mich einmal, was das für ein Baum sei[3]? Es war ein schöner großer Ahorn, der erste der mir[4] auf der ganzen Reise zu Gesichte kam[4]. Den hatte sie doch gleich bemerkt[5], und freute sich, da mehrere nach und nach[6] erschienen, daß sie auch diesen Baum unterscheiden könne. Sie gehe, sagte sie, nach Botzen auf die Messe, wo ich doch wahrscheinlich auch hinzöge[7]. Wenn sie mich dort anträfe, müsse ich ihr einen Jahrmarkt[8] kaufen, welches ich ihr denn auch[9] versprach. Dort wolle sie auch ihre neue Haube aufsetzen, die sie sich in München von ihrem Verdienst habe machen lassen[10]. Sie wolle[11] mir solche[12] im voraus zeigen. Nun eröffnete sie die Schachtel, und ich mußte mich des[13] reichgestickten und wohlbebänderten Kopfschmuckes mit ihr erfreuen.

they assumed the title of king. 13) has been playing. 14) contracted. 15) when she laughed aloud in a childlike manner. 16) to have a meaning in it. 17) assumed.

3. 1) I conversed with her on a great many subjects. 2) überall zu Hause sein, to be well versed with every thing. 3) what tree is that? 4) which I had seen. 5) well, that one she had directly noticed. 6) from time to time. 7) where as she supposed, I too was probably going. 8) It is the custom in Germany to buy little presents at fairs for children. 9) accordingly. 10) she got herself made. 11) would. 12) solche, it. 13) des, in.

Ueber eine andere frohe Aussicht vergnügten wir uns gleichfalls zusammen. Sie versicherte nämlich, daß es[14] gut Wetter gäbe[14]. Sie trügen ihren Barometer mit sich[15], und das sei[16] die Harfe. Wenn sich der Discant hinaufstimme, so gebe es gutes Wetter, und das habe er heute gethan. Ich ergriff das Omen, und wir schieden im besten Humor in der Hoffnung eines baldigen[17] Wiedersehns.

4.
Tyrol.
Tyrol.

Bei Zirl fährt man ins Innthal herab[1]. Die Lage ist unbeschreiblich schön, und der hohe Sonnenduft[2] machte sie ganz herrlich. Der Postillon eilte mehr als ich wünschte: er hatte noch keine Messe gehört und wollte sie in Innsbruck, es war eben Marientag, um desto andächtiger zu sich nehmen[3]. Nun rasselte es immer an dem Inn hinab[4], an der Martinswand vorbei, einer steil abgehenden ungeheuern Kalkwand. Zu dem Platze wohin Kaiser Maximilian[5] sich verstiegen haben soll[6], getraute ich mir[7] wohl ohne Engel

14) daß es ... gäbe, that there will be. 15) them. 16) was. 17) speedy.

4. 1) One descends into the valley of the Inn. 2) Sonnenduft, haze. 3) the more devoutly to participate in it. 4) now we rattled down along the Inn. 5) The emperor Maximilian I (1493 — 1519) is said to have climbed up the steep Martinswand, when on a chase. Arrived on the top of the same, he could not find any path to return back. His attendants could see and hear him, but could give him no assistance. After having passed two days and nights without food and drink, he asked to be shown the holy sacrament by the priests, that he might prepare himself for death. All at once he was called by a young peasant, who stood behind him and led him safely down. His guide, however, had suddenly disappeared and the legend says, that Maximilian was saved by an angel. 6) is said. 7) I would venture.

hin und her[8] zu kommen, ob es gleich immer ein frevelhaftes Unternehmen wäre[9].

Innsbruck liegt herrlich in einem breiten reichen Thale, zwischen hohen Felsen und Gebirgen. Erst wollte ich da bleiben, aber es ließ mir keine Ruhe[10]. Mariä Geburt[11] zu feiern ist alles geputzt. Gesund und wohlthätig zu Schaaren, wallfahrten sie[12] nach Wilten, einem Andachtsorte, eine Viertelstunde von der Stadt gegen das Gebirge zu[13]. Um zwei Uhr, als mein rollender Wagen das muntere bunte Gedränge theilte, war alles in frohem Zug und Gang[14].

Von Innsbruck herauf wird es immer schöner; da hilft kein Beschreiben[15]. Auf den gebahntesten Wegen steigt man eine Schlucht herauf, die das Wasser nach dem Inn zusendet[16], eine Schlucht, die den Augen unzählige Abwechselungen bietet. Wenn der Weg nahe am[17] schroffsten Felsen hergeht[18], ja in ihn hineingehauen ist, so erblickt man die Seite gegenüber sanft abhängig, so daß noch kann der schönste Feldbau darauf geübt werden[19]. Es liegen Dörfer, Häuser, Häuschen, Hütten, alles weiß angestrichen, zwischen Feldern und Hecken auf der abhängenden hohen und breiten Fläche. Bald verändert sich das Ganze: das Benutzbare wird zur Wiese[20], bis sich auch das in einen steilen Abhang verliert.

Nun wurde es dunkler und dunkler: das Einzelne verlor sich[21], die Massen wurden immer größer und herrlicher, endlich da sich alles nun, wie ein tiefes geheimes Bild, vor mir bewegte, sah ich auf einmal wieder die hohen Schnee-

8) up and down. 9) although it would be at any rate (a). 10) I had no rest. 11) the blessed Virgin's Nativity. 12) healthy and charitable they go in crowds on a pilgrimage. 13) towards. 14) motion. 15) it is useless describing it. 16) empties. 17) to. 18) runs 19) so that the ground can most advantageously be tilled there. 20) the arable soil becomes pasture land. 21) the individual objects were lost sight of.

gipfel vom Mond beleuchtet, und nun erwarte ich, daß der Morgen diese Felsenkluft erhelle, in der ich auf der Grenzscheide des Südens und Nordens eingeklemmt[22] bin.

5.
Die Tyroler.
The Tyrolese.

Vom Aeußern des Menschengeschlechts[1] habe ich so viel[2] aufgefaßt. Die Nation ist wacker und gerade vor sich hin[3]. Die Gestalten bleiben sich ziemlich gleich[4]: braune, wohlgeöffnete Augen und sehr gut gezeichnete[5] Augenbraunen bei den Weibern; dagegen blonde und breite Augenbraunen bei[6] den Männern. Diesen geben die grünen Hüte zwischen den grauen Felsen ein fröhliches Ansehen. Sie tragen sie geziert mit Bändern oder breiten Schärpen von Taffet, mit Fransen, die mit Nadeln gar zierlich aufgeheftet werden; auch hat jeder eine Blume oder eine Feder auf dem Hut. Dagegen verbilden sich die Weiber durch weiße, baumwollene, zottige, sehr weite Mützen, als wären es[7] unförmliche Mannsnachtmützen. Das giebt ihnen ein ganz fremdes Ansehen, da sie im Auslande[8] die grünen Mannshüte tragen, die sehr schön[9] kleiden.

Ich habe Gelegenheit gehabt zu sehen, welchen Werth die gemeinen Leute auf Pfauenfedern legen, und wie überhaupt jede bunte Feder geehrt wird. Wer diese Gebirge bereisen wollte, müßte dergleichen mit sich führen[10]. Eine solche am rechten Orte angebrachte[11] Feder würde statt des willkommensten Trinkgeldes dienen.

22) shut up.

5. 1) People. 2) thus much. 3) gerade — hin, straightforward. 4) bleiben — gleich, are rather alike. 5) well defined. 6) with. 7) as if they were. 8) abroad. 9) much. 10) should carry with him of that sort. 11) am — angebrachte, properly placed.

6.

Nächtliche Fahrt.

Night Journey.

Am neunten Abends, als ich das erste Stück meines Tagebuchs geschlossen hatte [1], wollte ich noch die Herberge, das Pösthaus auf dem Brenner, in seiner Lage zeichnen, aber es [2] gelang nicht, ich verfehlte den Charakter, und ging halb [3] verdrießlich nach Hause. Der Wirth fragte mich, ob ich nicht fort [4] wollte: es sei [5] Mondenschein und der beste Weg, und ob ich wohl [6] wußte, daß er die Pferde morgen früh [7] zum Einfahren des Grummets brauchte, und bis dahin [8] gern [9] wieder zu Hause hätte [9], sein Rath also eigennützig war, so nahm [10] ich ihn doch, weil er mit meinem innern Triebe übereinstimmte, als gut [11] an [10]. Die Sonne ließ sich wieder blicken [12], die Luft war leidlich, ich packte ein [13], und um sieben Uhr fuhr [14] ich weg [14]. Die Atmosphäre ward [15] über die Wolken Herr [15] und der Abend gar schön.

Der Postillon schlief ein [16], und die Pferde liefen den schnellsten Trab bergunter, immer auf dem bekannten Wege fort [17]; kamen sie [18] an einen ebenen Fleck, so ging es [19] desto langsamer; der Führer wachte auf [20] und trieb [21] wieder an [21]. Und so kam ich sehr geschwind, zwischen hohen Felsen, an dem [22] reißenden Etschfluß hinunter. Der Mond ging auf [23] und beleuchtete ungeheuere Gegenstände. Ei=

6. 1) Written on 11 Sept. 1786. 2) say: I. 3) somewhat. 4) depart. 5) being. 6) although I. 7) morgen früh, early next morning. 8) then. 9) wished to have. 10) See Annehmen. 11) as a good one. 12) ließ — blicken, reappeared. 13) See Einpacken. 14) See Wegfahren. 15) ward Herr, triumphed. 16) See Einschlafen. 17) auf — fort, pursuing the well-known road. 18) when they came. 19) they went on. 20) See Aufwachen. 21) See Antreiben. 22) by the side of. 23) See Aufgehen.

nige Mühlen zwischen uralten Fichten über dem schäumenden Strom waren völlige Everdingen[24].

Als ich um neun Uhr nach Sterzing gelangte, gab man[25] mir zu verstehen, daß man mich gleich wieder wegwünsche. In Mittelwald Punkt zwölf Uhr[26] fand ich alles in tiefem Schlafe, außer dem Postillon, und so ging es weiter auf Brixen, wo man mich wieder gleichsam entführte, so daß ich mit dem Tage[27] in Kollmann ankam. Die Postillons fuhren daß einem[28] Sehen und Hören verging[28], und so leid es mir that[29], diese herrlichen Gegenden mit der entsetzlichsten Schnelle und bei Nacht wie im Fluge[30] zu durchreisen, so freuete es mich doch innerlich, daß ein günstiger Wind hinter mir herblies und mich meinen Wünschen[31] zujagte. Mit Tagesanbruch erblickte ich die ersten Rebhügel.

II.

Das Abenteuer zu[1] Malsesine.

The Adventure at Malsesine.

1.

Der Gegenwind, der mich gestern[2] in den Hafen von Malsesine trieb, bereitete mir ein gefährliches Abenteuer, welches ich mit gutem Humor überstand und in der Erinnerung lustig finde[3]. Wie[4] ich mir vorgenommen hatte, ging ich Morgens bei Zeiten[5] in das alte Schloß, welches ohne Thore, ohne Verwahrung und Bewachung, jedermann zu=

24) völlige Everdingen, perfect Everdingens. This refers to the pictures of Albert von Everdingen (1621—1675) who particularly excelled in marine paintings and forest sceneries. 25) they. 26) exactly at midnight. 27) dawn. 28) left me. 29) so — that, sorry as I was. 30) as if in flight. 31) to the object of my desires.

1. 1) At. 2) Written on 14 Sept. 1786. — 3) und — finde, and which affords me an amusing reminiscence. 4) as. 5) early.

gänglich ist. Im Schloßhofe setzte ich mich dem alten auf und in den Felsen gebauten Thurm gegenüber; hier hatte ich zum Zeichnen ein sehr bequemes Plätzchen[6] gefunden; neben einer drei vier Stufen erhöhten[7] verschlossenen Thüre, im Thürgewände ein verziertes steinernes Sitzchen[8], wie wir sie wohl[9] bei uns[10] in alten Gebäuden auch noch[11] antreffen.

Ich saß nicht lange[12], so[13] kamen verschiedene Menschen[14] in den Hof herein, betrachteten mich, und gingen hin und wieder. Die Menge vermehrte sich, blieb[15] endlich stehen[15], so daß sie mich zuletzt umgab. Ich bemerkte wohl, daß mein Zeichnen Aufsehen erregt[16] hatte, ich ließ mich aber nicht stören[17], und fuhr ganz gelassen fort. Endlich drängte sich ein Mann zu mir, nicht von dem besten Ansehen, und fragte, was ich da mache? Ich erwiederte ihm, daß ich den alten Thurm abzeichne, um mir ein Andenken von Malsesine zu erhalten. Er sagte darauf: es sei dies[18] nicht erlaubt, und ich sollte es unterlassen. Da er dieses in gemeiner Venetianischer Sprache sagte, so daß ich ihn wirklich kaum verstand, so erwiederte ich ihm, daß ich ihn nicht verstehe. Er ergriff darauf mit wahrer Italiänischer Gelassenheit mein Blatt, zerriß es, ließ es aber auf der Pappe liegen.

Hierauf konnt' ich einen Ton der Unzufriedenheit unter den Umstehenden bemerken, besonders sagte eine ältliche Frau, es sei[19] nicht recht! man solle den Podesta rufen[20], welcher dergleichen Dinge zu beurtheilen wisse. Ich stand auf meinen Stufen, den[21] Rücken gegen die Thür gelehnt, und

6) spot. 7) which was raised from the ground by three or four steps. 8) seat. 9) now and then. 10) in our own country. 11) auch noch, still. 12) a long time. 13) when there. 14) persons. 15) impf. of stehen bleiben, to stop. 16) attracted. 17) sich nicht stören lassen, not to allow one's self to be disturbed. 18) that this was. 19) that it was. 20) the Podestá ought to be called 21) with my.

überschaute das immer sich vermehrende Publicum. Die neugierigen starren Blicke, der gutmüthige Ausdruck in den meisten Gesichtern, und was[22] sonst noch alles[22] eine fremde Volksmasse charakterisiren mag, gab mir[23] den lustigsten Eindruck. Ich glaubte[24] das Chor der Vögel vor mir zu sehen, das ich als Treufreund auf dem Ettersburger Theater oft zum Besten gehabt[25].

2.

Dies versetzte mich in die heiterste Stimmung, so daß, als der Podesta mit seinem Actuarius herankam, ich ihn freimüthig begrüßte, und auf seine Frage:. warum ich ihre Festung abzeichnete, ihm bescheiden erwiederte: daß ich dieses Gemäuer nicht für[1] eine Festung anerkenne. Ich machte ihn und das Volk aufmerksam auf[2] den Verfall dieser Thürme und dieser Mauern, auf den Mangel von Thoren, kurz auf die Wehrlosigkeit des ganzen Zustandes und versicherte, ich habe hier nichts als eine Ruine zu sehen und zu zeichnen gedacht.

Man entgegnete mir: wenn es eine Ruine sei, was denn dran wohl merkwürdig scheinen könne? Ich erwiederte darauf, weil ich Zeit und Gunst zu gewinnen suchte, sehr umständlich, daß sie wüßten, wie viele Reisende nur um[3] der Ruinen willen[3] nach Italien zögen[4], daß Rom, die Hauptstadt der Welt, von den Barbaren verwüstet, voller Ruinen stehe[5], welche hundert und aber hundertmal[6] gezeichnet wor=

22) was — alles, all what. 23) made upon me. 24) thought. 25) zum Besten gehabt, enjoyed. This passage refers to a satirical play of Gœthe, called: „Die Vögel", which chastises in a humorous manner, in the style of Aristophanes, the bad taste of authors, readers and critics.

2. 1) As. 2) Jemand — machen, to call the attention of anyone to something. 3) for the sake of. 4) came. 5) was. 6) hundreds of times.

den, daß nicht alles aus dem[7] Alterthum so erhalten sei, wie das Amphitheater zu Verona, welches ich denn auch bald zu sehen hoffte[8].

Der Podesta welcher vor mir, aber tiefer stand, war ein langer, nicht gerade hagerer Mann, von etwa dreißig Jahren. Die stumpfen Züge seines geistlosen Gesichts stimmten ganz zu der langsamen und trüben Weise, womit er seine Fragen hervorbrachte. Der Actuarius, kleiner und gewandter, schien sich in[9] einen so neuen und seltnen Fall auch nicht gleich finden zu können[9]. Ich sprach noch manches dergleichen[10], man schien mich gern[11] zu hören, und indem ich mich[12] an einige wohlwollende Frauengesichter wendete[12], glaubte ich Beistimmung und Billigung wahrzunehmen.

Als ich jedoch des Amphitheaters zu Verona erwähnte, das man im Lande unter dem Namen Arena kennt, sagte der Actuarius, der sich unterdessen besonnen hatte: das möge wohl gelten[13], denn jenes sei ein weltberühmtes, Römisches Gebäude; an[14] diesen Thürmen aber sei nichts Merkwürdiges, als daß es[15] die Grenze zwischen dem Gebiete Venedigs und dem Oesterreichischen Kaiserstaate bezeichne[15], und deshalb nicht ausspionirt werden[16] solle. Ich erklärte mich dagegen weitläufig, daß nicht allein[17] Griechische und Römische Alterthümer, sondern auch[17] die der mittlern Zeit[18], Aufmerksamkeit verdienten. Ihnen sei freilich nicht zu verargen[19], daß sie an[20] diesem, von Jugend auf gekannten[21] Gebäude, nicht so viele malerische Schönheiten, als

7) not every work of. 8) welches — hoffte, which, as I hope, I shall see soon. 9) sich nicht finden können, not to be able to make out. 10) many things of the same kind. 11) with pleasure. 12) on turning. 13) well, that may be the case. 14) in. 15) but that they mark. 16) to be. 17) not only ... but also. 18) mediaeval times. 19) they could of course not be blamed. 20) in. 21) which they know from early youth.

ich, entdecken könnten. Glücklicherweise setzte die Morgensonne Thurm, Felsen und Mauern in das schönste Licht, und ich fing an[22], ihnen dieses Bild mit Enthusiasmus zu beschreiben. Weil aber mein Publicum jene belobten Gegenstände im Rücken hatte und sich nicht ganz von mir abwenden wollte, so drehten sie auf einmal, jenen Vögeln gleich die man Wendehälse[23] nennt, die Köpfe herum, dasjenige mit Augen[24] zu schauen, was ich ihren Ohren anpries, ja der Podesta selbst kehrte sich[26], obgleich mit etwas[25] mehr Anstand, nach dem beschriebenen Bilde hin[26]. Diese Scene kam[27] mir so lächerlich vor[27], daß mein guter Muth[28] sich vermehrte, und ich ihnen nichts[29], am wenigsten den Ephen schenkte[29], der Fels und Gemäuer auf das reichste[30] zu verzieren schon[31] Jahrhunderte Zeit gehabt hatte[32].

3.

Der Actuarius versetzte drauf, das lasse sich alles hören[1], aber Kaiser Joseph sei ein unruhiger Herr, der gewiß gegen die Republik Venedig noch manches Böse im Schilde führe[2], und ich möchte wohl[3] sein Unterthan, ein Abgeordneter sein, um die Grenzen auszuspähen.

Weit entfernt[4], rief ich aus[5], dem Kaiser anzugehören, darf ich mich wohl rühmen, so gut[6] als ihr, Bürger einer Republik zu sein, welche zwar an[7] Macht und Größe dem erlauchten Staat von Venedig nicht verglichen werden kann, aber doch auch sich selbst regiert und an Handelsthätig-

22) See Anfangen. 23) Wrynecks. A kind of birds, that turn their necks in a peculiar manner. 24) their own eyes. 25) a little. 26) See Hinkehren (sich). 27) See Vorkommen. 28) humour. 29) und — schenkte, that I did not leave anything unmentioned. 30) most luxuriantly. 31) for. 32) Zeit gehabt hatte, was suffered.

3. 1) Das — hören, that may all be very true. 2) noch — führe, was brooding some mischief. 3) might. 4) far from. 5) See Ausrufen. 6) as well. 7) for.

keit, Reichthum und Weisheit ihrer Vorgesetzten keiner Stadt in Deutschland nachsteht. Ich bin nämlich[8] von Frankfurt am Main gebürtig, einer Stadt deren Name und Ruf gewiß bis zu euch gekommen ist.

Von Frankfurt am Main! rief eine hübsche junge Frau, da könnt ihr gleich sehen[9], Herr[10] Podesta, was an dem Fremden ist[11], den ich für einen guten[12] Mann halte; laßt den Gregorio rufen, der lange daselbst conditionirt hat, der[13] wird am besten in der Sache entscheiden können.

Schon hatten sich die wohlwollenden Gesichter um[14] mich her[14] vermehrt, der erste Widerwärtige[15] war verschwunden, und als nun Gregorio herbeikam, wendete sich die Sache ganz zu meinem Vortheil. Dieser war ein Mann etwa in den Funfzigen[16], ein braunes Italiänisches Gesicht, wie man sie kennt[17]. Er sprach und betrug sich als[18] einer, dem etwas Fremdes nicht fremd ist, erzählte mir sogleich, daß er bei Bolongaro in Diensten gestanden[19] und sich freue, durch mich etwas von dieser Familie und von der Stadt zu hören, an[20] die er sich mit Vergnügen erinnere. Glücklicherweise war sein Aufenthalt in meine jüngeren Jahre gefallen[21], und ich hatte den doppelten Vortheil ihm genau sagen zu können, wie es zu seiner Zeit gewesen[22], und was sich nachher verändert habe[23]. Ich erzählte ihm von den sämmtlichen Italiänischen Familien, deren mir keine fremd geblieben; er war sehr vergnügt manches Einzelne[24] zu hören, zum Beispiel daß der Herr Alessina im Jahre 1774

8) you must know. 9) da — sehen, by this you can see at once. 10) The general title Herr is in German (as in Italian the word Signore), put before the individual title of persons in addressing them. 11) what kind of man the foreigner is. 12) honest. 13) he. 14) around. 15) my first adversary. 16) fifty and odd. 17) as they are known. 18) like. 19) was. 20) of. 21) occurred. 22) how matters stood at his time. 23) what changes had taken place afterwards. 24) certain details.

seine goldene Hochzeit[25] gefeiert, daß darauf[26] eine Medaille geschlagen worden, die ich selbst besitze; er erinnerte sich recht wohl, daß die Gattin dieses reichen Handelsherrn eine geborne Brentano sei[27]. Auch von den Kindern und Enkeln dieser Häuser wußte ich ihm zu erzählen, wie sie herangewachsen, versorgt, verheirathet worden, und sich in Enkeln vermehrt hätten.

4.

Als ich ihm nun die genaueste Auskunft fast über alles gegeben, um was[1] er mich befragt, wechselten Heiterkeit und Ernst in den Zügen des Mannes[2]. Er war froh und gerührt, das Volk erheiterte sich immer mehr[3], und konnte unserm Zwiegespräch zuzuhören nicht satt werden[4], wovon er freilich einen Theil erst in ihren Dialekt übersetzen mußte.

Zuletzt sagte er: Herr Podesta, ich bin überzeugt, daß dieses ein braver, kunstreicher Mann ist, wohlerzogen, welcher herumreis't, sich zu unterrichten. Wir wollen ihn freundlich entlassen, damit er bei[5] seinen Landsleuten Gutes von uns rede[6], und sie aufmuntere Malsesine zu besuchen, dessen schöne Lage wohl[7] werth ist, von Fremden bewundert zu sein. Ich verstärkte diese freundlichen Worte durch das Lob der Gegend, der Lage und der Einwohner, die Gerichtspersonen als weise und vorsichtige Männer nicht vergessend.

25) Goldene Hochzeit, golden-marriage. According to an old custom in Germany married people repeat after twenty five years of their marriage, the wedding ceremony, which is called 'die silberne Hochzeit', 'silver-marriage'; the marriage-jubilee after fifty years of married life is called: goldene Hochzeit. 26) on the occasion. 27) was a daughter of the family Brentano.

4. 1) About which. 2) wechselten — Mannes, a grave and cheerful expression prevailed alternately on the features of the man. 3) more and more. 4) could not hear too much (of). 5) to. 6) may speak well of us. 7) certainly.

Dieses alles ward für gut erkannt [8], und ich erhielt die Erlaubniß mit Meister Gregorio, nach Belieben [9], den Ort und die Gegend zu besehen. Der Wirth bei dem [10] ich eingekehrt war, gesellte sich nun zu uns, und freute sich schon auf die Fremden, welche auch ihm zuströmen würden, wenn die Vorzüge Malsesine's erst recht [11] ans Licht kämen [12]. Mit lebhafter Neugierde betrachtete er meine Kleidungsstücke, besonders aber beneidete er mich um die kleinen Terzerole, die man so bequem in die Tasche stecken konnte. Er pries [13] diejenigen glücklich, die so schöne Gewehre tragen dürften, welches bei ihnen [14] unter den peinlichsten Strafen verboten sei. Diesen freundlich Zudringlichen unterbrach ich einigemal, meinem Befreier mich dankbar zu erweisen [15]. „Dankt mir nicht," versetzte der brave Mann, „mir seid [16] Ihr nichts schuldig [16]. Verstünde der Podesta sein Handwerk, und wäre der Actuar nicht der eigennützigste aller Menschen, Ihr wäret nicht so los gekommen. Jener war verlegener als Ihr, und diesem hätte Eure Verhaftung, die Berichte, die Abführung nach Verona auch nicht [17] einen Heller eingetragen. Das hat er geschwind überlegt, und Ihr wart schon befreit, ehe unsere Unterredung zu Ende war."

Gegen Abend holte mich [18] der gute Mann in seinen Weinberg ab [18], der den See hinabwärts sehr wohlgelegen war. Uns begleitete sein funfzehnjähriger Sohn, der auf die Bäume steigen und mir das beste Obst brechen mußte, indessen der Alte [19] die reifsten Weintrauben aussuchte.

Gegen Mitternacht begleitete mich mein Wirth an die Barke, das Fruchtkörbchen tragend, welches mir Gregorio verehrt hatte, und so schied ich, mit günstigem Wind

8) für gut erkennen, to approve of. 9) at pleasure. 10) with whom. 11) properly. 12) to light. 13) called. 14) in their country. 15) to show my gratitude. 16) schuldig sein, to owe. 17) not even. 18) took me. 19) the father.

von dem Ufer, welches mir lästrygonisch[20] zu werden gedroht hatte.

III.

Verona.

1.

Ein Spiel.
A Game.

Als ich heute[1] wieder von der Arena[2] wegging, kam ich einige tausend Schritte davon zu einem modernen öffentlichen Schauspiel. Vier edle Veroneser schlugen Ball gegen vier Vicentiner. Sie treiben dies sonst unter sich[3] das ganze Jahr, etwa zwei Stunden vor Nacht; diesmal, wegen der fremden Gegner, lief das Volk unglaublich zu[4]. Es können immer[5] vier bis fünf tausend Zuschauer gewesen sein[5]. Frauen sah ich von keinem Stande.

Ein lebhaftes Händeklatschen hört' ich schon von weiten, jeder bedeutende Schlag war davon begleitet. Das Spiel aber geht so vor sich[6]: In gehöriger Entfernung von einander sind zwei gelindabhängige Bretterflächen[7] errichtet. Derjenige der den Ball ausschlägt[8], steht, die Rechte mit einem hölzernen breiten Stachelringe[9] bewaffnet, auf der obersten Höhe[10]. Indem nun ein anderer von seiner Partei ihm den Ball zuwirft, so läuft er herunter dem Ball ent-

20) Another Laestrygonium. This passage refers to the fatal landing of Ulysses during his wanderings, at the Laestrygonian islands.

1. 1) Written on 16 Sept. 1786. 2) Arena that is the Amphitheatre at Verona. 3) they generally practise this among themselves. 4) the people flocked together in incredible numbers. 5) Es — sein, there may have been about. 6) is played in the following manner. 7) two slightly slanting boards. 8) to drive. 9) ring provided with spikes. 10) on the top.

gegen und vermehrt dadurch die Gewalt des Schlages, womit er denselben zu treffen weiß. Die Gegner suchen ihn zurückzuschlagen, und so geht es hin und wieder, bis er zuletzt im Felde liegen bleibt. Die schönsten Stellungen, werth in Marmor nachgebildet zu werden, kommen dabei zum Vorschein. Da es lauter[11] wohlgewachsene, rüstige, junge Leute[12] sind[11], in kurzer, knapper, weißer Kleidung, so unterscheiden sich die Parteien nur durch ein farbiges Abzeichen. Besonders schön ist die Stellung, in welche der Ausschlagende geräth[13], indem er von der schiefen Fläche herunterläuft und den Ball zu treffen ausholt, sie nähert sich der des Borghesischen Fechters[14].

2.
Abend.
Evening.

In einem Lande, wo man des Tages genießt, besonders aber des Abends sich erfreut, ist es[1] höchst bedeutend, wenn die Nacht einbricht[2]. Dann hört[3] die Arbeit auf[3], dann kehrt der Spaziergänger zurück[4], der Vater will seine Tochter wieder zu Hause[5] sehen, der Tag hat ein Ende: doch was Tag sei[6] wissen wir Cimmerier kaum. In ewigem Nebel und Trübe ist es uns einerlei, ob es Tag oder Nacht ist, denn wie viel Zeit können wir uns unter freiem Himmel wahrhaft ergehen und ergötzen? Wie[7] hier die Nacht eintritt, ist der Tag entschieden vorbei, der aus Abend und Morgen bestand, vierundzwanzig Stunden sind verlebt, eine neue Rechnung geht an[8], die Glocken läuten, der Ro-

11) as they are all. 12) men. 13) which the one who strikes assumes. 14) the Borghesian gladiator.

2. 1) N. t. 2) wenn — einbricht, the time of nightfall. 3) See Aufhören. 4) dann — zurück, then those who took a walk return. 5) at home. 6) is. 7) as soon as. 8) begins.

senkranz wird gebetet[9], mit brennender[10] Lampe tritt die Magd in das Zimmer und spricht: felicissima notte[11]!

Anderthalb Stunden[12], eine Stunde vor Nacht fängt der Adel an[13] auszufahren, es geht[14] auf den Bra, die lange breite Straße nach der Porta Nuova zu[15], das Thor hinaus[16], an[17] der Stadt hin[17], und wie es Nacht schlägt kehrt alles um[18]. Theils fahren sie an die Kirchen das Ave Maria della sera[19] zu beten, theils halten sie auf dem Bra, die Cavaliers treten an die Kutschen, unterhalten sich mit den Damen, und das dauert eine Weile[20]; ich habe das Ende niemals abgewartet[21]; die Fußgänger bleiben weit in die[22] Nacht.

3.
Volksleben.
Life.

Das Volk rührt sich hier sehr lebhaft durch einander[1]; besonders in einigen Straßen, wo Kaufläden und Handwerksbuden aneinander stoßen[2], sieht[3] es recht lustig aus[3]. Da ist nicht etwa eine Thür vor dem Laden oder Arbeitszimmer, nein die ganze Breite[4] des Hauses ist offen, man

9) to tell one's beads. 10) lighted. 11) Ital. „A very happy night to you.“ 12) about on hour and a half, or —. 13) See Anfangen. 14) they proceed. 15) leading to the Porta Nuova. 16) out at. 17) along. 18) as soon it strikes „night“ everybody returns. — Sunset used to be considered by the Italians as the first hour of night, which varied according to the season of the year. They counted 24 hours in succession till next sunset. The last hour of the day, or as the Italians would say, 24 o'clock, was never called by its number, but they said simply when the same had struck: It has struck Night (notte), as we say in English midnight for the twelfth hour at night. 19) This is a catholic evening prayer. 20) dauert eine Weile, lasts some time. 21) I never waited till all was over. 22) till late at.

3. 1) People are here stirring about in a very lively manner. 2) to join. 3) See Aussehen. 4) front.

sieht bis in die Tiefe, und alles was darin vorgeht. Die Schneider nähen, die Schuster ziehen und pochen alle halb[5] auf der Gasse; ja die Werkstätten machen[6] einen Theil der Straße. Abends, wenn Lichter brennen, sieht es recht lebendig[7].

Auf den Plätzen ist es an Markttagen sehr voll: Gemüse und Früchte unübersehlich[8], Knoblauch und Zwiebeln nach Herzenslust[9]. Uebrigens schreien, schäkern und singen sie den ganzen Tag, werfen und balgen sich, jauchzen und lachen unaufhörlich. Die milde Luft, die wohlfeile Nahrung läßt sie leicht leben[10]. Alles was nur kann, ist unter freiem Himmel[11].

Nachts geht nun das Singen und Lärmen recht an[12]. Das Liedchen von Marlborough hört man auf allen Straßen, dann ein Hackbret, eine Violine. Sie üben sich, alle Vögel mit Pfeifen nachzumachen. Die wunderlichsten Töne brechen überall hervor. Ein solches Uebergefühl des Daseins[13] verleiht ein mildes Klima auch der Armuth, und der Schatten des Volks scheint selbst[14] noch ehrwürdig.

Die uns so sehr auffallende Unreinlichkeit und wenige Bequemlichkeit der Häuser entspringt auch daher: sie sind immer draußen[15], und in ihrer Sorglosigkeit denken sie an nichts. Dem Volk ist alles recht und gut[16]; der Mittelmann lebt auch von einem Tag zum andern; der Reiche und Vornehme schließt sich in seine Wohnung, die eben auch nicht so wohnlich ist[17] wie im Norden. Ihre Gesellschaften halten sie in öffentlichen Versammlungshäusern.

5) half-way. 6) form. 7) it has a very lively appearance. 8) in immense quantities. 9) to one's heart's desire. 10) make existence easy for them. 11) in the open air. 12) geht — an, the regular noise and singing begins. 13) such an exuberance of life. 14) even. 15) out of doors. 16) the mass of people is pleased and content with everything. 17) which is certainly not quite so —.

Ich betrachtete heut auf mancherlei Wegen durch die Stadt die Tracht und die Manieren besonders des Mittelstandes, der sich sehr häufig und geschäftig zeigt. Sie schlenkern[18] im Gehen alle mit den Armen[18]. Personen von einem höhern Stande, die bei gewissen Gelegenheiten einen Degen tragen, schlenkern nur mit Einem, weil sie gewohnt sind den Linken still zu halten.

Obgleich das Volk seinen Geschäften und Bedürfnissen sehr sorglos nachgeht, so hat es doch auf alles Fremde[19] ein scharfes Auge. So konnt' ich die[20] ersten Tage bemerken, daß jedermann meine Stiefel betrachtete, da man sich derselben als einer theuern Tracht nicht einmal[21] im Winter bedient. Jetzt da ich Schuh und Strümpfe trage, sieht[22] mich niemand mehr an[22]. Aber merkwürdig war mir's[23], daß heute früh[24], da sie alle mit Blumen, Gemüse, Knoblauch und so vielen andern Markterzeugnissen durch einander liefen[25], ihnen der Cypressenzweig nicht entging, den ich in der Hand trug. Einige grüne Zapfen hingen daran, und daneben hielt ich blühende Capernzweige. Sie sahen alle, Groß und Klein[26], mir auf die[27] Finger, und schienen wunderliche Gedanken zu haben[28].

18) they swing their arms. 19) for everything foreign. 20) in the. 21) not even. 22) See Ansehen. 23) it struck me. 24) this morning. 25) ran about in confusion. 26) young and old. 27) upon my. 28) to entertain.

IV.

Venedig.

Venice.

1.

Ankunft.

Arrival.

So stand es denn[1] im Buche des Schicksals auf meinem Blatte geschrieben, daß ich 1786 den achtundzwanzigsten September, Abends, nach unserer Uhr[2] um fünfe[3], Venedig zum erstenmal, aus der Brenta in die Lagunen einfahrend, erblicken, und bald darauf diese wunderbare Inselstadt, diese Biberrepublik betreten und besuchen sollte. So ist denn auch, Gott sei Dank, Venedig mir kein[4] bloßes Wort mehr[4], kein hohler Name, der mich so oft, mich den Todfeind von Wortschällen[5], geängstiget hat.

Als die erste Gondel an das Schiff anfuhr (es geschieht um Passagiere welche Eile haben, geschwinder nach Venedig zu bringen), erinnerte ich mich eines frühen Kinderspielzeuges, an das ich vielleicht seit zwanzig Jahren nicht mehr gedacht hatte. Mein Vater besaß ein schönes mitgebrachtes[6] Gondelmodell; er hielt es sehr werth, und mir ward es hoch angerechnet, wenn ich einmal damit spielen durfte. Die ersten Schnäbel von blankem Eisenblech, die schwarzen Gondelkäfige, alles grüßte mich wie eine alte Bekanntschaft, ich genoß einen langentbehrten freundlichen Jugendeindruck.

Ich bin gut logirt in der Königin von England[7], nicht

1. 1) It was then. 2) German time. See III. 2. note 18. — 3) five o'clock. 4) no longer to me a. 5) mere verbal sounds. 6) which he had brought home (from Italy). 7) at the Hotel the „Queen of England."

weit vom Marcusplatze[8], und dies ist der größte Vorzug des Quartiers; meine Fenster gehen auf einen schmalen Canal zwischen hohen Häusern, gleich unter mir[9] eine einbogige[10] Brücke, und gegenüber ein schmales belebtes Gäßchen. So wohne ich, und so werde ich eine Zeit lang bleiben, bis mein Packet für Deutschland fertig ist, und bis ich mich am Bilde dieser Stadt satt gesehen habe[11]. Die Einsamkeit nach der ich oft so sehnsuchtvoll geseufzt, kann ich nun recht genießen, denn nirgends fühlt man sich einsamer als im Gewimmel, wo man sich allen ganz unbekannt durchdrängt. In Venedig kennt mich vielleicht nur Ein Mensch, und der wird mir nicht gleich begegnen.

2.
Zwei Pilger.
Two Pilgrims.

Wie es mir von Padua hierher gegangen[1], nur mit wenig Worten[2]: die Fahrt auf der Brenta, mit dem öffentlichen Schiffe, in gesitteter Gesellschaft, da die Italiäner sich vor einander in Acht nehmen[3], ist anständig und angenehm. Die Ufer sind mit Gärten und Lusthäusern geschmückt, kleine Ortschaften treten bis ans Wasser, theilweise geht[4] die belebte Landstraße daran hin[4]. Da man schleusenweis den Fluß hinabsteigt, giebt es öfters einen kleinen Aufhalt, den man benutzen kann, sich auf dem Lande umzusehen und die reichlich angebotenen[5] Früchte zu genießen. Nun steigt[6]

8) Place of St. Mark. This is the largest public place at Venice. 9) immediately below my place of residence. 10) consisting of one arch. 11) till I shall have enjoyed the sight of this city to my heart's delight.

2. 1) How I fared on my way from Padua here. 2) Written on 28 Sept. 1786. — 3) sich — nehmen, are on their guard against each other. 4) runs along its shore. 5) which are offered in great abundance. 6) See Einsteigen.

man wieder ein[6] und bewegt sich durch eine bewegte Welt voll Fruchtbarkeit und Leben.

Zu so viel abwechselnden Bildern und Gestalten gesellte sich noch eine[7] Erscheinung, die, obgleich aus Deutschland abstammend, doch hier ganz eigentlich[8] an ihrem Platze war, zwei Pilger nämlich, die ersten die ich in der Nähe[9] sah. Sie haben das[10] Recht mit dieser öffentlichen Gelegenheit umsonst weiter gebracht zu werden[11], allein weil die übrige Gesellschaft[12] ihre Nähe scheut, so sitzen sie nicht mit[13] in dem bedeckten Raume, sondern hinten bei dem Steuermann. Als eine in der gegenwärtigen Zeit seltene Erscheinung wurden sie angestaunt, und, weil früher unter dieser Hülle manch Gesindel[14] umhertrieb, wenig geachtet. Als ich vernahm, daß es Deutsche seien[15], keiner andern Sprache mächtig[16], gesellte ich mich zu ihnen und vernahm, daß sie aus dem Paderbornischen[17] herstammten. Beides waren Männer schon über fünfzig, von dunkler aber gutmüthiger Physiognomie. Sie hatten vor allem das Grab der heiligen drei Könige zu Cöln besucht, waren sodann durch Deutschland gezogen[18], und nun auf dem Wege, zusammen bis Rom und sodann ins obere Italien zurückzugehen, da denn[19] der eine wieder nach Westphalen zu wandern, der andere aber noch den heiligen Jacob zu Compostell[20] zu verehren gedachte.

Ihre Kleidung war die bekannte[21], doch sahen[22] sie aufgeschürzt viel besser aus[22], als wir sie in langen Taffetkleidern auf unsern Redouten vorzustellen pflegen. Der große Kragen, der runde Hut, der Stab und die Muschel, als das

7) came another. 8) quite. 9) more nearly. 10) a. 11) to travel. 12) the rest of the passengers 13) with the others. 14) many a vagabond. 15) that they were. 16) unable to speak a foreign language. 17) from the Paderborn territory. 18) travelled. 19) after which. 20) St. Jago di Compostello. 21) that which is well known. 22) See Aussehen.

unschuldigste Trinkgeschirr, alles hatte seine Bedeutung, seinen unmittelbaren Nutzen, die Blechkapsel enthielt ihre Pässe. Das Merkwürdigste aber waren ihre kleinen rothsaffianenen[23] Brieftaschen, in diesen befand sich alles kleine Geräthe, was nur irgend einem einfachen Bedürfniß abzuhelfen geneigt[24] sein mochte. Sie hatten dieselben hervorgezogen, indem sie an ihren Kleidern etwas zu flicken fanden.

3.

Der Steuermann höchst zufrieden, daß er einen Dolmetscher fand, ließ mich[1] verschiedene Fragen an sie thun[1]; dadurch vernahm ich manches von ihren Ansichten, besonders aber von ihrer Reise. Sie beklagten sich bitterlich über ihre Glaubensgenossen, ja Weltpriester und Klostergeistliche. Die Frömmigkeit, sagten sie, müsse eine sehr seltene Sache sein, weil man an die ihrige nirgends glauben wolle, sondern sie fast durchaus[2], ob sie gleich[3] die ihnen vorgeschriebene[4] geistliche Marschroute und die bischöflichen Pässe vorgezeigt, in katholischen Landen wie Landstreicher behandle. Sie erzählten dagegen mit Rührung, wie gut sie von den Protestanten aufgenommen worden, besonders von einem Landgeistlichen in Schwaben, vorzüglich aber von seiner Frau, welche den einigermaßen widerstrebenden Mann dahin vermocht[5], daß sie ihnen reichliche Erquickung zutheilen dürfen[6], welche ihnen sehr Noth gethan[7]. Ja beim Abschiede[8] habe sie ihnen einen Conventionsthaler[9] geschenkt, der ihnen sehr

23) of red morocco. 24) proper.

3. 1) Made me put to them. 2) nearly generally. 3) although they. 4) which had been prescribed to them. 5) induced to it. 6) Auxiliary verbs of mood are used in the infinitive instead of the past participle, when they occur after an infinitive. 7) of which they stood in great need. 8) nay, what is more, on their taking leave. 9) Convention-dollar. A German coin equal to four shillings English money.

zu statten gekommen[10] sobald sie das katholische Gebiet wieder betreten. Hierauf sagte der eine mit aller Erhebung deren er fähig war: wir schließen[11] diese Frau aber auch täglich in unser Gebet ein[11] und bitten Gott daß er ihre Augen öffne, wie er ihr Herz für uns geöffnet hat, daß er sie, wenn auch[12] spät, aufnehme in den Schooß der alleinseligmachenden Kirche[13]. Und so[14] hoffen wir gewiß ihr dereinst im Paradies zu begegnen.

Von diesem allem erklärte ich was nöthig und nützlich war auf der kleinen Steige sitzend die auf das Verdeck führt, dem Steuermanne und einigen andern Personen, die sich aus der Kajüte in den engen Raum gedrängt hatten. Den Pilgern wurden einige ärmliche Erquickungen gereicht, denn der Italiäner liebt nicht zu geben. Sie zogen[15] hierauf kleine geweihte Zettel hervor[15], worauf zu sehen[16] das Bild der heiligen drei Könige, nebst lateinischen Gebeten zur Verehrung. Die guten Menschen baten mich, die kleine Gesellschaft damit zu beschenken, und ihr den hohen Werth dieser Blätter[17] begreiflich zu machen[18]. Dieses gelang mir auch ganz gut[19], denn als die beiden Männer sehr verlegen schienen, wie sie in dem großen Venedig[20] das zur Aufnahme der Pilger bestimmte Kloster ausfinden sollten, so versprach der gerührte Steuermann, wenn sie landeten, wollte er einem Burschen sogleich einen Dreier geben, damit er sie zu jenem entfernt gelegenen[21] Orte geleitete. Sie würden zwar, setzte[22] er vertraulich hinzu[22], sie würden dort wenig Trost finden: die Anstalt, sehr groß angelegt[23] um ich weiß nicht wie viel Pilger zu fassen, sei gegenwärtig ziemlich zusam=

10) was of great use. 11) we remember. 12) although. 13) within the pale of the only saving church. 14) thus. 15) See Hervorziehen. 16) upon which there was to be seen. 17) papers. 18) to explain. 19) dieses — gut, in this I succeeded very well. 20) town of Venice. 21) distant. 22) See Hinzusetzen. 23) laid out on a large scale.

mengegangen und die Einkünfte würden eben anders verwendet.

4.
Die Stadt Venedig.
The Town of Venice.

Nach Tische eilte ich, mir[1] erst einen Eindruck des Ganzen zu versichern[1] und warf mich, ohne Begleiter, nur die Himmelsgegenden merkend, ins Labyrinth der Stadt, welche, obgleich durchaus von Canälen und Canälchen[2] durchschnitten, durch Brücken und Brückchen wieder zusammenhängt. Die Enge und Gedrängtheit des Ganzen denkt man nicht[3], ohne es gesehen zu haben. Gewöhnlich kann man die Breite der Gasse mit ausgereckten Armen entweder ganz oder beinahe messen, in den engsten stößt man[4] schon mit den Ellbogen an[4], wenn man die Hände in die Seite stemmt[5]; es giebt wohl breitere, auch hie und da ein Plätzchen, verhältnißmäßig aber kann alles enge genannt werden.

Ich fand leicht den großen Canal und die Hauptbrücke Rialto; sie besteht aus einem einzigen Bogen von weißem Marmor. Von oben herunter ist es eine große Ansicht, der Canal gesät voll[6] Schiffe, die alles Bedürfniß vom festen Lande herbeiführen und hier hauptsächlich anlegen und ausladen, dazwischen wimmelt es von Gondeln. Besonders heute, als am[7] Michaelisfeste, gab es einen Anblick wunderschön lebendig[8]; doch um diesen einigermaßen darzustellen, muß ich etwas weiter ausholen[9].

Die beiden Haupttheile von Venedig, welche der große Canal trennt, werden durch die einzige Brücke Rialto mit

4. 1) To gain. 2) by larger and smaller canals. 3) one cannot conceive. 4) one touches the walls. 5) when one put one's hands to one's side. 6) covered with. 7) being. 8) beautifully animated. 9) I must go in further details.

einander verbunden, doch ist auch für mehrere Communication gesorgt[10], welche, in offenen Barken, an bestimmten Ueberfahrtspunkten geschieht. Nun sah es heute sehr gut aus, als die wohlgekleideten, doch mit einem schwarzen Schleier bedeckten Frauen, sich viele zusammen übersetzen ließen, um zu der Kirche des gefeierten[11] Erzengels zu gelangen. Ich verließ die Brücke, und begab mich an einen solchen Ueberfahrtspunkt, die Aussteigenden[12] genau zu betrachten. Ich habe sehr schöne Gesichter und Gestalten darunter gefunden.

Nachdem ich müde geworden, setzte ich mich in eine Gondel, die engen Gassen verlassend, und fuhr[13], mir[14] das entgegengesetzte[15] Schauspiel zu bereiten, den nördlichen Theil des großen Canals durch[13], um[16] die Insel der heiligen Clara[17], in die Lagunen, den Canal der Giudecca herein[18], bis gegen den Marcusplatz, und war nun auf einmal ein Mitherr des Adriatischen Meeres, wie jeder Venetianer sich fühlt[19], wenn er sich in seine Gondel legt.

5.

Gegen Abend[1] verlief ich mich wieder, ohne Führer, in die entferntesten Quartiere der Stadt. Die hiesigen Brücken sind alle mit Treppen angelegt, damit Gondeln und auch wohl[2] größere Schiffe bequem unter den Bogen hinfahren. Ich suchte mich[3] in und aus diesem Labyrinthe zu finden[3], ohne irgend jemand zu fragen, mich[4] abermals nur nach der Himmelsgegend richtend[4]. Man entwirrt sich wohl end-

10) doch — gesorgt, but other means of communication are also provided. 11) whose festival was being celebrated. 12) those who left the boats. 13) See Durchfahren. 14) to myself. 15) of an opposite description. 16) round. 17) St. Clara. 18) into the Canal Giudecca (Pronounce: Djudecca). 19) feels himself to be.

5. 1) Written on 30 September 1786. — 2) also. 3) to find my way. 4) guiding myself by.

lich, aber es ist ein unglaubliches Gehecke in einander[5], und meine Manier sich recht sinnlich[6] davon zu überzeugen, die beste. Auch habe ich mir, bis an die letzte bewohnte Spitze, der Einwohner Betragen, Lebensart, Sitte und Wesen gemerkt; in jedem Quartiere sind sie anders beschaffen[7]. Du lieber Gott[8]! was doch[9] der Mensch für[10] ein armes, gutes Thier[11] ist!

Sehr viele Häuserchen stehen unmittelbar in den Canälen, doch giebt es hie und da schön gepflasterte Steindämme, auf denen man[12] zwischen Wasser, Kirchen und Palästen gar angenehm hin und wieder spaziert[12]. Lustig und erfreulich ist der lange Steindamm, an der nördlichen Seite, von welchem die Inseln, besonders Murano, das Venedig im Kleinen[13] geschaut werden. Die Lagunen dazwischen sind von vielen Gondeln belebt.

6.

Heute habe ich abermals meinen Begriff von Venedig erweitert, indem ich mir[1] den Plan verschaffte[1]. Als ich ihn einigermaßen studirt, bestieg ich den Marcusthurm, wo sich dem Auge ein einziges Schauspiel darstellt. Es war um Mittag und heller Sonnenschein, daß[2] ich ohne Perspectiv Nähen und Fernen genau erkennen konnte[3]. Die Fluth bedeckte die Lagunen, und als ich den Blick[4] nach dem sogenannten Lido[5] wandte — es ist ein schmaler Erdstreif, der die Lagunen schließt — sah ich zum[6] erstenmal das Meer

5) ein — einander, an inconceivable labyrinth. 6) in a perfect sensible way. 7) quite different. 8) Gracious heaven! 9) after all. 10) n. t. 11) creature. 12) auf — spaziert, on which one may take a pleasant walk up and down. 13) on a small scale.

6. 1) By procuring. 2) so that. 3) could well distinguish near and remote objects. 4) my looks. 5) Lido. Lido means in Italian: shore. 6) for the.

und einige Segel darauf. In den Lagunen selbst liegen Galeeren und Fregatten, die zum Ritter Emo[7] stoßen sollten, der den Algierern den Krieg macht, die aber wegen ungünstiger Winde liegen bleiben[8]. Die Paduanischen und Vicentinischen Berge und das Tyroler Gebirge schließen, zwischen Abend und Mitternacht, das Bild ganz trefflich schön[9].

7.
Ein hübscher Betrug.
A pretty deception.

Dem heiligen Franciscus zu Ehren[1] hatten die Peters-Capuziner einen Seitenaltar mächtig[2] ausgeputzt: man sah nichts von Stein als[3] die korinthischen Capitäle; alles Uebrige schien mit einer geschmackvollen prächtigen Stickerei, nach Art[4] der Arabesken, überzogen, und zwar so artig als man nur etwas zu sehen wünschte[5]. Besonders wunderte ich mich über die breiten, goldgestickten Ranken und Laubwerke. Ich ging näher und fand[6] einen recht hübschen Betrug. Alles was ich für Gold gehalten hatte, war breit[7] gedrücktes Stroh, nach schönen Zeichnungen auf Papier geklebt, der Grund mit lebhaften Farben angestrichen, und das so mannichfaltig und geschmackvoll, daß dieser Spaß, dessen Material gar nichts[8] werth war, und der wahrscheinlich im Kloster selbst ausgeführt wurde, mehrere tausend Thaler müßte gekostet haben, wenn er ächt hätte sein sollen[9]. Man könnte[10] es gelegentlich wohl nachahmen.

7) Ritter Emo, Knight Emo. 8) lie at anchor. 9) most beautifully.

7. 1) In honor of St. Francis. 2) gorgeously. 3) but. 4) after the pattern. 5) as could be desired. 6) discovered. 7) flat. 8) gar nichts, nothing. 9) if it were to be genuine. 10) might.

8.

Eine Gerichtsscene.

A Scene before a Court of Justice.

Im herzoglichen Palast hörte ich eine Rechtssache öffentlich verhandeln; sie war wichtig und zu meinem Glück [1] in den Ferien vorgenommen [2]. Der eine Advocat war alles, was ein übertriebener Buffo nur sein sollte. Figur [3] dick, kurz, doch beweglich, ein ungeheuer vorspringendes Profil, eine Stimme wie Erz [4], und eine Heftigkeit, als wenn es ihm aus tiefstem Grunde des Herzens ernst wäre [5] was er sagte. Ich nenne dies eine Komödie, weil alles wahrscheinlich schon fertig ist, wenn diese öffentliche Darstellung [6] geschieht; die Richter wissen was sie sprechen sollen [7], und die Partei weiß was sie zu erwarten hat. Indessen gefällt mir diese Art unendlich besser, als unsere Stuben- und Kanzleihockereien [8]. Und nun von den Umständen, und wie artig, ohne Prunk, wie natürlich alles zugeht [9], will ich suchen einen Begriff zu geben.

In einem geräumigen Saal des Palastes saßen an der einen Seite die Richter im Halbzirkel. Gegen ihnen über, auf einem Katheder, der mehrere Personen nebeneinander fassen konnte, die Advocaten beider Parteien, unmittelbar vor demselben, auf einer Bank, Kläger und Beklagte in eigner Person [10]. Der Advocat des Klägers war von dem Katheder herabgestiegen, denn die heutige Sitzung war zu keiner Controvers bestimmt. Die sämmtlichen Documente für und wider, obgleich schon gedruckt, sollten vorgelesen werden [11].

8. 1) Fortunately for me. 2) heard. 3) his figure. 4) a stentorian voice. 5) als — wäre, as if he meant in full earnest. 6) proceeding. 7) are to say. 8) secret proceedings in bureaux and chancelleries. 9) everything is managed. 10) in person. 11) were to be read.

Ein hagerer Schreiber, in schwarzem kümmerlichem Rocke, ein dickes Heft in der[12] Hand, bereitete sich die Pflicht des Lesenden zu erfüllen[13]. Von Zuschauern und Zuhörern war übrigens der Saal gedrängt voll. Die Rechtsfrage selbst, so wie die Personen, welche sie betraf, mußten den Venetianern höchst bedeutend[14] scheinen.

Fideicommisse haben[15] in diesem Staat die entschiedenste Gunst[15], ein Besitzthum welchem einmal dieser Charakter aufgeprägt ist, behält ihn für ewige Zeiten[16], es mag, durch irgend eine Wendung oder Umstand, vor[17] mehreren hundert Jahren veräußert worden, durch viele Hände gegangen sein, zuletzt, wenn die Sache zur Sprache kommt[18], behalten[19] die Nachkommen der ersten Familie Recht[19] und die Güter müssen herausgegeben werden.

Diesmal war der Streit höchst wichtig, denn die Klage ging gegen den Dogen selbst, oder vielmehr gegen seine Gemahlin, welche denn auch[20] in Person auf dem Bänkchen, vom Kläger nur durch einen kleinen Zwischenraum getrennt, in ihrem Zendal[21] gehüllt dasaß[22]. Eine Dame von[23] gewissem Alter, edlem Körperbau, wohlgebildetem Gesicht, auf welchem ernste, ja wenn man will[24], etwas verdrießliche Züge zu sehen waren. Die Venetianer bildeten sich viel darauf ein[25], daß die Fürstin, in ihrem eignen Palast, vor dem Gericht und ihnen erscheinen müsse.

12) in his. 13) to perform his duty as reader. 14) of great importance. 15) are in very great favor. 16) for ever. 17) ago. 18) zur Sprache kommt, is brought forward. 19) Recht behalten, to get the better. 20) denn auch, indeed. 21) Zendal, Ital. Zendále, a kind of cloak worn by the Venetian ladies. 22) sat there. 23) of a. 24) ja — will, yea. 25) were very proud of it.

9.

Der Schreiber fing[1] zu lesen an[1] und nun ward mir erst deutlich, was ein im Angesicht[2] der Richter, unfern des Katheders der Advocaten, hinter einem kleinen Tische, auf einem niederen Schemel sitzendes Männchen, besonders aber die Sanduhr bedeute, die er vor sich niedergelegt[3] hatte. So lange nämlich der Schreiber lies't, so lange läuft die Zeit nicht; dem Advocaten aber, wenn er dabei[4] sprechen will, ist nur im Ganzen[5] eine gewisse Frist gegönnt. Der Schreiber lies't, die Uhr liegt[6], das Männchen hat die Hand daran[7]. Thut[8] der Advocat den Mund auf[8], so steht auch die Uhr schon in der Höhe[9], die sich sogleich niedersenkt sobald er schweigt. Hier ist nun die große Kunst[10], in den Fluß[11] der Vorlesung hineinzureden, flüchtige Bemerkungen zu machen, Aufmerksamkeit zu erregen und zu fordern. Nun kommt[12] der kleine Saturn in die größte Verlegenheit. Er ist genöthigt, den horizontalen und verticalen Stand der Uhr[13] jeden Augenblick zu verändern, er befindet sich im Fall[14] der bösen Geister[15] im Puppenspiel, die auf das schnell wechselnde Berlicke! Berlocke![16] des muthwilligen Hanswursts nicht wissen wie sie gehen oder kommen sollen.

Wer[17] in Kanzleien hat collationiren hören[18], kann

9. 1) See Anfangen. 2) opposite. 3) placed. 4) during the proceeding. 5) all together. 6) the glass rests. 7) upon it. 8) See Aufthun. Say: As soon as the etc. 9) so — Höhe, the glass is raised at once. 10) here the great difficulty consists. 11) course. 12) gets. 13) glass. 14) situation. 15) demons. 16) who at the fast changing cries of Berlicke! Berlocke! — This allusion refers to the old puppet-play of Faust from which Goethe took the subject of his famous tragedy. Hanswurst (Jackpudding, or Buffoon) teases the demons, who are obliged to turn in different directions at the cries of Berlicke! Berlocke! by constantly crying both words in rapid succession. 17) whoever. 18) hören, is like the auxiliary verbs of mood, used in the infinitive instead

sich eine Vorstellung[19] von dieser Vorlesung machen[19], schnell, eintönig, aber doch articulirt und deutlich genug. Der kunstreiche Advocat weiß nun durch Scherze die Langeweile zu unterbrechen und das Publicum ergötzt sich an seinen Späßen in ganz unmäßigem Gelächter. Eines Scherzes muß ich gedenken, des auffallendsten unter denen[20], die ich verstand. Der Vorleser recitirte so eben[21] ein Document, wodurch einer jener unrechtmäßig geachteten Besitzer über[22] die fraglichen Güter disponirte. Der Advocat hieß[23] ihn langsamer lesen, und als er die Worte deutlich aussprach: ich schenke, ich vermache! fuhr[24] der Redner heftig auf den Schreiber los[24] und rief: was willst du schenken? was vermachen? du armer ausgehungerter Teufel![25] gehört dir doch[26] gar nichts in der Welt an. Doch[27], fuhr er fort[28], indem er sich zu besinnen schien, war doch jener erlauchte Besitzer in eben dem[29] Fall, er wollte schenken, wollte vermachen, was ihm so wenig gehörte als dir. Ein unendlich Gelächter schlug auf[30], doch sogleich nahm[31] die Sanduhr die horizontale Lage wieder an[31]). Der Vorleser summte fort[32], machte dem Advocaten ein flämisch Gesicht, doch das[33]) sind alles verabredete Späße.

10.
Ein Hochamt.
High Mass.

Heute früh[1] war ich bei dem Hochamte, welchem der Doge jährlich an diesem Tage, wegen eines alten Siegs über

of the past participle, when occurring after an infinitive. 19) to form an idea. 20) of those. 21) was just reciting. 22) of. 23) bade. 24) See Losfahren, to snub. 25) fellow. 26) surely. 27) but. 28) See Fortfahren. 29) in the same. 30) burst forth. 31) resumed. 32) continued to hum. 33) these.

10. 1) Written on 6 October 1786.

die Türken, in der Kirche der heiligen Justina[2] beiwohnen muß. Wenn an dem kleinen Platz die vergoldeten Barken landen, die den Fürsten und einen Theil des Adels bringen, seltsam gekleidete Schiffer sich mit[3] roth gemalten Rudern bemühen[3], am Ufer die Geistlichkeit, die Brüderschaften[4], mit angezündeten auf Stangen und tragbare silberne Leuchter gesteckten Kerzen stehen, drängen, wogen[5] und warten, dann mit Teppich beschlagene Brücken aus den Fahrzeugen ans Land gestreckt werden, zuerst die langen violetten Kleider der Savj[6], dann die langen rothen der Senatoren sich auf dem Pflaster entfalten, zuletzt der Alte[7] mit goldener phrygischer Mütze[8] geschmückt, im längsten goldenen Talar, mit dem Hermelinmantel aussteigt, drei Diener sich seiner Schleppe bemächtigen, alles auf einem kleinen Platz vor dem Portal einer Kirche, vor deren Thüren die Türkenfahnen gehalten werden, so glaubt man[9] auf einmal eine alte gewirkte Tapete[10] zu sehen, aber recht gut gezeichnet und colorirt[11]. Mir[12] nordischem Flüchtling hat[13] diese Ceremonie viel Freude gemacht[13]. Bei uns[14], wo alle Feierlichkeiten kurzröckig sind[15], und wo die größte die man sich denken kann, mit dem Gewehr auf der Schulter begangen wird[16], möchte so etwas nicht am Ort sein[17]. Aber hierher gehören[18] diese Schlepprücke, diese friedlichen Begehungen.

Der Doge ist ein gar schön gewachsener und schön gebildeter[19] Mann, der krank sein mag[20], sich aber nur noch

2) of St. Justina. 3) sich bemühen mit, are plying their. 4) religious fraternities. 5) move about. 6) the Italian expression for: Jurisconsults. 7) the old Doge. 8) Phrygian cap. 9) one thinks. 10) tapestry work. 11) exceedingly well designed and richly coloured. 12) to me the. 13) gave. 14) in our country. 15) are celebrated in short coats. 16) mit — wird, is performed with shouldered arms. 17) möchte — sein, such a thing would be out of place. 18) but to this country .... are perfectly suitable. 19) well grown and well shaped. 20) probably is.

so[21], um der Würde willen, unter dem schweren Rocke gerade hält[22]. Sonst sieht er aus wie der Großpapa des ganzen Geschlechts und ist gar hold und leutselig; die Kleidung steht[23] sehr gut[23], das Käppchen unter der Mütze[24] beleidigt nicht[25], indem es, ganz fein und durchsichtig, auf dem weißesten klarsten Haar von der Welt ruht.

Etwa funfzig Nobili[26] in langen dunkelrothen Schleppkleidern, waren mit ihm, meist schöne Männer, keine einzige[27] vertrakte Gestalt, mehrere groß, mit großen Köpfen, denen die blonden Lockenperücken wohl ziemten.

Wie sich alles in der Kirche rangirt hatte und das Hochamt anfing, zogen die Brüderschaften zur[28] Hauptthüre herein und zur[28] rechten Seitenthüre wieder hinaus, nachdem sie, Paar für Paar[29], das Weihwasser empfangen und sich gegen den Hochaltar, den Dogen und den Adel geneigt hatten.

11.
Gesang der Schiffer.
Singing of Boatmen.

Es ist bekannt, daß in Venedig die Gondoliere große[1] Stellen aus Ariost und Tasso auswendig wissen, und solche auf ihre eigne[2] Melodie zu singen pflegen. Allein dieses Talent scheint gegenwärtig seltner geworden zu sein; wenigstens konnte ich erst mit einiger Bemühung zwei Leute auffinden, welche mir in dieser Art eine Stelle des Tasso vortrugen.

Es gehören immer zwei dazu[3], welche die Strophen

21) just. 22) bears himself upright. 23) is very becoming. 24) his little cap under the large one. 25) does not offend the sight. 26) Nobili (Ital.) Noblemen. 27) not one. 28) by the. 29) two by two.

11. 1) Long. 2) to a peculiar. 3) two persons are always required.

wechselsweise singen. Wir kennen die Melodie ungefähr[4] durch Rousseau, dessen Liedern sie beigedruckt[5] ist; sie hat eigentlich keine melodische Bewegung, und ist eine Art von Mittel zwischen dem Canto fermo und dem Canto figurato[6]; jenem[7] nähert sie sich durch recitativische Declamation, diesem[8] durch Passagen und Läufe[9], wodurch eine Sylbe aufgehalten[10] und verziert wird.

Ich bestieg bei hellem Mondschein eine Gondel, ließ den einen Sänger vorn, den andern hinten hin treten, und fuhr gegen St. Georgio zu. Einer fing den Gesang an, nach vollendeter Strophe begann der andere, und so wechselten sie mit einander ab[11]. Im Ganzen schienen es immer dieselbigen Noten zu beiben, aber sie gaben, nach dem Inhalt der Strophe, bald[12] der einen oder der andern Note mehr Werth, veränderten auch wohl[13] den Vortrag der ganzen Strophe, wenn sich der Gegenstand des Gedichtes veränderte.

Ueberhaupt aber war ihr Vortrag rauh und schreiend. Sie schienen, nach Art aller ungebildeten Menschen, den Vorzug ihres Gesangs in die Stärke zu setzen[14], einer schien den andern durch die Kraft seiner Lunge überwinden zu wollen, und ich befand mich in dem Gondelkästchen, anstatt von dieser Scene einigen Genuß zu haben[15], in einer sehr beschwerlichen Situation.

Mein Begleiter, dem ich es eröffnete, und der den Credit seiner Landsleute gern erhalten wollte, versicherte mir, daß dieser Gesang aus der Ferne[16] sehr angenehm zu hören

4) we are pretty nearly acquainted with the melody. 5) appended. 6) is a kind of song between the Canto fermo and the Canto figurato (that is „between simple and ornamented music"). 7) to the former. 8) to the latter. 9) figures and runs. 10) is lengthened. 11) they sang alternately. 12) either. 13) sometimes. 14) den — setzen, to place the beauty of their song in its strength. 15) to derive. 16) from a distance.

sei; wir stiegen deswegen ans Land[17], der eine Sänger blieb auf der Gondel, der andere entfernte sich einige hundert Schritte. Sie fingen nun an gegen einander zu singen, und ich ging zwischen ihnen auf und ab[18], so daß ich immer den verließ, der zu singen anfangen sollte. Manchmal stand[19] ich still[19] und horchte auf einen und den andern.

12.

Hier war diese Scene an ihrem Platze. Die stark[1] declamirten und gleichsam ausgeschrienen Laute trafen von fern das Ohr, und erregten die Aufmerksamkeit; die bald darauf folgenden[2] Passagen, welche ihrer Natur[3] nach leiser gesungen werden mußten, schienen wie nachklingende Klagetöne auf einen[4] Schrei der Empfindung[5] oder des Schmerzens. Der andere, der aufmerksam horcht, fängt gleich da an, wo der erste aufgehört hat, und antwortet ihm, sanfter oder heftiger, je nachdem es die Strophe mit sich bringt[6]. Die stillen Canäle, die hohen Gebäude, der Glanz des Mondes, die tiefen Schatten, das Geistermäßige[7] der wenigen hin und wieder wandelnden[8] schwarzen Gondeln vermehrte das Eigenthümliche dieser Scene, und es war leicht unter allen diesen Umständen den Charakter dieses wunderbaren Gesangs zu erkennen.

Er paßt vollkommen für einen müßigen einsamen Schiffer, der auf[9] der Ruhe dieser Canäle in seinem Fahrzeug ausgestreckt liegt, seine Herrschaft[10] oder Kunden erwartet, vor Langerweile sich etwas vormodulirt[11] und Gedichte, die

17) on shore. 18) to and fro. 19) Impf. of still stehen, to stop.

12. 1) Londly. 2) which followed soon after. 3) character. 4) wie — einen . . . like lamentations following a . . . 5) emotion. 6) mit sich bringen, to require. 7) the phantom-like appearance. 8) moving. 9) amidst. 10) his master or mistress. 11) vor — vormodulirt, hums an air out of ennui.

er auswendig weiß, diesem Gesang unterschiebt. Manchmal läßt er seine Stimme so gewaltsam als[12] möglich hören, sie verbreitet sich weit über den stillen Spiegel, alles ist ruhig umher, er ist mitten in einer großen volkreichen Stadt gleichsam in der Einsamkeit. Da ist kein Gerassel der Wagen, kein Geräusch der Fußgänger, eine stille Gondel schwebt bei ihm vorbei[13], und kaum hört man die Ruder plätschern.

In der Ferne vernimmt ihn ein anderer, vielleicht ein ganz unbekannter[14]. Melodie und Gedicht verbinden zwei fremde Menschen[15], er wird das Echo des ersten[16] und strengt[17] sich nun auch an[17] gehört zu werden, wie er den ersten vernahm. Convention heißt sie von Vers zu Vers wechseln[18], der Gesang kann Nächte durch[19] währen, sie unterhalten sich ohne sich zu ermüden, der Zuhörer, der zwischen beiden durchfährt, nimmt Theil daran[20], indem die beiden Sänger mit sich[21] beschäftigt sind.

Es klingt dieser Gesang aus der weiten Ferne unaussprechlich reizend, weil er in dem Gefühl des Entfernten[22] erst seine Bestimmung erfüllt[23]. Er klingt wie eine Klage ohne Trauer[24], man kann sich der Thränen kaum enthalten. Mein Begleiter, welcher sonst kein sehr fein organisirter[25] Mann war, sagte ganz ohne Anlaß[26]: é singolare come quel canto intenerisce, e molto più quando lo cantano meglio[27].

Man erzählte mir, daß die Weiber vom Lido (der langen Inselreihe, welche das Adriatische Meer von den Lagunen scheidet), besonders die von den äußersten Ortschaften

12) as loudly as . . . 13) past him. 14) perfect stranger. 15) fremde Menschen, strangers. 16) of the former. 17) See Anstrengen. 18) von — singen, to sing the strophes alternately. 19) all night. 20) takes an interest in it. 21) each other. 22) in the sensation of the distant listener. 23) attains. 24) without being mournful. 25) not a very refined. 26) without any apparent reason. 27) It is strange, how this song touches

Malamocca und Palestrina, gleichfalls den Tasso auf[28] diese und ähnliche Melodien sängen.

Sie haben die Gewohnheit[29], wenn ihre Männer um zu fischen auf das Meer gefahren sind, sich Abends an das Ufer zu setzen und diese Gesänge anzustimmen, und so lange heftig[30] damit fortzufahren, bis sie aus der Ferne das Echo der Ihrigen[31] vernehmen.

13.
Auf dem Lido.
On the Lido.

Ich fuhr heute früh[1] mit meinem Schutzgeiste auf's Lido, auf die Erdzunge, welche die Lagunen schließt und sie vom Meere absondert. Wir stiegen aus[2] und gingen quer über die Zunge. Ich hörte ein starkes Geräusch, es war das Meer, und ich sah es bald, es ging hoch[3] gegen das Ufer, indem es sich zurückzog, es war um Mittagszeit der Ebbe[4]. So habe ich denn auch das Meer mit Augen[5] gesehen, und bin auf der schönen Tenne, die es weichend zurückläßt, ihm nachgegangen. Da hätte ich mir[6] die Kinder gewünscht[6], um der Muscheln willen; ich habe, selbst kindisch, ihrer genug[7] aufgelesen; doch widme[8] ich sie zu einigem Gebrauch; ich möchte von der Feuchtigkeit des Dintenfisches, die hier so häufig wegfließt, etwas eintrocknen.

Auf dem Lido, nicht weit vom Meer, liegen[9] Engländer begraben, und weiterhin Juden, die beiderseits[10] in geweihtem Boden nicht ruhen sollten[11]. Ich fand das Grab

the heart, and still more so the better it is sung. 28) to. 29) are in the habit. 30) loudly. 31) their husbands.

13. 1) Written on the 8 Oct. 1786. 2) landed. 3) it ran up high. 4) it was noon and the tide was ebbing. 5) with my own eyes. 6) there I should have liked to have with me. 7) plenty of them. 8) apply. 9) are. 10) both of which. 11) are not allowed to rest.



des edlen Consul Smith und seiner ersten Frau; ich bin ihm mein[12] Exemplar des Palladio schuldig und dankte ihm auf seinem ungeweihten Grabe dafür.

Und nicht allein ungeweiht, sondern halb verschüttet ist das Grab. Das Lido ist immer nur[13] wie eine Düne anzusehen[13], der Sand wird dorthin geführt, vom Winde hin und her getrieben, aufgehäuft, überall angedrängt. In weniger Zeit[14] wird man das ziemlich erhöhte Monument kaum wieder finden können.

Das Meer ist doch[15] ein großer Anblick! Ich will sehen in einem Schifferkahn eine Fahrt zu thun[16]; die Gondeln wagen sich nicht hinaus[17].

14.
Ebbe und Fluth.
Ebb and Tide.

Ich wende mich mit meiner Erzählung nochmals ans Meer: dort habe ich heute die Wirthschaft der Seeschnecken, Patellen und Taschenkrebse gesehen, und mich herzlich darüber gefreut. Was ist doch ein Lebendiges für ein köstliches, herrliches Ding![1] Wie angemessen zu seinem Zustande, wie wahr, wie seiend[2]! Wie viel nutzt mir nicht[3] mein bischen Studium der Natur, und wie freue ich mich es fortzusetzen! Doch ich will, da es sich mittheilen läßt[4], die Freunde nicht mit bloßen Ausrufungen anreizen.

Die dem Meere entgegen gebauten[5] Mauerwerke bestehen erst aus einigen steilen Stufen, dann kommt eine sacht

12) for my. 13) ist immer nur — anzusehen, can only be considered. 14) in a short time. 15) indeed. 16) to take a sail. 17) to go there.

14. 1) Was — Ding! what a delightful, glorious object is a live thing! 2) full of life. 3) Wie — nicht, what great advantages do I not derive. 4) since it can be described. 5) dem — gebauten, which have been raised against the sea.

ansteigende Fläche, sodann wieder eine Stufe, abermals eine sanft ansteigende Fläche, dann eine steile Mauer mit einem oben überhängenden Kopfe. Diese Stufen, diese Flächen hinan, steigt nun das fluthende Meer, bis es, in außerordentlichen Fällen, endlich oben an der Mauer und deren Vorsprung zerschellt.

Dem Meere folgen[6] seine Bewohner, kleine eßbare Schnecken, einschalige Patellen, und was sonst noch beweglich ist[7], besonders die Taschenkrebse. Kaum aber haben diese Thiere an[8] den glatten Mauern Besitz genommen, so zieht sich[9] schon das Meer, weichend[10] und schwellend, wie es gekommen, wieder zurück[9]. Anfangs weiß das Gewimmel nicht woran es ist[11], und hofft immer[12], die salzige Fluth soll[13] wiederkehren; allein sie bleibt aus[14], die Sonne sticht und trocknet schnell[15], und nun geht[16] der Rückzug an[16]. Bei dieser Gelegenheit suchen die Taschenkrebse ihren Raub. Wunderlicher und komischer kann man nichts sehen, als die Geberden dieser, aus einem runden Körper und zwei langen Scheeren bestehenden Geschöpfe; denn die übrigen Spinnenfüße sind nicht bemerklich. Wie[17] auf stelzenartigen Armen schreiten[18] sie einher[18], und sobald eine Patelle sich unter ihrem Schild vom Flecke bewegt, fahren[19] sie zu[19], um die Scheere in den schmalen Raum zwischen der Schale und dem Boden zu stecken, das Dach umzukehren und die Auster zu verschmausen. Die Patelle zieht sachte ihren Weg hin[20], saugt sich aber gleich fest[21] an[22] den Stein, sobald sie die Nähe des Feindes merkt. Dieser ge=

6) the sea is followed by. 7) whatever else has the power of motion. 8) of. 9) See Zurückziehen. 10) ebbing. 11) what is the matter. 12) still. 13) will. 14) does not come back. 15) quickly dries them up. 16) See Angehen. 17) as if. 18) See Einherschreiten. 19) See Zufahren. 20) zieht — hin, moves gently on. 21) fastens itself at once by sucking. 22) to.

berdet sich nun wunderlich um das Dächelchen herum, gar zierlich und affenhaft; aber ihm fehlt die Kraft den mächtigen Muskel des weichen Thierchens[23] zu überwältigen, er thut auf diese Beute Verzicht, eilt[24] auf eine andere wandernde[25] los[24], und die erste[26] setzt[27] ihren Zug sachte fort[27]. Ich habe nicht gesehen, daß irgend ein Taschenkrebs zu seinem Zweck gelangt wäre, ob ich gleich[28] den Rückzug dieses Gewimmels stundenlang, wie sie die beiden Flächen und die dazwischen liegenden Stufen hinabschlichen, beobachtet habe.

V.

Aus Rom.

From Rome.

1.

Auf der Reise.

On the Journey.

Ich ging[1] am schönsten Abend[2] die Römische Straße bergab[1], im Gemüth zum schönsten beruhigt[3], als ich hinter mir rauhe heftige[4] Stimmen vernahm, die unter einander[5] stritten. Ich vermuthete, daß es die Sbirren sein möchten, die ich schon in der Stadt[6] bemerkt hatte. Ich ging gelassen vor mich hin, und horchte hinterwärts[7]. Da konnte ich nun gar bald bemerken, daß es auf mich gemünzt sei[8]. Vier solcher Menschen[9], zwei davon[10] mit Flinten bewaffnet, in[11] unerfreulicher Gestalt, gingen vor mir vorbei[12],

23) of the soft scaled animal. 24) See Loseilen. 25) wandering one. 26) former. 27) See Fortsetzen. 28) although I.

1. 1) Bergab gehen, to descend. 2) on a very fine evening. 3) im — beruhigt, in a most agreeable calmness of mind. 4) loud. 5) together. 6) at Assisi. 7) to what was being said behind me. 8) daß — sei, that their designs were levelled against me. 9) four of them. 10) of whom. 11) with a. 12) gingen — vorbei, passed me.

brummten, kehrten[13] nach einigen Schritten zurück[13] und umgaben mich. Sie fragten, wer ich wäre, und was ich hier thäte? Ich erwiderte, ich sei ein Fremder, der seinen[14] Weg über Assisi zu Fuße mache[14], indessen der Vetturin nach Foligno fahre. Dies kam[15] ihnen nicht wahrscheinlich vor[15], daß jemand einen Wagen bezahle und zu Fuße gehe[16]. Sie fragten ob ich im Gran Convento[17] gewesen sei. Ich verneinte dies, und versicherte ihnen, ich kenne das Gebäude von alten Zeiten her[18]. Da ich aber ein Baumeister sei, habe ich diesmal nur die Maria della Minerva[19] in Augenschein genommen[20], welches, wie sie wüßten, ein musterhaftes Gebäude sei. Das leugneten sie nicht, nahmen[21] aber sehr übel[21], daß ich dem Heiligen meine Aufwartung nicht gemacht[22], und gaben[23] ihren Verdacht zu erkennen[23], daß wohl mein Handwerk sein möchte, Contrebande einzuschwärzen. Ich zeigte ihnen das Lächerliche[24], daß ein Mensch, der allein auf der Straße gehe, ohne Ranzen mit leeren Taschen, für einen Contrebandisten gehalten werden solle. Darauf erbot ich mich mit ihnen nach der Stadt zurück und zum Podesta zu gehen, ihm meine Papiere vorzulegen, da er mich denn[25] als einen ehrenvollen Fremden anerkennen werde. Sie brummten hierauf und meinten es sei nicht nöthig, und als ich mich immerfort mit entschiedenem Ernst[26] betrug, entfernten sie sich endlich wieder nach der Stadt zu[27]. Ich sah[28] ihnen nach[28]. Da gingen

13) See Zurückkehren. 14) seinen — machen, to travel on foot. 15) See Vorkommen. 16) to travel on foot. 17) Gran Convento. Ital. Great Convent. 18) von — her, of old. 19) A famous temple of Minerva, commonly called by a strange amalgamation of ideas: Maria della Minerva. 20) to take a view of. 21) to take ill. 22) not paid my respects. 23) expressed. 24) the absurdity. 25) da er ... denn, upon which he. 26) firm decision. 27) entfernten — zu, they turned back at last towards the town. 28) See Nachsehen.

nun diese rohen Kerle im Vordergrunde, und hinter ihnen her[29] blickte[30] mich die liebliche Minerva noch einmal sehr freundlich und tröstend an[30], dann schaute ich links auf den tristen Dom des heiligen Franciscus[31], und wollte[32] meinen Weg verfolgen, als einer der unbewaffneten sich von der Truppe sonderte, und ganz freundlich auf mich loskam[33].

Grüßend sagte er sogleich: ihr solltet, mein Herr[34] Fremder, wenigstens mir ein Trinkgeld geben, denn ich versichere[35], daß ich euch alsobald für einen braven Mann gehalten, und dies laut gegen meine Gesellen erklärt habe. Das sind aber Hitzköpfe und gleich oben hinaus[36], und haben keine Weltkenntniß. Auch werdet ihr bemerkt haben, daß ich[37] euren Worten zuerst[37] Beifall und Gewicht gab.

Ich lobte ihn deshalb und ersuchte ihn ehrenhafte Fremde, die nach Assisi, sowohl wegen der Religion, als wegen der Kunst kämen, zu beschützen; besonders die Baumeister, die zum Ruhme der Stadt den Minerven-Tempel, den man noch niemals recht gezeichnet und in Kupfer gestochen, nunmehr messen und abzeichnen wollten[38]. Er möchte ihnen zur Hand gehen[39], da sie sich denn gewiß dankbar erweisen würden[40], und somit[41] drückte ich ihm einige Silberstücke in die Hand, die ihn über seine Erwartung erfreuten. Er bat mich, ja[42] wieder zu kommen, besonders müsse ich das Fest des Heiligen nicht versäumen, wo[43] ich mich mit größter Sicherheit erbauen und vergnügen sollte. Er schied nun betheuernd, daß er noch heute[44] Abend, bei

29) behind them. 30) See Anblicken. 31) of St. Francis. 32) was about. 33) came up to me in a very friendly manner. 34) Mr. 35) supply: Euch, you. 36) over-hasty. 37) that I was the first who. 38) would. 39) to assist them. 40) da — würden, at which they will undoubtedly show their gratitude 41) with these words. 42) by all means. 43) on which. 44) this.

dem Grabe des Heiligen, meiner[45] in Andacht gedenken, und für meine fernere Reise[46] beten wolle. So trennten wir uns, und mir war sehr wohl[47] mit der Natur und mit mir selbst[48] wieder allein zu sein.

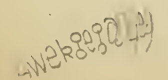
2.
Winter in Rom.
Winter at Rome.

Man merkt den Winter nicht[1]; die Gärten sind mit immergrünen Bäumen bepflanzt; die Sonne scheint hell und warm; Schnee sieht man nur auf den entferntesten Bergen gegen Norden. Die Citronenbäume, die in den Gärten an[2] den Wänden gepflanzt sind, werden nun nach und nach mit Decken von Rohr[3] überdeckt, die Pomeranzenbäume aber bleiben frei stehen[4]. Es hängen viele Hunderte der schönsten Früchte an so einem Baum, der nicht wie bei uns beschnitten und in einen Kübel gepflanzt ist, sondern in der Erde frei und froh, in einer Reihe mit seinen Brüdern steht. Man kann sich nichts Lustigeres denken[5] als einen solchen Anblick. Für ein geringes Trinkgeld ißt man deren so viel man will[6]. Sie sind schon jetzt recht gut, im März werden sie noch besser sein.

Neulich waren wir am Meere, und ließen einen Fischzug thun[7]; da kamen[8] die wunderlichsten Gestalten zum Vorschein[8], an Fischen, Krebsen und seltsamen Unformen[9]; auch der Fisch der dem Berührenden[10] einen elektrischen Schlag giebt.

45) of me. 46) for the safety of the remaining part of my journey. 47) I felt very comfortable. 48) with myself.

2. 1) Written on 13 December 1786. 2) against. 3) reed-mats. 4) remain uncovered. 5) one cannot imagine anything more cheerful. 6) as many as one likes. 7) ließen — thun, had a haul of fish. 8) zum Vorschein kommen, to appear. 9) mis-shapen creatures. 10) to the person who touches it.



3.

Eine englische Ketzerin.

A heretic English Lady.

Im Palaste Giustiniani steht[1] eine Minerva[2], die meine ganze Verehrung hat[3]. Winckelmann gedenkt ihrer kaum, wenigstens nicht an der rechten Stelle, und ich fühle mich nicht würdig genug über sie etwas zu sagen. Als wir die Statue besahen und uns lang dabei[4] aufhielten, erzählte uns die Frau des Custode[5]: es sei dieses ein ehmals[6] heiliges Bild gewesen, und die Inglesi[7], welche von dieser Religion seien, pflegten es noch zu verehren, indem[8] sie ihm die eine Hand küßten[8], die auch wirklich[9] ganz weiß war, da die übrige[10] Statue bräunlich ist. Auch setzte[11] sie hinzu[11]: eine Dame dieser Religion sei vor kurzem da gewesen, habe sich auf die Knie niedergeworfen, und die Statue angebetet. Eine so wunderliche Handlung habe sie, eine[12] Christin, nicht ohne Lachen ansehen können, und sei zum Saal[13] hinausgelaufen um nicht loszuplatzen. Wir freuten uns über das englische Frauenzimmer[14] und gingen weg mit der Begier umzukehren, und ich werde gewiß bald wieder hingehen.

3. 1) Is. 2) a statue of Minerva. 3) which possesses my entire admiration. 4) at it. 5) Ital. the keeper of the collection. 6) ein ehmals, once a. 7) die Inglesi, Ital. the English. 8) indem — küßten, by kissing one of its hands. 9) which in reality. 10) the rest of. 11) See Hinzusetzen. 12) as a. 13) (out) of the room. 14) we rejoiced in the English lady.

4.

Die Propaganda.

The Propaganda.

Am Dreikönigstage[1], am Feste des Heils, das den Heiden verkündigt worden, waren wir in der Propaganda. Dort ward in Gegenwart dreier Cardinäle und eines großen Auditorii erst eine Rede gehalten, an welchem Orte[2] Maria[3] die drei Magos[4] empfangen? im Stalle? oder wo sonst? dann nach verlesenen einigen lateinischen Gedichten[5] ähnlichen Gegenstandes traten[6] bei[7] dreißig Seminaristen nach und nach auf[6], und lasen kleine Gedichte, jeder in seiner Landessprache: Malabarisch[8], Epirotisch, Türkisch, Moldauisch, Elenisch, Persisch, Colchisch, Hebräisch, Arabisch, Syrisch, Coptisch, Saracenisch, Armenisch, Hybernisch, Madagascarisch, Isländisch, Boisch, Aegyptisch, Griechisch, Isaurisch, Aethiopisch[8] rc. und mehrere[9], die ich nicht verstehen konnte. Die Gedichtchen[10] schienen meist im Nationalsylbenmaße verfaßt, mit der Nationaldeclamation[11] vorgetragen zu werden, denn es kamen[12] barbarische Rhythmen und Töne hervor[12]. Das Griechische klang, wie ein Stern in der Nacht erscheint. Das Auditorium lachte unbändig über die fremden Stimmen, und so ward auch diese Vorstellung zur[13] Farce.

Nun noch ein Geschichtchen, wie[14] lose man im heili-

4. 1) On Twelfth-day. 2) an welchem Orte, treating of the place in which. 3) the Virgin Mary. 4) Magi. 5) after some Latin verses had been read. 6) See Auftreten. 7) bei, about. 8) Malabarisch — Aethiopisch, Malabar, Epirotic, Turkish, Moldavian, Hellenic, Persian, Colchian, Hebrew, Arabic, Syrian, Coptic, Saracenic, Armenian, Erse, Madagassic, Icelandic, Bohemian, Egyptian, Greek, Isaurian, Aethiopic etc. 9) several others. 10) verses. 11) according to the declamatory style of each nation. 12) for there occurred. 13) a. 14) to show how.

gen Rom das Heilige[15] behandelt. Der verstorbene Cardinal Albani war in einer solchen Festversammlung wie ich sie eben beschrieben. Einer der Schüler fing[16] in einer fremden Mundart an[16] gegen die Cardinale gewendet: gnaja! gnaja! so daß es ungefähr klang, wie canaglia! canaglia[17]! Der Cardinal wendete sich zu seinen Mitbrüdern und sagte: der kennt uns doch[18]!

5.
Das Fest des heiligen Antonius.
The festival of St. Antonius.

Gestern[1] als am Feste des heiligen Antonius Abbas[2], machten wir uns einen lustigen Tag, es war das schönste Wetter von der Welt, hatte die Nacht Eis gefroren[3], und der Tag war heiter und warm.

Es läßt sich bemerken[4], daß alle Religionen, die entweder ihren Cultus oder ihre Speculationen ausdehnten, zuletzt dahin gelangen mußten[5], daß sie auch die Thiere einigermaßen geistlicher Begünstigungen theilhaft werden ließen[6]. Sanct Anton der Abt oder Bischof ist Patron der vierfüßigen Geschöpfe, sein Fest ein Saturnalischer Feiertag für die sonst belasteten Thiere, so wie[7] für ihre Wärter und Lenker. Alle Herrschaften[8] müssen heute zu Hause bleiben, oder zu Fuß gehen[9], man verfehlt niemals bedenkliche Geschichten zu erzählen, wie ungläubige Vornehme[10], welche

15) holy things. 16) See Anfangen. 17) Ital. rascals, rascals. 18) He knows us at any rate!

5. 1) Written on 18 Jan. 1787. 2) Abbas, which was the festival of the Abbot St. Antonius. 3) it has been freezing during the night. 4) one may remark. 5) necessarily came to this. 6) geistlicher — ließen, bestowed spiritual favors . . . upon. 7) as also. 8) all the gentry. 9) walk. 10) nobles.

ihre Kutscher an diesem Tage zu fahren genöthigt, durch große[11] Unfälle gestraft worden.

Die Kirche liegt an einem so weitschichtigen Platz, daß er beinahe für öde gelten könnte[12], heute ist er aber auf das lustigste[13] belebt, Pferde und Maulthiere, deren Mähnen und Schweife mit Bändern schön[14], ja prächtig eingeflochten zu schauen[14], werden vor die kleine, von der Kirche etwas abstehende[15] Capelle geführt, wo ein Priester, mit einem großen Wedel versehen, das Weihwasser, das in Butten und Kübeln vor ihm steht, nicht schonend, auf die muntern Geschöpfe derb losspritzt, manchmal sogar schalkhaft um sie zu reizen. Andächtige Kutscher bringen größere oder kleinere Kerzen, die Herrschaften[16] senden Almosen und Geschenke, damit die kostbaren, nützlichen Thiere, ein Jahr über[17], vor allem Unfall sicher bleiben mögen. Esel und Hornvieh, ihren Besitzern eben so nützlich und werth, nehmen[18] gleichfalls an[19] diesem Segen ihr bescheiden Theil.

6.

Rom bei Mondschein.

Rome at Moonlight.

Von der Schönheit, im vollen Mondschein[1] Rom zu durchgehen, hat man[2] ohne es gesehen zu haben keinen Begriff[2]. Alles Einzelne[3] wird von den großen Massen des Lichts und Schattens verschlungen, und nur die größten allgemeinsten Bilder[4] stellen sich[5] dem Auge dar[5]. Seit drei

11) serious. 12) might almost be thought a desert. 13) in a most amusing manner. 14) schön — schauen, were to be seen beautifully, nay gorgeously interwoven. 15) which stands at some distance. 16) the masters. 17) for a year. 18) have. 19) in.

6. 1) By the light of the full-moon. 2) one can form no idea. 3) every single object. 4) outlines. 5) See Darstellen.

Tagen[6] haben wir die hellsten und herrlichsten Nächte wohl und vollständig genossen. Einen vorzüglich schönen Anblick gewährt das Coliseo[7]. Es wird Nachts zugeschlossen, ein Eremit wohnt darin an einem Kirchelchen und Bettler nisten in den verfallenen Gewölben. Sie hatten auf flachem Boden ein Feuer angelegt[8], und eine stille[9] Luft trieb[10] den Rauch erst auf der Arena hin[10], daß der untere Theil[11] der Ruinen bedeckt war, und die ungeheuern Mauern oben drüber finster herausragten[12], wir standen am Gitter und sahen[13] dem Phänomen zu[13], der Mond stand hoch und heiter. Nach und nach zog sich[14] der Rauch durch[14] die Wände, Lücken und Oeffnungen, ihn beleuchtete der Mond wie einen Nebel. Der Anblick war köstlich. So muß man das Pantheon, das Capitol beleuchtet sehen, den Vorhof der Peterskirche[15] und andere große Straßen und Plätze. Und so[16] haben Sonne und Mond, eben wie der Menschengeist, hier ein ganz anderes Geschäft als[17] anderer Orten, hier, wo ihrem Blick[18] ungeheuere und doch gebildete[19] Massen entgegen stehen[20].

VI.

Der Vesuv.

Vesuvius.

1.

Erste Besteigung.

First Ascent.

Den zweiten März[1] bestieg ich den Vesuv, obgleich

6) The above was written on 2 Febr. 1787. — 7) Coliseum. 8) lit. 9) gentle. 10) See Hintreiben. 11) Theil, portion. 12) oben — ragten, stood out in darkness above it. 13) See Zusehen. 14) moved. 15) St. Peter. 16) thus. 17) quite another work to do here than at. 18) rays. 19) well-formed. 20) present themselves.

1. 1) 1787.

bei trübem Wetter und umwölktem Gipfel [2]. Fahrend gelangte ich nach [3] Resina, sodann auf einem Maulthiere den Berg zwischen Weingärten hinauf; nun zu Fuß über die Lava vom [4] Jahre einundsiebenzig, die schon feines aber festes Moos auf sich erzeugt [5] hatte; dann an der Seite [6] der Lava her [6]. Die Hütte des Einsiedlers blieb mir links [7] auf der Höhe. Ferner [8] den Aschenberg hinauf, welches eine sauere Arbeit ist. Zwei Drittheile [9] dieses Gipfels waren mit Wolken bedeckt. Endlich erreichten wir den alten nun ausgefüllten Krater, fanden die neuen Laven [10] von zwei Monaten vierzehn Tagen, ja eine schwache von fünf Tagen schon erkaltet [11]. Wir stiegen über sie an einem erst aufgeworfenen [12] vulkanischen Hügel hinauf, er dampfte aus allen Enden [13].

Der Rauch zog von uns weg und ich wollte nach dem Krater gehen. Wir waren ungefähr fünfzig Schritte in den Dampf hinein [14], als er so stark [15] wurde, daß ich kaum meine Schuhe sehen konnte. Das Schnupftuch vorgehalten half nichts [16], der Führer war mir [17] auch verschwunden, die Tritte auf den ausgeworfenen Lavabröckchen [18] unsicher, ich fand für gut [19] umzukehren und mir den gewünschten [20] Anblick auf [21] einen heitern Tag und verminderten [22] Rauch zu sparen. Indeß weiß ich doch auch [23], wie schlecht es sich in solcher Atmosphäre Athem holt [24].

Uebrigens war der Berg ganz still. Weder Flamme,

2) though the weather was dull and the summit surrounded by clouds. 3) I drove as far as. 4) of. 5) produced. 6) at the side. 7) was on my left hand. 8) then. 9) two-thirds. 10) the recent lava. 11) cold. 12) lately thrown up. 13) points. 14) supply: gegangen. 15) dense. 16) it was of no avail to hold the handkerchief before my face. 17) n. t. 18) small fragments of lava. 19) I thought it right. 20) wished for. 21) for. 22) for less of. 23) at all events I know now. 24) how difficult it is to breathe.

noch Brausen, noch Steinwurf[25], wie er doch die ganze Zeit her trieb[26]. Ich habe ihn nun recognoscirt, um ihn förmlich, sobald das Wetter gut werden[27] will, zu belagern.

2.
Zweite Besteigung.
Second Ascent.

Obgleich ungern, doch aus[1] treuer Geselligkeit, begleitete Tischbein mich heute[2] auf den Vesuv. Ihm, dem bildenden Künstler, der sich nur immer mit den schönsten Menschen- und Thierformen[3] beschäftigt, ja das Ungeformte selbst[4], Felsen und Landschaften durch Sinn und Geschmack vermenschlicht, ihm wird[5] eine solche furchtbare, ungestalte Aufhäufung, die sich immer wieder selbst verzehrt und allem Schönheitsgefühl den Krieg ankündigt, ganz abscheulich vorkommen.

Wir fuhren auf zwei Calessen, weil wir uns als Selbstführer[6] durch das Gewühl der Stadt nicht durchzuwinden getrauten. Der Fahrende schreit unaufhörlich: Platz, Platz![7] damit Esel, Holz- oder Kehricht-Tragende[8], entgegen rollende[9] Calessen, lastschleppende oder freiwandelnde Menschen[10], Kinder und Greise sich vorsehen, ausweichen, ungehindert aber der scharfe Trab fortgesetzt werde.

Der Weg durch die äußersten Vorstädte und Gärten sollte[11] schon auf etwas Plutonisches[12] hindeuten. Denn da es lange nicht geregnet, waren von dickem aschgrauem

25) nor any casting up of stones. 26) as it used to do all the while. 27) be.

2. 1) Aus, out of. 2) Written on 6 March 1787. 3) forms of men and animals. 4) nay, who even the formless mass. 5) must. 6) being our own drivers. 7) make room, make room! 8) carriers of wood or rubbish. 9) rolling towards us. 10) unburdened persons. 11) began. 12) a Plutonic character.

Staube die von Natur[13] immergrünen Blätter überdeckt, alle Dächer, Gurtgesimse und was nur irgend eine Fläche bot, gleichfalls übergraut[14], so daß nur der herrliche blaue Himmel und die hereinscheinende[15] mächtige Sonne ein Zeugniß gab[16], daß man unter den Lebendigen wandle[17].

Am Fuße des steilen Hanges empfingen uns zwei Führer, ein älterer und ein jüngerer, beides tüchtige Leute[18]. Der erste schleppte[19] mich, der zweite[20] Tischbein den Berg hinauf[19]. Sie schleppten sage ich: denn ein solcher Führer umgürtet sich mit einem ledernen Riemen, in welchen der Reisende greift[21] und, hinaufwärts gezogen, sich an einem Stabe[22], auf seinen eigenen Füßen, desto leichter empor hilft[23].

So erlangten wir die Fläche über welcher sich der Kegelberg erhebt, gegen Norden die Trümmer der Somma.

Ein Blick westwärts über die Gegend nahm[24] wie ein heilsames Bad, alle Schmerzen der Anstrengung[25] und alle Müdigkeit hinweg[24] und wir umkreis'ten nunmehr den immer qualmenden, Stein und Asche auswerfenden Kegelberg. So lange der Raum gestattete in gehöriger[26] Entfernung zu bleiben, war es ein großes geisterhebendes Schauspiel[27]. Erst ein gewaltsamer Donner, der aus dem tiefsten Schlunde hervortönte, sodann Steine, größere und kleinere zu Tausenden[28] in die Luft geschleudert, von Aschenwolken eingehüllt. Der größte Theil fiel[29] in den Schlund zurück[29]. Die andern nach der Seite zu[30] getriebenen Brocken auf die Außenseite des Kegels niederfallend[31], machten ein wun-

13) naturally. 14) clothed in grey. 15) beaming forth. 16) gab, gave signs. 17) to move. 18) men. 19) See Hinaufschleppen. 20) latter. 21) puts his hand. 22) supported by a staff. 23) makes his way up the easier (on). 24) See Hinwegnehmen. 25) all feeling of exhaustion. 26) convenient. 27) a grand, mind-elevating sight. 28) by thousands. 29) See Zurückfallen. 30) sideways. 31) which fell.

derbares Geräusch: erst plumpten die schwereren und hüpften mit dumpfem Getön an die Kegelseite[32] hinab, die geringeren klapperten hinterdrein[33] und zuletzt rieselte die Asche nieder. Dieses alles geschah in regelmäßigen Pausen, die wir durch ein ruhiges Zählen[34] sehr wohl[35] abmessen konnten.

3.

Zwischen der Somma und dem Kegelberge ward aber der Raum enge genug, schon fielen mehrere Steine um uns her[1] und machten den Umgang unerfreulich. Tischbein fühlte sich nunmehr auf dem Berge noch verdrießlicher, da dieses Ungethüm, nicht zufrieden häßlich zu sein[2], auch noch[3] gefährlich werden wollte[4].

Wie aber durchaus eine gegenwärtige Gefahr etwas Reizendes hat[5], und den Widerspruchsgeist im Menschen auffordert ihr zu trotzen, so bedachte ich, daß es möglich sein müsse in der Zwischenzeit von zwei Eruptionen, den Kegelberg hinauf an den Schlund zu gelangen und auch in diesem Zeitraum den Rückweg zu gewinnen[6]. Ich rathschlagte hierüber mit den Führern, unter einem überhängenden Felsen der Somma, wo wir, in Sicherheit gelagert, uns an[7] den mitgebrachten[8] Vorräthen erquickten. Der jüngere getraute sich das Wagestück[9] mit mir zu bestehen[9], unsere Hutköpfe fütterten wir mit leinenen und seidenen Tüchern, wir stellten uns bereit[10], die Stäbe in der Hand, ich seinen Gürtel fassend.

32) the side of the cone. 33) behind them. 34) by quietly counting. 35) very accurately.

3. 1) Round us. 2) with being. 3) also. 4) was about. 5) as, however, an actual danger has absolutely something attractive. 6) to get back again. 7) with. 8) brought with us. 9) to hazard a bold enterprize. 10) made ourselves ready.

Noch klapperten die kleinen Steine um uns herum[11], noch rieselte die Asche, als der rüstige Jüngling mich schon über[12] das glühende Gerölle hinaufriß. Hier standen wir an dem ungeheuren Rachen, dessen Rauch eine leise Luft von uns ablenkte, aber zugleich das Innere des Schlundes verhüllte, der ringsum aus tausend[13] Ritzen dampfte. Durch einen Zwischenraum des Qualmes erblickte man hie und da geborstene Felsenwände. Der Anblick war weder unterrichtend noch erfreulich, aber eben deswegen[14] weil man nichts sah verweilte man um etwas heraus zu sehen[15]. Das ruhige Zählen war versäumt, wir standen auf einem scharfen[16] Rande vor dem ungeheuern Abgrund. Auf einmal erscholl der Donner, die furchtbare Ladung flog[17] an uns vorbei[17], wir duckten uns unwillkürlich, als wenn uns das vor[18] den niederstürzenden Massen gerettet hätte; die kleineren Steine klapperten schon, und wir, ohne zu bedenken daß wir abermals eine Pause vor uns hatten, froh die Gefahr überstanden zu haben, kamen[19] mit der noch rieselnden Asche am Fuße des Kegels an[19], Hüte und Schultern genugsam eingeäschert[20].

11) round us. 12) accross. 13) from a thousand. 14) just. 15) to get to see something. 16) narrow. 17) See Vorbeifliegen. 18) from. 19) See Ankommen. 20) pretty much covered with ashes.

VII.

Sicilien.

Sicily.

1.

Prinz Pallagonia.

Prince Pallagonia.

Heute am Abend[1] ward mir[2] noch ein Wunsch erfüllt und zwar[3] auf eigene Weise. Ich stand in der großen Straße auf den Schrittsteinen, an jenem[4] Laden mit dem Kaufherrn scherzend; auf einmal tritt[5] ein Laufer, groß, wohlgekleidet an mich heran[5], einen silbernen Teller rasch vorhaltend, worauf mehrere Kupferpfennige, wenige Silberstücke lagen. Da ich nicht wußte was es heißen solle[6], so zuckte ich, den Kopf duckend, die Achseln, das gewöhnliche Zeichen wodurch man sich lossagt, man mag nun Antrag oder Frage nicht verstehen, oder nicht wollen[7]. Eben so schnell als er gekommen war er fort, und nun bemerkte ich, auf der entgegengesetzte Seite der Straße, seinen Kameraden in[8] gleicher Beschäftigung.

Was das bedeute? fragte ich den Handelsmann, der mit bedenklicher Geberde, gleichsam verstohlen, auf einen langen, hagern Herrn deutete, welcher in der Straßenmitte, hofmäßig gekleidet[9], anständig und gelassen über den Mist

1. 1) This evening. — Written on 12 April 1787. — 2) say: of mine. The author had previously visited the palace of Prince Pallagonia, which was distinguished by an overwhelming mass of absurd and monstrous statues, and became desirous of seeing the inventor of these absurdities. 3) that. 4) formerly mentioned. The owner of this shop gave to Gœthe much local information about Palermo, with rather a humoristic coloring. 5) See Herantreten. 6) what it meant. 7) man — wollen, whether one does not understand an offer or demand, or does not wish to do so. 8) engaged in. 9) in court-dress.

einherschritt. Frisirt und gepudert, den Hut unter dem Arm, in seidenem Gewande, den Degen an der Seite, ein nettes Fußwerk mit Steinschnallen geziert: so trat der Bejahrte [10] ernst und ruhig einher; aller Augen waren auf ihn gerichtet.

Dies ist der Prinz Pallagonia, sagte der Händler, welcher von Zeit zu Zeit durch die Stadt geht und für die in der Barbarei gefangenen Sklaven [11] ein Lösegeld zusammenheischt. Zwar beträgt dieses Einsammeln niemals viel, aber der Gegenstand bleibt [12] doch im Andenken und oft vermachen diejenigen, welche bei Lebzeiten zurückhielten, schöne Summen zu solchem Zweck. Schon viele Jahre ist der Prinz Vorsteher dieser Anstalt und hat unendlich viel Gutes gestiftet!

Statt auf die Thorheiten seines Landsitzes, rief [13] ich aus [13], hätte er hierher [14] jene großen Summen verwenden sollen. Kein Fürst in der Welt hätte mehr geleistet.

Dagegen sagte der Kaufmann: sind wir doch [15] alle so [16]! unsere Narrheiten bezahlen wir gar gerne [17] selbst, zu unsern Tugenden sollen [18] andere das Geld hergeben.

2.

Messina nach dem Erdbeben.

Messina after the Earthquake.

Nach dem ungeheuren Unglück das Messina betraf [1], blieb, nach zwölftausend umgekommenen [2] Einwohnern, für die übrigen dreißigtausend keine Wohnung; die meisten Gebäude waren niedergestürzt, die zerrissenen [3] Mauern der

10) the old man. 11) those fallen into slavery. 12) is kept. 13) See Ausrufen. 14) on this object. 15) surely. 16) like that. 17) gar gerne, with great pleasure. 18) are to.

2. 1) After the terrible calamity which visited Messina. The town of Messina was almost destroyed by an earthquake in the year 1783. 2) had perished. 3) cracked.

übrigen gaben[4] einen unsichern Aufenthalt; man errichtete daher eiligst im Norden[5] von Messina, auf einer großen Wiese, eine Bretterstadt[6], von der sich am schnellsten derjenige einen Begriff macht[7], der zu Meßzeiten[8] den Römerberg[9] zu Frankfurt, den Markt zu Leipzig durchwanderte, denn alle Kramläden und Werkstätte sind gegen die Straße geöffnet[10], vieles[11] ereignet sich außerhalb[12]. Daher sind nur wenig größere Gebäude auch nicht sonderlich[13] gegen das Oeffentliche[14] verschlossen, indem die Bewohner manche Zeit unter freiem Himmel[15] zubringen. So wohnen sie nun schon drei Jahre, und diese[16] Buden-, Hütten-, ja Zeltwirthschaft[16] hat auf den Charakter der Einwohner entschiedenen Einfluß. Das Entsetzen über jenes ungeheure Ereigniß, die Furcht vor[17] einem ähnlichen, treibt sie der Freuden des Augenblicks mit gutmüthigem Frohsinn zu genießen. Die Sorge vor[18] neuem Unheil ward am einundzwanzigsten April, also ungefähr vor zwanzig Tagen, erneuert, ein merklicher Erdstoß erschütterte den Boden abermals. Man zeigte uns eine kleine Kirche, wo eine Masse Menschen[19], gerade in dem[20] Augenblick zusammengedrängt, diese Erschütterung empfanden. Einige Personen die darin gewesen[21], schienen sich von ihrem Schrecken noch nicht erholt zu haben.

Beim Aufsuchen und Betrachten dieser Gegenstände leitete uns ein freundlicher Consul, der, unaufgefordert, vielfache[22] Sorge für uns trug[23] — in dieser Trümmerwüste[24] mehr als irgendwo dankbar anzuerkennen. Zugleich auch[25],

4) afforded. 5) to the North. 6) a wooden city. 7) will form an idea. 8) during the fair. 9) A large market-place at Frankfort. 10) open. 11) many things. 12) without doors. 13) but not particularly. 14) against publicity. 15) in the open air. 16) this life in booths, huts nay, tents. 17) of. 18) of a. 19) a multitude of people. 20) at the very. 21) who were then present. 22) great. 23) took care of us. 24) which was in this wilderness of ruins. 25) at the same time.

da er vernahm daß wir bald abzureisen wünschten, machte er uns einem[26] Französischen Kauffahrer bekannt, der im Begriff stehe[27] nach Neapel zu segeln. Doppelt erwünscht[28], da die weiße Flagge vor den Seeräubern sichert[29].

3.
Auf der See[1].
On the Sea.

Der ganze Himmel war mit einem weißlichen Wolkendunst umzogen, durch welchen die Sonne, ohne daß man ihr Bild hätte unterscheiden können, das Meer überleuchtete, welches die schönste Himmelsbläue zeigte die man nur sehen kann[2]. Eine Schaar Delphine begleitete das Schiff, schwimmend und springend blieben sie ihm immer gleich[3]. Mich däucht sie hatten das aus der Tiefe und Ferne[4] ihnen als ein schwarzer Punkt erscheinende Schwimmgebäude für irgend einen Raub und willkommene Zehrung gehalten. Vom[5] Schiff aus[5] wenigstens behandelte man sie nicht als Geleitsmänner, sondern wie Feinde: einer ward mit dem Harpun getroffen, aber nicht herangebracht[6].

Der Wind blieb ungünstig, den unser Schiff in verschiedenen Richtungen fortstreichend nur überlisten konnte[7]. Die Ungeduld hierüber ward vermehrt als einige erfahrne Reisende versicherten: weder Hauptmann noch Steurer verstünden[8] ihr Handwerk, jener möge[9] wohl als Kaufmann, dieser als Matrose gelten[9], für den Werth[10] so vieler Menschen und Güter seien sie nicht geeignet einzustehen.

26) with a. 27) who was on the point. 28) this was doubly welcome. 29) is a protection.

3. 1) The Author was sailing from Sicily to Naples. 2) which could be seen. 3) they always kept up with her. 4) and at a distance. 5) from the. 6) hauled up. 7) den — konnte, of which our ship could only get the better by tacking. 8) understand. 9) may do. 10) valuable cargo.

Ich ersuchte diese übrigens braven Personen ihre Besorgnisse geheim zu halten[11]. Die Anzahl der Passagiere war groß, darunter Weiber und Kinder von verschiedenem Alter, denn alles hatte sich[12] auf das französische Fahrzeug gedrängt[12], die Sicherheit der weißen Flagge vor Seeräubern, sonst nichts weiter[13] bedenkend. Ich stellte vor[14], daß Mißtrauen und Sorge jeden in die peinlichste Lage versetzen würde, da bis jetzt alle in der farb- und wappenlosen[15] Leinwand ihr Heil gesehen[16].

Und wirklich ist zwischen Himmel und Meer dieser weiße Zipfel als entscheidender[17] Talisman merkwürdig genug. Wie sich Abfahrende und Zurückbleibende[18] noch mit geschwungenen[19] weißen Taschentüchern begrüßen und dadurch[20], wechselseitig, ein sonst nie zu empfindendes Gefühl[21] der scheidenden Freundschaft und Neigung erregen, so ist hier in dieser einfachen Fahne der Ursprung geheiligt; eben als wenn einer sein Taschentuch an eine Stange befestigte, um der ganzen Welt anzukündigen, es komme[22] ein Freund über Meer.

Mit Wein und Brod von Zeit zu Zeit erquickt, zum Verdruß des Hauptmanns, welcher verlangte daß ich essen sollte was ich bezahlt hatte, konnte ich doch auf dem Verdeck sitzen und an mancher[23] Unterhaltung Theil nehmen.

4.

Und so war der Nachmittag vorbeigegangen[1] ohne daß wir unsern Wünschen gemäß in den Golf von Neapel eingefahren wären. Wir wurden vielmehr immer[2] westwärts ge-

11) to keep to themselves. 12) crowded. 13) nothing else but (the etc). 14) See Vorstellen. 15) uncolored and unemblazoned. 16) placed their hopes of safety. 17) commanding. 18) those who depart and those who remain. 19) waving. 20) so. 21) ein — Gefühl, a feeling never else to be experienced. 22) is coming. 23) occasionally in the.

4. 1) Written on 16 May 1787. 2) more and more.

trieben, und das Schiff, indem es sich der Insel Capri näherte, entfernte sich immer mehr von dem Cap Minerva. Jedermann war verdrießlich und ungeduldig, wir beiden[3] aber, die wir[4] die Welt mit malerischen Augen[5] betrachteten, konnten damit sehr zufrieden sein, denn bei Sonnenuntergang genossen wir des[6] herrlichsten Anblicks den uns die ganze Reise gewährt hatte. In dem glänzendsten Farbenschmuck[7] lag Cap Minerva mit den daranstoßenden Gebirgen vor unsern Augen, indeß die Felsen die sich[8] südwärts hinabziehen[8], schon einen blaulichen Ton[9] angenommen hatten. Vom Cap an zog sich[10] die ganze erleuchtete Küste bis Sorrent[11] hin[10].

Der Vesuv war uns sichtbar, eine ungeheure Dampfwolke über ihm aufgethürmt[12], von der sich ostwärts ein langer Streif weit hinzog, so daß wir den stärksten[13] Ausbruch vermuthen konnten. Links lag Capri steil in die Höhe strebend[14]; die Formen seiner Felswände konnten wir durch den durchsichtigen, bläulichen Dunst vollkommen unterscheiden. Unter einem ganz reinen, wolkenlosen Himmel glänzte das ruhige, kaum bewegte Meer[15], das bei einer völligen Windstille endlich[16] wie ein klarer Teich vor uns lag.

Wir entzückten uns an[17] dem Anblick, Kniep trauerte daß alle Farbenkunst nicht hinreiche diese Harmonie wiederzugeben[18], so wie der feinste englische Bleistift die geübteste Hand nicht in den Stand setzte[19] diese Linien nachzuziehen[20].

3) two. 4) die wir, who. 5) with the eye of an artist. 6) Genießen, is in common speech used with the accusative. 7) coloring. 8) stretch. 9) tint. 10) from the Cap extended. 11) Sorrent, Sorrento. 12) above it. 13) the most violent. 14) in — strebend, rising into the air. 15) scarcely rippling sea. 16) bei — endlich, which at last, when there was no breath of air stirring. 17) we were delighted with. The verb entzücken is generally not used as a reflective verb. 18) to represent. 19) in den Stand setzen, to enable. 20) to imitate.

Ich dagegen, überzeugt daß ein weit geringeres[21] Andenken als dieser geschickte Künstler zu erhalten[22] vermochte in der Zukunft höchst wünschenswerth sein würde, ich ermunterte ihn Hand und Auge zum letztenmal anzustrengen; er ließ sich bereden[23] und lieferte eine der genausten Zeichnungen die er nachher colorirte und ein Beispiel zurückließ, daß bildlicher Darstellung[24] das Unmögliche möglich wird. Den Uebergang vom Abend zur Nacht verfolgten wir mit eben so[25] begierigen Augen. Capri lag nun ganz finster vor uns und zu unserm Erstaunen entzündete sich die vesuvische Wolke so wie auch der Wolkenstreif, je länger je mehr[26], und wir sahen zuletzt einen ansehnlichen Strich der Atmosphäre im Grunde unseres Bildes erleuchtet, ja[27] wetterleuchten.

Ueber diese uns so willkommenen Scenen hatten wir unbemerkt gelassen, daß uns ein großes Unheil bedrohe; doch ließ uns die Bewegung unter den Passagieren nicht lange in Ungewißheit. Sie der Meeresereignisse[28] kundiger als wir, machten dem Schiffsherrn und seinem Steuermanne bittere Vorwürfe, daß über ihre Ungeschicklichkeit nicht allein die Meerenge verfehlt sei, sondern auch die ihnen anvertraute Personenzahl[29], Güter und alles umzukommen in Gefahr schwebe. Wir erkundigten uns nach der Ursache dieser Unruhe, indem wir nicht begriffen, daß bei völliger Windstille irgend ein Unheil zu befürchten sei. Aber eben diese Windstille machte jene Männer trostlos: wir befinden uns[30], sagten sie, schon in der Strömung die sich um die Insel bewegt[31] und durch einen sonderbaren Wellenschlag so langsam

21) less important. 22) to produce. 23) allowed himself to be persuaded. 24) to the art of representing. 25) verfolgten — so, we watched with equally. 26) je — mehr, the further the streak extended, the more fiery it looked. 27) nay. 28) with the emergencies of the sea. 29) all the passengers. 30) we are. 31) runs.

als unwiderstehlich nach dem schroffen Felsen hinzieht, wo uns auch nicht[32] ein fußbreit Vorsprung oder Bucht zur Rettung gegeben ist[32].

5.

Aufmerksam[1] durch diese Reden, betrachteten wir nun unser Schicksal mit Grauen: denn obgleich die Nacht die zunehmende Gefahr nicht unterscheiden ließ[2], so bemerkten wir doch daß das Schiff, schwankend und schwippend, sich den Felsen näherte, die immer finsterer vor uns standen[3], während über das Meer hin noch ein leichter Abendschimmer verbreitet lag[4]. Nicht die geringste Bewegung war in der Luft zu bemerken: Schnupftücher und leichte Bänder wurden von jedem in die Höhe und ins Freie gehalten[5], aber keine Andeutung eines erwünschten Hauches[6] zeigte sich[7]. Die Menge ward immer lauter und wilder. Nicht etwa[8] betend knieten die Weiber mit ihren Kindern auf dem Verdeck, sondern, weil der Raum zu eng war, sich darauf[9] zu bewegen, lagen sie gedrängt aneinander. Sie noch mehr als die Männer, welche besonnen auf Hülfe und Rettung dachten, schalten und tobten gegen den Capitän. Nun ward ihm alles vorgeworfen was[10] man auf der ganzen Reise schweigend zu erinnern gehabt[10]: für theures[11] Geld einen schlechten Schiffsraum[12], geringe[13] Kost, ein zwar[14] nicht unfreundliches aber doch stummes Betragen. Er hatte niemand von seinen Handlungen Rechenschaft gegeben, ja selbst noch[15] den letzten Abend ein hartnäckiges Stillschweigen über seine Manövers beobach-

32) wo uns auch nicht ... gegeben ist, where there does not exist for us even —.

5. 1) Made more attentive. 2) did not allow us to distinguish. 3) which grew darker and darker before our eyes. 4) verbreitet lag, was playing. 5) were held up in the free and open air. 6) breeze. 7) was noticed. 8) indeed. 9) there. 10) what was observed and born in silence. 11) much. 12) accommodation. 13) poor. 14) though. 15) even.

tet[16]. Nun hieß er[17] und der Steuermann hergelaufene Krämer, die, ohne Kenntniß der Schiffkunst, sich aus blo-ßem Eigennutz den Besitz eines Fahrzeuges zu verschaffen gewußt[18] und nun, durch Unfähigkeit und Ungeschicklichkeit, alle die ihnen anvertraut zu Grunde richteten. Der Hauptmann schwieg und schien immer noch auf Rettung zu sinnen; mir aber, dem von Jugend auf[19] Anarchie verdrießlicher gewesen als der Tod selbst, war es unmöglich länger zu schweigen. Ich trat vor sie hin[20] und redete ihnen zu, mit ungefähr eben so viel Gemüthsruhe als den Vögeln von Malsesine[21]. Ich stellte ihnen vor, daß gerade in diesem Augenblick ihr Lärmen und Schreien denen von welchen noch allein Rettung zu hoffen sei, Ohr und Kopf verwirrten, so daß sie weder denken noch sich unter einander verständigen[22] könnten. Was euch betrifft, rief ich aus, kehrt in euch selbst zurück[23] und dann wendet euer brünstiges Gebet zur Mutter Gottes, auf die es ganz allein ankommt[24], ob sie sich bei[25] ihrem Sohne verwenden mag[26], daß er für euch thue, was er damals für seine Apostel gethan, als auf dem stürmenden See Tiberias die Wellen schon in das Schiff schlugen[27], der Herr aber schlief, der jedoch[28], als ihn die Trost- und Hülflosen[29] aufweckten, sogleich dem Winde zu ruhen gebot, wie er jetzt der Luft gebieten kann sich zu regen, wenn es anders[30] sein heiliger Wille ist[30].

16) maintained. 17) now they called him. 18) contrived. 19) from my early youth. 20) I stepped before them. 21) See II. 1. Note 25. 22) to communicate with each other. 23) kehrt — zurück, look into your own hearts. 24) auf — ankommt, on whom alone it depends. 25) bei, with. 26) would. Gœthe adapted his exhortation to the character of his audience, which consisted of Roman catholics. 27) poured. 28) he however. 29) the desolate and helpless. 30) if so be.

6.

Diese Worte thaten[1] die beste Wirkung. Eine unter den Frauen, mit der ich mich schon früher über sittliche und geistliche Gegenstände unterhalten hatte, rief aus: Ah! il Barlamé! benedetto il Barlamé[2]! und wirklich fingen sie, da sie ohnehin[3] schon auf den Knieen lagen, ihre Litaneien mit mehr als herkömmlicher Inbrunst leidenschaftlich zu beten an. Sie konnten dies mit desto größerer Beruhigung thun, als die Schiffsleute noch ein Rettungsmittel versuchten, das wenigstens in die Augen fallend[4] war: sie ließen das Boot hinunter, das freilich nur sechs bis acht Männer fassen konnte, befestigten es durch ein langes Seil an das Schiff, welches die Matrosen durch Ruderschläge nach sich zu ziehen[5] kräftig bemüht waren. Auch glaubte man einen Augenblick daß sie es innerhalb der Strömung bewegten, und hoffte es bald aus derselben herausgerettet[6] zu sehen. Ob aber gerade diese Bemühungen die Gegengewalt der Strömung vermehrt, oder wie es damit beschaffen sein mochte[7], so[8] ward mit einmal an dem langen Seile das Boot und[9] seine Mannschaft im Bogen rückwärts nach dem Schiffe geschleudert[10], wie die Schmitze einer Peitsche wenn der Fuhrmann einen Zug thut[11]. Auch diese Hoffnung ward aufgegeben!

Gebet und Klagen wechselten ab[12] und der Zustand wuchs um so[13] schauerlicher da nun oben auf den Felsen die Ziegenhirten, deren Feuer man schon längst gesehen hatte, hohl[14] aufschrien: da unten strande das Schiff! Sie riefen

6. 1) Had. 2) lit. „Ah, the B.! blessed be the B.! The last word seems to be considered by the Author as a proper name, which, however, does not exist in Italian. Perhaps it ought to be“ barlúme, that is, glimmer. 3) n. t. 4) visible. 5) to tow. 6) saved from. 7) whatever may have been the reason. 8) n. t. 9) with. 10) hurled to the ship describing a semicircular curve backwards. 11) einen Zug thut, cuts with it. 12) were heard alternately. 13) the. 14) with a hollow voice.

einander[15] noch viel unverständliche Töne zu[15], in welchen einige, mit der Sprache bekannt, zu vernehmen glaubten, als freuten sie sich auf manche Beute die sie am andern[16] Morgen aufzufischen gedächten. Sogar der tröstliche Zweifel, ob denn auch[17] wirklich das Schiff dem Felsen sich so drohend nähere, war leider nur zu bald gehoben, indem die Mannschaft zu[18] großen Stangen griff[18], um das Fahrzeug, wenn es zum äußersten[19] käme, damit[20] von den Felsen abzuhalten, bis denn endlich auch diese[21] brächen und alles verloren sei. Immer stärker[22] schwankte das Schiff, die Brandung schien sich zu vermehren und meine durch alles dieses wiederkehrende Seekrankheit drängte[23] mir[24] den Entschluß auf[23], hinunter in die Kajüte zu steigen. Ich legte mich halb betäubt auf meine Matratze, doch aber mit einer gewissen angenehmen Empfindung die sich vom See Tiberias herzuschreiben schien: denn ganz deutlich schwebte mir das Bild aus Merian's Kupferbibel[25] vor Augen. Und so bewährt sich die Kraft aller sinnlich-sittlichen Eindrücke[26] jedesmal am stärksten, wenn der Mensch ganz auf sich selbst zurückgewiesen ist[27]. Wie lange ich so in halbem Schlafe gelegen wüßte ich nicht[28] zu sagen, aufgeweckt aber ward ich durch ein gewaltsames Getöse über mir; ich konnte deutlich vernehmen, daß es die großen Seile waren die man auf dem Verdeck hin und wieder schleppte, dies gab mir Hoffnung daß man von den Segeln Gebrauch mache. Nach einer kleinen Weile sprang Kniep herunter und kündigte[29] mir an[29], daß man gerettet sei, der gelindeste[30] Windshauch habe sich erhoben; in dem Augenblick sei man bemüht gewesen die Se-

15) to one another. 16) next. 17) n. t. 18) took hold of. 19) to the worst. 20) with them. 21) till, of course, also these would. 22) more and more violently. 23) See Aufdrängen. 24) upon me. 25) Merian's Picture Bible. 26) of all moral impressions acquired by the senses. 27) is entirely left to himself. 28) I could not. 29) See Ankündigen. 30) a very gentle.

gel aufzuziehen, er selbst habe nicht versäumt Hand anzulegen[31]. Man entferne sich schon sichtbar vom Felsen, und obgleich noch nicht völlig außer der Strömung, hoffe man nun doch sie zu überwinden. Oben war alles stille: sodann kamen mehrere der Passagiere, verkündigten den glücklichen Ausgang und legten sich nieder[32].

VIII.

Neapel.

Naples.

1.

Zusammentreffen mit einem Engländer.

Meeting with an Englishman.

Heute[1] begegnete mir ein angenehmes Abenteuer, welches mich wohl zu einigem Nachdenken bewegen konnte[2], und des Erzählens[3] werth ist.

Eine Dame, die mich schon bei[4] meinem ersten Aufenthalt vielfach begünstigt[5], ersuchte mich Abends Punkt fünf Uhr bei ihr[6] einzutreffen: es wolle mich ein Engländer sprechen der mir über meinen Werther[7] etwas zu sagen habe. Vor einem halben Jahre[8] würde hierauf, und wäre sie mir doppelt werth gewesen[9], gewiß eine abschlägliche Antwort[10] erfolgt sein; aber daran[11], daß ich zusagte[11], konnte ich wohl merken meine sicilianische Reise habe glücklich auf mich gewirkt[12] und ich versprach zu kommen.

31) to lend a hand. 32) See Niederlegen.

1. 1) Written on 27 May 1787. 2) which gave me room for reflection. 3) of being related. 4) during. 5) showed (me) many favours. 6) at her house. 7) The Sorrows of Werther, the first celebrated novel of Gœthe. 8) six months ago. 9) had she also been. 10) refusal. 11) daran — zusagte, by my promising to come. 12) has had a favorable effect upon me. Goethe travelled incognito. His travels in beautiful Sicily, however, made him more affable and obliging towards his admirers.

Leider aber ist die Stadt zu groß und der[13] Gegenstände so viel, daß ich eine Viertelstunde zu spät die Treppe hinaufstieg und eben an der verschlossenen Thüre auf der Schilfmatte stand um zu klingeln, als die Thüre schon aufging und ein schöner Mann in mittlern Jahren[14] heraustrat den[15] ich sogleich für[16] den Engländer erkannte. Er hatte mich kaum angesehen, als er sagte: Sie sind der Verfasser des Werther! Ich bekannte mich dazu[17] und entschuldigte mich nicht früher gekommen zu sein.

„Ich konnte nicht einen Augenblick länger warten," versetzte derselbe, „was ich Ihnen zu sagen habe ist ganz kurz[18] und kann eben so gut hier auf der Schilfmatte geschehen[19]. Ich will nicht wiederholen was Sie von Tausenden gehört, auch hat das Werk nicht so heftig auf mich gewirkt[20] als auf andere; so oft ich aber daran denke, was dazu[21] gehörte um es zu schreiben, so muß ich mich immer aufs neue verwundern."

Ich wollte irgend etwas dankbar dagegen erwiedern[22], als er mir ins Wort fiel[23] und ausrief: „Ich darf keinen Augenblick länger[24] säumen: mein Verlangen ist erfüllt, Ihnen dies selbst gesagt zu haben. Leben Sie recht wohl und glücklich[25]!" Und so fuhr[26] er die Treppe hinunter[26]. Ich stand einige Zeit über diesen ehrenvollen Text nachdenkend, und klingelte endlich. Die Dame vernahm mit Vergnügen unser Zusammentreffen, und erzählte manches Vortheilhafte von[27] diesem seltenen und seltsamen Manne.

13) the. 14) middle aged. 15) in whom. 16) n. t. 17) it. 18) very little. 19) be said. 20) produced such a violent effect upon me. 21) it. 22) to say ... in reply. 23) interrupted. 24) not ... another moment. 25) fare well and happy. 26) See Hinunterfahren. 27) many things in favor of.

2.
Das Volk in Neapel.
The people at Naples.

Der gute und so brauchbare Volkmann[1] nöthigt mich von Zeit zu Zeit von seiner Meinung abzugehen. Er spricht zum Beispiel, daß dreißig bis vierzig tausend Müßiggänger in Neapel zu finden wären; und wer spricht's[2] ihm nicht nach[2]! Ich vermuthete zwar sehr bald nach einiger erlangter Kenntniß des südlichen Zustandes, daß dies wohl eine nordische Ansicht sein möchte, wo man jeden für einen Müßiggänger hält, der sich nicht den ganzen Tag ängstlich abmüht. Ich wendete deshalb vorzügliche Aufmerksamkeit auf das Volk, es mochte sich bewegen oder in Ruhe verharren[3], und konnte zwar sehr viel übelgekleidete Menschen bemerken, aber keine unbeschäftigten.

Ich frage deswegen einige Freunde nach den unzähligen Müßiggängern, welche ich doch auch wollte kennen lernen[4]; sie konnten mir aber solche eben so wenig zeigen, und so ging ich[5], weil die Untersuchung mit Betrachtung der Stadt genau zusammenhing, selbst auf die Jagd aus[5].

Ich fing an, mich in dem ungeheuren Gewirre mit den verschiedenen Figuren bekannt zu machen, sie nach ihrer Gestalt, Kleidung, Betragen, Beschäftigung zu beurtheilen und zu classificiren. Ich fand diese Operation hier leichter als irgendwo[6], weil der Mensch sich hier mehr selbst gelassen ist, und sich seinem Stande auch äußerlich gemäß bezeigt.

Ich fing meine Beobachtung bei früher Tageszeit[7] an,

2. 1) The author of a valuable work on Italy. 2) See Nachsprechen. 3) whether they moved about or were reposing. 4) whom I too wanted to find out. 5) and so I went myself on discoveries. 6) than anywhere else. 7) at an early hour of the day.

und alle die Menschen die ich hie und da still stehen oder ruhen fand waren Leute, deren Beruf es[8] in dem Augenblick mit sich brachte[8].

Die Lastträger, die an verschiedenen Plätzen ihre privilegirten Stände haben und nur erwarten, bis sich jemand ihrer bedienen will; die Calessaren[9], ihre Knechte und Jungen, die bei den einspännigen Calessen auf großen Plätzen stehen, ihre Pferde besorgen, und einem jeden, der sie verlangt zu Diensten sind; Schiffer, die auf dem Molo ihre Pfeife rauchen; Fischer, die an[10] der Sonne liegen, weil vielleicht[11] ein ungünstiger Wind weht[11], der ihnen auf das Meer auszufahren verbietet[12]. Ich sah auch wohl noch manche hin und wieder gehen, doch trug meist ein jeder ein Zeichen seiner Thätigkeit mit sich. Von Bettlern war keiner zu bemerken als ganz alte, völlig unfähige und krüppelhafte Menschen. Je mehr ich mich umsah, je genauer ich beobachtete, desto weniger konnt' ich, weder von der geringen, noch von der mittlern Classe, weder am Morgen, noch den größten Theil des Tages, ja von keinem Alter und Geschlecht eigentliche Müßiggänger finden.

3.

Ich gehe in ein näheres Detail[1], um das was ich behaupte, glaubwürdiger und anschaulicher zu machen. Die kleinsten Kinder sind auf mancherlei Weise beschäftigt. Ein großer Theil derselben trägt Fische zum Verkauf von Santa Lucia[2] in die Stadt; andere sieht man sehr oft in der Gegend des Arsenals, oder wo sonst etwas gezimmert

8) required it. 9) coachmen; the drivers of caleches. 10) in. 11) because there may just be blowing. 12) prevents.

3. 1) I will enter more into particulars. 2) Pron. Lootsheaw.

wird[3] wobei es Späne giebt, auch am Meere, welches Reiser und kleines Holz auswirft, beschäftigt sogar die kleinsten Stückchen[4] in Körbchen aufzulesen. Kinder von einigen Jahren, die nur auf der Erde so[5] hinkriechen, in Gesellschaft älterer Knaben von fünf bis sechs Jahren, befassen sich mit diesem kleinen Gewerbe. Sie gehen nachher mit dem Körbchen tiefer in die Stadt und setzen sich mit ihren kleinen Holzportionen gleichsam zu Markte. Der Handwerker, der kleine Bürger kauft[6] es ihnen ab[6], brennt es auf seinem Dreifuß[7] zu Kohlen, um sich daran zu erwärmen, oder verbraucht es in seiner sparsamen Küche.

Andere Kinder tragen das Wasser der Schwefelquellen, welches besonders im Frühjahr sehr stark[8] getrunken wird, zum Verkauf herum. Andere suchen einen kleinen Gewinn indem sie Obst, gesponnenen Honig[9], Kuchen und Zuckerwaare einkaufen und wieder als kindische Handelsleute den übrigen Kindern anbieten und verkaufen; allenfalls, nur um ihren Theil daran umsonst zu haben. Es ist wirklich artig anzusehen, wie ein solcher Junge, dessen ganzer Kram und Geräthschaft in einem Bret und Messer besteht, eine Wassermelone, oder einen halben gebratenen Kürbis herumträgt, wie sich um ihn eine Schaar Kinder versammelt, wie er sein Bret niedersetzt und die Frucht in kleine Stücke zu zertheilen anfängt. Die Käufer spannen sehr ernsthaft, ob sie auch für ihr klein Stückchen Kupfergeld genug erhalten sollen[10], und der kleine Handelsmann traktirt gegen die Begierigen[11] die Sache eben so[12] bedächtig, damit er ja nicht[13] um ein Stückchen betrogen werde. Ich bin über-

3) where else carpentry work is done. 4) the very smallest bits. 5) just. 6) See Abkaufen. 7) a trevet-stove. A peculiar kind of stove, standing on three legs. 8) much. 9) liquid honey. 10) will. 11) towards those who are anxiously watching. 12) equally. 13) by no means.

zeugt, daß man bei[14] längerem Aufenthalt noch manche Beispiele solches kindlichen Erwerbes sammeln könnte.

4.
Neapolitanische Lebensweise.
Neapolitan Life.

Es ist keine Jahreszeit wo man sich nicht überall von Eßwaaren umgeben sähe, und der Neapolitaner freut sich nicht allein des Essens, sondern er will[1] auch, daß die Waare zum Verkauf schön aufgeputzt sei.

Bei Santa Lucia sind die Fische nach ihren Gattungen meist in reinlichen und artigen Körben, Krebse, Austern, Scheiden[2], kleine Muscheln, jedes besonders aufgetischt und mit grünen Blättern unterlegt[3]. Die Läden von getrocknetem Obst und Hülsenfrüchten sind auf das mannichfaltigste herausgeputzt. Die ausgebreiteten Pomeranzen und Citronen von allen Sorten, mit dazwischen hervorstechendem grünem Laub, dem Auge sehr erfreulich. Aber nirgends putzen sie mehr als bei den Fleischwaaren, nach welchen das Auge des Volks besonders lüstern gerichtet ist, weil der Appetit durch periodisches Entbehren nur mehr gereizt wird.

In den Fleischbänken hängen[4] die Theile der Ochsen, Kälber, Schöpse niemals aus[4], ohne daß neben dem Fett zugleich die Seite oder die Keule stark vergoldet sei. Es sind verschiedene Tage im Jahr, besonders die Weihnachtsfeiertage, als Schmausfeste berühmt; alsdann feiert man eine allgemeine Cocagna[5], wozu sich fünfhunderttausend Menschen das Wort gegeben haben[6]. Dann ist aber auch die Straße Toledo[7] und neben ihr mehrere Straßen und Plätze

14) during a.

4. 1) Wishes. 2) solen or razor-shell. 3) underneath. 4) See Aushängen. 5) Ital. — Pron. Cocanya; meat-feastings. 6) have agreed. 7) The principal street at Naples.

auf das appetitlichste[8] verziert. Die Boutiquen wo grüne Sachen[9] verkauft werden, wo Rosinen, Melonen und Feigen aufgesetzt sind, erfreuen das Auge auf das allerangenehmste[10]. Die Eßwaaren hängen in Guirlanden über[11] die Straßen hinüber[11]; große Paternoster von vergoldeten, mit rothen Bändern geschnürten Würsten; welsche Hähne, welche alle eine rothe Fahne am Kopfe stecken haben. Man versicherte, daß deren dreißig tausend verkauft worden, ohne die zu rechnen, welche die Leute im Hause gemästet hatten. Außer diesen werden noch eine Menge Esel mit grüner Waare, Kapaunen und jungen Lämmern beladen durch die Stadt und über den Markt getrieben, und die Haufen Eier, welche man hier und da sieht, sind so groß, daß man sich ihrer niemals so viel beisammen gedacht hat. Und nicht genug, daß alles dieses verzehrt wird: alle Jahre reitet ein Polizeidiener mit einem Trompeter durch die Stadt und verkündigt auf allen Plätzen und Kreuzwegen, wie viel tausend Ochsen, Kälber, Lämmer, Schweine u. s. w.[12] der Neapolitaner verzehret habe. Das Volk höret aufmerksam zu, freut sich unmäßig über die großen Zahlen, und jeder erinnert sich des Antheils an diesem Genusse mit Vergnügen.

Was die Mehl- und Milchspeisen[13] betrifft, welche unsere Köchinnen so mannichfaltig zu bereiten wissen, ist für jenes Volk, das sich in dergleichen Dingen gerne kurz faßt[14] und keine wohleingerichtete Küche hat, doppelt gesorgt. Die Maccaroni, ein zarter stark durchgearbeiteter[15], gekochter, in gewisse Gestalten gepreßter Teig von feinem Mehle, sind von allen Sorten überall um ein Geringes zu haben. Sie werden meistens nur in Wasser abgekocht und der ge-

8) in the most inviting manner. 9) vegetables. 10) in the most inviting manner. 11) across. 12) und so weiter, and so on. 13) pastry. 14) likes to make short work. 15) thoroughly worked.

riebene Käse schmälzt und würzt zugleich die Schüssel. Fast an der Ecke jeder großen Straße sind die Backwerksverfertiger mit ihren Pfannen voll siedenden Oels, besonders an Festtagen, beschäftigt, Fische und Backwerk einem jeden nach[16] seinem Verlangen sogleich[17] zu bereiten. Diese Leute haben einen unglaublichen Abgang, und viele tausend Menschen tragen[18] ihr Mittag= und Abendessen[19] von da auf einem Stückchen Papier davon[18].

16) according to. 17) on the spot. 18) See Davontragen. 19) dinner and supper.

F r a g e n.
Questions.

I.
N a ch I t a l i e n.
To Italy.

1.
Abreise.
Departure.

Wohin reis'te der Verfasser? Wann reis'te er von Carlsbad ab? Wodurch hatten sich seine Freunde ein Recht erworben, ihn fest zu halten? Um welche Zeit und bei welchem Wetter gelangte er nach Zwoda? Was hoffte er zu genießen?

2.
Das Harfnermädchen.
The Harpplayer's Daughter.

Was begegnete dem Verfasser in der Nähe vom Walchensee? Was bat ihn der Harfner, der mit seiner Tochter ging? Gewährte er ihm die Bitte? Wohin war das Mädchen mit ihrer Mutter gewallfahrtet, und wodurch wurde dieselbe verhindert ihr Gelübde zu erfüllen? Welches Wunder erzählte sie, und was wollte sie damit beweisen? Was erzählte sie von ihren Reisen und ihrer Kunst? Wie wird ihr Aeußeres beschrieben?

3.

Was führt der Verfasser als Beweis an, daß das Harfnermädchen gut auf die Gegenstände merkte? Was erwähnte

sie hinsichtlich der Messe von Botzen? Was sollte er ihr da kaufen? Wie kam es, daß sie den Muth hatte, ihn um ein Geschenk zu bitten? (See Note 8.) Was erzählte sie von ihrer neuen Haube? Ueber welche frohe Aussicht vergnügten sie sich gleichfalls zusammen? Wie so konnte das Harfnermädchen gut Wetter prophezeien?

4.
Tyrol.
Tyrol.

Weshalb eilte der Postillon, um nach Innsbruck zu kommen? Welche Legende wird von Kaiser Maximilian I. und der Martinswand erzählt? (See Note 5.) Wie ist die Lage von Innsbruck? Was für ein Fest und wie wurde es gefeiert? Wie wird der Weg von Innsbruck herauf beschrieben? Welchen Anblick bot die Gegend dar, als es dunkler und dunkler wurde?

5.
Die Tyroler.
The Tyrolese.

Wie wird das Aeußere der Männer und Weiber in Tyrol beschrieben? Beschreiben Sie die Kleidung der Tyroler! Kleiden sich die Weiber in der Heimath ebenso wie im Auslande? Was hatte der Verfasser Gelegenheit gehabt zu sehen? Welchen Rath gibt er den Reisenden in Tyrol?

6.
Nächtliche Fahrt.
Night Journey.

Wie gelang die Zeichnung des Posthauses auf dem Brenner? Weshalb folgte der Verfasser dem Rathe des Wirthes? Beschreiben Sie die nächtliche Fahrt den reißenden Etschfluß

entlang! Welche Gegenstände erinnerten den Verfasser an die Gemälde von Everdingen? Wer war dieser Künstler und in welchem Genre zeichnete er sich besonders aus? (See Note 24.) Was geschah als der Verfasser nach Sterzing und nach Mittelwald gelangte? Wie war die Fahrt bis Tagesanbruch?

II.

Das Abenteuer zu Malsesine.

The Adventure at Malsesine.

1.

Wie bestand der Verfasser das Abenteuer zu Malsesine? Wie war der Zustand des Schlosses, das er zeichnen wollte? Wo hatte er ein bequemes Plätzchen gefunden, um seine Absicht auszuführen? Weshalb versammelte sich eine Menge Menschen um ihn? Wie betrug sich ein Mann aus dem Volke gegen ihn? Was war die Folge seines rohen Betragens? Worauf bezieht sich die Anspielung auf das „Chor der Vögel"? (See Note 25.)

2.

Womit entschuldigte der Verfasser sein Benehmen beim Podesta? Worauf machte er ihn und das Volk aufmerksam? Was ward ihm auf seine Rechtfertigung erwiedert und was entgegnete er darauf? Wie wird das Aussehen des Podesta und des Actuarius beschrieben? Was bemerkte der Actuarius hinsichtlich des Amphitheaters zu Verona? Welche Beschreibung machte hierauf der Verfasser von dem alten Schlosse und welche Wirkung brachte dieselbe hervor?

3.

Was schien der Actuarius zu befürchten? Was erklärte der Verfasser hinsichtlich seines Geburtsortes? Welche Folge hatte die Erwähnung von Frankfurt am Main? Was ge-

schah als Gregorio herbeikam, und was für ein Mann war dieser? Wie sprach er und was erzählte er? Zu welcher Zeit war dessen Aufenthalt in Frankfurt am Main gefallen? Wovon erzählte ihm nun der Verfasser? Wann wird in Deutschland die goldene und wann die silberne Hochzeit gefeiert? (See Note 25.)

4.

Welche Wirkung brachte die Auskunft, die der Verfasser gegeben, auf den Gregorio und das Volk hervor? Was sagte er zuletzt? Wodurch verstärkte der Verfasser dessen freundliche Worte? Wie fiel nun die Entscheidung des Podesta aus? Welches Geschenk wollte der Wirth haben, bei dem der Verfasser eingekehrt war? Warum meinte der brave Gregorio, daß der Verfasser ihm nichts schuldig sei? Wohin gingen sie des Abends und womit beschenkte Gregorio den Verfasser? Wie reis'te dieser von Malsesine ab? Worauf bezieht sich der Ausdruck „lästrygonisch"? (See Note 20.)

III.

V e r o n a.

1.

Ein Spiel.

A Game.

Wohin kam der Verfasser als er von der Arena in Verona wegging? Wann pflegen die Vornehmen Ball zu spielen und warum waren damals mehr Zuschauer als gewöhnlich zugegen? Wie geht das Spiel vor sich? Was für Stellungen kommen bei diesem Spiele zum Vorschein? Wodurch unterscheiden sich die Parteien?

2.

Abend.

Evening.

In welchem Lande ist der Einbruch der Nacht bedeutend? Welche Bedeutung hat der italienische Abend? Warum ist es den Nordländern einerlei, ob es Tag oder Nacht sei? Was geschieht, wenn in Italien die Nacht eintritt? Beschreiben Sie die italienische Art die Stunden zu zählen! (See Note 18.) Wie wird der Spaziergang beschrieben, den die Veronesen vor dem Eintritt der Nacht zu Wagen, zu Pferde oder zu Fuße machen?

3.

Volksleben.

Life.

In welcher Weise arbeitet das Volk in Verona? Wie sieht es auf den Plätzen an Markttagen aus? Was treiben sie den ganzen Tag? Wann geht das Singen und Lärmen erst recht an? Was ist die Ursache ihrer fröhlichen Lebensweise? Was sind die Manieren des Mittelstandes und wodurch unterscheidet sich derselbe von den höheren Ständen? Was zeigte dem Verfasser, daß das Volk auf alles Fremde ein scharfes Auge hat, obgleich es seinen Geschäften und Bedürfnissen sehr sorglos nachgeht?

IV.

Venedig.

Venice.

1.

Ankunft.

Arrival.

Wann langte der Verfasser in Venedig an und worüber freute er sich besonders? Woran erinnerte ihn die erste Gon=

del, die an das Schiff fuhr? Was erzählt er von dem Gondelmodell seines Vaters und was grüßte ihn wie eine alte Bekanntschaft? Wo wohnte er?

2.

Zwei Pilger.

Two Pilgrims.

Welche Schilderung macht der Verfasser von der Fahrt auf der Brenta? Welche Erscheinung gesellte sich noch zu so vielen abwechselnden Bildern und Gestalten? Warum saßen die Pilger nicht im bedeckten Raume, sondern hinten beim Steuermann? Warum wurden sie angestaunt und wenig geachtet? Wie war das Aeußere dieser beiden Männer und wohin wollten sie wandern? Wie war ihre Kleidung? Was war das Merkwürdigste von dem, das sie bei sich trugen?

3.

Wodurch vernahm der Verfasser so manches von den Ansichten, besonders aber von der Reise der Pilger? Worüber beklagten sie sich? Was erzählten sie mit Rührung von der Aufnahme, die sie bei den Protestanten gefunden? Was sagte darauf der Eine mit aller Erhebung, deren er fähig war? Was erklärte der Verfasser von ihren Mittheilungen? Womit baten sie ihn, die kleine Gesellschaft zu beschenken? Was war die Folge dieses Geschenkes? Was äußerte der Steuermann über das Kloster, das zur Aufnahme der Pilger bestimmt war?

4.

Die Stadt Venedig.

The Town of Venice.

Wohin eilte der Verfasser, um sich einen Eindruck des Ganzen zu versichern? Wovon ist die Stadt durchschnitten, und wie so hängt sie wieder zusammen? Was für eine An=

sicht bot sich ihm vom Canal dar? Wodurch werden die beiden Haupttheile von Venedig mit einander verbunden? Welches Schauspiel genoß der Verfasser an einem Ueberfahrtspunkte des großen Canals? Wohin fuhr er hierauf in einer Gondel?

5.

Wohin verlief sich der Verfasser wieder gegen Abend? Weshalb sind alle Brücken in Venedig mit Treppen angelegt? Wonach richtete sich der Verfasser bei seinen Wanderungen durch die Stadt? Was hatte er sich gemerkt? Wo befindet sich ein angenehmer Spaziergang? Welcher Steindamm ist lustig und erfreulich?

6.

Wodurch hatte der Verfasser seinen Begriff von Venedig erweitert? Welches Schauspiel bot sich seinem Auge vom Marcusthurm dar? Was erblickte er da zum erstenmal? Was für Galeeren und Fregatten lagen in den Lagunen? Von welchen Gebirgen wird das Bild ganz trefflich schön eingeschlossen?

7.

Ein hübscher Betrug.

A pretty deception.

Wem zu Ehren und wie hatten die Peterscapuziner einen Seitenaltar mächtig aufgeputzt? Was fand der Verfasser, als er näher ging? Woraus bestand die Verzierung, die er für Gold gehalten hatte? Wie viel hätte diese Verzierung wohl kosten mögen, wenn sie hätte ächt sein sollen?

8.

Eine Gerichtsscene.

A Scene at a Court Justice.

Was hörte der Verfasser im herzoglichen Palast verhandeln? Wie war das Aeußere des einen Advocaten? Warum nennt der Verfasser diese Gerichtsverhandlung eine Komödie? Wo saßen die Richter und die Advocaten beider Parteien? Wie war das Aeußere des Schreibers? Wovon war der Saal gedrängt voll? Woraus ersieht man, daß die Fideicommisse in Venedig die entschiedenste Gunst haben? Weshalb war der Streit diesmal wichtig? Wie wird das Aeußere der Angeklagten beschrieben? Worauf bildeten sich die Venetianer viel ein?

9.

Was ward dem Verfasser klar, als der Schreiber zu lesen anfing? Zu welchem Zwecke diente die Sanduhr? Wodurch kam der kleine Saturn in die größte Verlegenheit? Warum wird das Männchen mit der Sanduhr Saturn genannt? Wodurch weiß der kunstreiche Advocat die Langeweile zu unterbrechen? Findet er beim Publikum Beifall? Erzählen Sie den Scherz dessen der Verfasser gedenkt!

10.

Ein Hochamt.

High Mass.

Weshalb ward am sechsten October in der Kirche der heiligen Justina ein Hochamt gehalten? Wer befand sich auf den vergoldeten Barken? Wer wartete am Ufer? In welcher Reihenfolge stiegen die Fahrenden an's Land und wie wird ihre Kleidung beschrieben? Was glaubt man beim Anblick des Ganzen auf einmal zu sehen? Warum wäre eine solche Feierlichkeit bei uns nicht am Platze? Wie ist das

Aeußere des Dogen? Wer war mit ihm angelangt? Was geschah als Alles sich in der Kirche rangirt hatte und das Hochamt anfing?

11.
Gesang der Schiffer.
Singing of Boatsmen.

Was ist bekannt? Was zeigte dem Verfasser, daß das Talent, Stellen aus dem Ariost und Tasso zu singen, immer seltener geworden? Wie werden die Strophen gesungen und von welcher Art ist die Melodie? Wie hörte der Verfasser den Gesang und in welcher Weise wurde derselbe ausgeführt? Was war die Ursache, daß er sich in einer beschwerlichen Situation befand? Weshalb stieg er mit dem Schiffer an's Land? Wie horchte er jetzt ihrem Gesange?

12.

Warum war diese Scene hier an ihrem Platze? Was vermehrte das Eigenthümliche dieser Scene? Für wen paßt dieser Gesang vollkommen? Wie läßt der Sänger manchmal seine Stimme hören und in welcher Umgebung? Wer vernimmt ihn wohl in der Ferne und was unternimmt derselbe? Wie wird ein solcher zufälliger Gesang ausgeführt und wer nimmt noch Theil daran? Wie klingt dieser Gesang aus der Ferne? — Theilen Sie die Bemerkung von dem Begleiter des Verfassers in deutscher Sprache mit! — Was erzählte man dem Verfasser? Was pflegen die Weiber vom Lido zu thun?

13.
Auf dem Lido.
On the Lido.

Wohin fuhr der Verfasser am achten October? Wovon kam das Geräusch, welches er hörte? Worauf ging er dem

Meere nach? Weshalb wünschte er sich die Gesellschaft von Kindern? Zu welchem Gebrauch las er die Muscheln auf? Wer liegt auf dem Lido begraben? Wessen Grab fand der Verfasser? Wem war er sein Exemplar des Palladio schuldig? Warum ist das Grab nicht nur ungeweiht, sondern auch halb verschüttet? Welchen Entschluß faßte der Verfasser hinsichtlich des Meeres?

14.

Ebbe und Fluth.

Ebb and Tide.

Worüber hat sich der Verfasser herzlich gefreut? Was war ihm von Nutzen? Warum will er seine Freunde mit bloßen Ausrufungen nicht anreizen? Woraus bestehen die dem Meere entgegen gebauten Mauerwerke? Wo hinan steigt gewöhnlich das fluthende Meer? Welche Thierchen folgen dem Meere? Wann und wie zieht sich das Meer zurück? Worauf hoffen die Bewohner des Meeres und geht ihre Hoffnung in Erfüllung? Wie geberden sich die Taschenkrebse und woraus bestehen sie? Wie verfahren sie, um die Patellen zu erhaschen? Wie wehrt sich die Patelle? Beschreiben Sie das Verfahren des Taschenkrebses!

V.

Aus Rom.

From Rome.

1.

Auf der Reise.

On the Journey.

Was hörte der Verfasser als er an einem sehr schönen Abend die römische Straße bergab ging? Was war seine Vermuthung und was konnte er bald bemerken? Wie war

das Benehmen der vier Sbirren? Was fragten sie und was erhielten sie zur Antwort? Kam ihnen dieselbe wahrscheinlich vor und welches Gespräch folgte darauf? Worin bestand ihr Verdacht und wie wurde derselbe widerlegt? Wodurch befreite sich der Verfasser von den Sbirren? Welchen Eindruck machte auf ihn der Anblick des Minerva-Tempels und der des heiligen Franciscus? Wie redete ihn einer aus der unbewaffneten Truppe an und mit welchen Worten? Wozu ermahnte ihn der Verfasser? Was gab er dem Sbirren und was bat ihn derselbe?

2.

Winter in Rom.

Winter at Rome.

Weshalb merkt man in Rom den Winter nicht? Wie werden die Citronenbäume vor der Kälte geschützt? Welchen Anblick gewähren die Pomeranzenbäume? Was für Gestalten kamen bei einem Fischzug am Meere zum Vorschein?

3.

Eine englische Ketzerin.

A heretic English Lady.

Was für eine Statue steht im Palaste Giustiniani? Was erzählte die Frau des Custode den Besuchern von der Religion der Inglesi? Was erzählte sie ferner von einer englischen Dame, die sie für eine Ketzerin hielt? Wie hatte sich die Frau des Custode beim Besuche jener Dame benommen? War das Urtheil der Besucher günstig für die Engländerin und mit welchem Wunsche gingen sie weg?

4.

Die Propaganda.

The Propaganda.

Wo war der Verfasser mit seinen Freunden am Dreikö=

nigsfeste? Was war der Inhalt der ersten Rede? Was lasen die Seminaristen vor? Woraus schloß der Verfasser, daß die Verse meist im Nationalsilbenmaße verfaßt waren und mit der Nationaldeclamation vorgetragen wurden? Wie klang das Griechische und worüber lachte das Auditorium? Erzählen Sie die zum Schlusse mitgetheilte Anekdote!

5.

Das Fest des heiligen Antonius.

The festival of St. Antonius.

An welchem Tage fällt das Fest des heiligen Antonius? Wie war das Wetter an jenem Tage als der Verfasser in Rom war? Was läßt sich von den Religionen bemerken, die entweder ihren Kultus, oder ihre Speculation ausdehnten? Wessen Patron ist Sankt Anton und was ist sein Fest? Was wird vom Volke erzählt, um die Herrschaften vom Ausfahren abzuschrecken? Welchen Anblick bot an jenem Tage der Platz dar, an dem die Kirche liegt? Was thut der Priester, um die Thiere vor allem Unfall zu beschützen? Welche Gaben werden zu demselben Zwecke von den Kutschern und den Herrschaften erhalten?

6.

Rom bei Mondschein.

Rome at Moonlight.

Wovon kann man sich keinen Begriff machen, ohne es gesehen zu haben? Wovon wird alles Einzelne verschlungen, und was stellt sich dem Auge dar? Beschreiben Sie den Anblick des Coliseums, wie der Verfasser ihn schildert!

VI.
Der Vesuv.
Vesuvius.

1.
Erste Besteigung.
First Ascent.

An welchem Tage bestieg der Verfasser den Vesuv und bei welchem Wetter? In welcher Weise bestieg er den Berg? In welchem Zustande fand er den Gipfel? Was für Laven und wo wurden dieselben gefunden? Was geschah, als er mit den Führern in den Dampf hineingegangen war? Was fand er für gut und womit tröstete er sich? Bot der Berg den gewöhnlichen Anblick dar?

2.
Zweite Besteigung.
Second Ascent.

Aus welchem Gefühle begleitete Tischbein den Verfasser? Warum mußte jenem der Vesuv ganz abscheulich vorkommen? Weshalb muß der Fahrende sich durch Ausrufungen Platz machen? Wo und wodurch deutete der Weg auf etwas Plutonisches hin? Von wem wurden die Fahrenden am Fuße des Berges empfangen? In welcher Weise wurden sie von den Führern aufwärts gezogen? Welchen Eindruck machte die Gegend westwärts? Wie lange war es ein großes, geisterhebendes Schauspiel? Worin bestand dasselbe? Wohin fiel der größte Theil der Steine und wohin die andern, nach der Seite zu getriebenen Brocken?

3.

Wie war der Raum zwischen der Somma und dem Ke-

gelberge? Warum fühlte sich Tischbein noch verdrießlicher? Was bewog den Verfasser den Versuch zu machen, in der Zwischenzeit von zwei Eruptionen an den Schlund zu gelangen? Wo berathschlagte er hierüber mit den Führern? Wie bereitete er sich mit dem jüngern Führer das Wagestück zu bestehen? Wann riß ihn der rüstige Jüngling über das glühende Gerölle den Berg hinauf? Was erblickten sie an dem ungeheuern Rachen? Wie war der Anblick und warum verweilte man? Welches Schauspiel bot sich ihm jetzt dar und wie kamen sie herunter?

VII.

Sicilien.

Sicily.

1.

Prinz Pallagonia.

Prince Pallagonia.

An welchem Tage und in welcher Stadt ward dem Verfasser noch ein Wunsch erfüllt? Was war der Grund der Neugierde des Verfassers? (See Note 2.) Worüber gab ihm der Kaufmann Auskunft? (See Note 4.) Wer trat auf einmal an ihn heran? Welches Zeichen machte er, da er nicht wußte, weshalb der Laufer Geld sammelte? Wen bemerkte er auf der entgegengesetzten Seite? Was fragte er den Handelsmann und wie war das Aeußere des Mannes, auf den er hindeutete? Was antwortete der Kaufmann? Welche Bemerkung machte der Verfasser? Was sagte der Handelsmann dagegen?

2.

Messina nach dem Erdbeben.

Messina after the Earthquake.

Wann und warum war Mangel an Wohnungen für die Bewohner von Messina? Zu welchem Hülfsmittel griff man, um diesen Mangel zu ersetzen? Womit hatte Messina damals Aehnlichkeit? Welchen Einfluß hatte diese Budenwirthschaft auf den Charakter der Einwohner? Wann und wodurch ward die Sorge vor neuem Unheil erneuert? Was zeigte man dem Verfasser? Wer leitete ihn und seine Freunde? Mit wem machte ihn der freundliche Consul bekannt? Weshalb war diese Bekanntschaft doppelt erwünscht?

3.

Auf der See.

On the Sea.

Welchen Anblick gewährte der Himmel und das Meer? Wodurch glaubt der Verfasser wären die Delphine heraufgelockt worden? Wie wurden sie vom Schiff aus behandelt? Wie wurde der ungünstige Wind überlistet? Wodurch ward die Ungeduld über die Verzögerung vermehrt? Was war die Ursache von der großen Anzahl der Passagiere? Was stellte der Verfasser den Unzufriedenen vor? Welche Bemerkung macht der Verfasser hinsichtlich der weißen Flagge? Weshalb war der Hauptmann mit dem Verfasser unzufrieden?

4.

Hatte die Fahrt am Nachmittag einen bessern Erfolg? Welche Richtung nahm das Schiff? Hatte der Verfasser Grund mit seinen Reisegefährten zufrieden zu sein? Wie erblickten sie Cap Minerva und die Felsen, die sich südwärts hinabziehen? Welchen Anblick bot der Vesuv dar? Was

konnten sie von Capri erblicken und wie sah das Meer aus? Worüber trauerte Kniep? Wovon war der Verfasser überzeugt und wozu beredete er den Künstler? Wie sahen sie Capri und die vesuvische Wolke während des Ueberganges vom Abend zur Nacht? Was hatten sie über diese willkommenen Scenen unbemerkt gelassen und wodurch wurden sie aus ihrer Ruhe aufgeschreckt? Was für Vorwürfe wurden dem Schiffsherrn und dem Steuermann gemacht? Weshalb war die Windstille gefährlich?

5.

Weshalb betrachteten die Fahrenden ihr Schicksal mit Grauen? Woraus schlossen sie, daß auch der leiseste Lufthauch sich nicht regte? Nahmen die Frauen ihre Zuflucht zu Gebeten? Wie äußerten dieselben ihre Unzufriedenheit? Welche Vorwürfe wurden dem Capitän gemacht? Was schalten sie ihn und den Steuermann? Welchen Eindruck machte die Scene auf den Verfasser? Welche Vorstellung machte derselbe den Passagieren? Wiederholen Sie die Ermahnung, die er an sie richtete!

6.

Was war die Folge der Wirkung, die seine Worte hervorgebracht hatten? Welches Rettungsmittel versuchten die Schiffsleute? Was glaubte und hoffte man? Welchen Erfolg hatten diese Bemühungen? Durch welchen Umstand ward der Zustand noch schauerlicher? Welcher Zweifel ward bald gehoben und warum? Weshalb stieg der Verfasser in die Kajüte hinunter? Woher schien sich die angenehme Empfindung herzuschreiben, die ihn beruhigte? Welche Eindrücke bewähren sich am stärksten, wenn der Mensch auf sich selbst zurückgewiesen ist? Wodurch ward der Verfasser aufgeweckt? Was vernahm er? Welche Hoffnung hatte er? Was kündigte Kniep an? Was thaten die Passagiere?

Vocabulary.

A.

Ab, *adv.* off, away.
Abbate, *m.* (Ital.) abbot.
Abbringen, *v. a. ir.* to remove, to get off.
Abend, *m.* -s, *pl.* -e, evening, west.
Abendessen, *n.* supper.
Abendschimmer, *m.* evening glow.
Abendspazierfahrt, *f.* evening drive.
Abends, *adv.* in the evening.
Abenteuer, *n.* -s, *pl.* -, adventure.
Aber, *c.* but, however.
Abermals, *adv.* again, once more.
Abfärben, *v. a.* to mark, to leave a stain.
Abführung, *f.* -, *pl.* -en, transport.
Abgang, *m.* sale, run.
Abgehen, *v. n. ir.* to differ.
Abgemessen, *a.* appropriate, adapted.
Abgenommen, *p.* of Abnehmen.
Abgeordnete, *m.* -n, *pl.* -n, deputy, agent.
Abgrund, *m.* abyss; precipice.
Abhalten, *v. a. ir.* to hold *or* keep off; to hinder, to stop.
Abhang, *m.* -s, declivity.
Abhängend, *a.* declivitous, sloping.
Abhängig, *a.* inclining.
Abhelfen, *v. a. ir.* to serve, to be of use.
Abkaufen, *v. a.* to buy (from).
Abkochen, *v. a.* to boil.
Ablaufen, *n.* starting.
Ablegen, *v. a.* to lay aside.
Ablenken, *v. a.* to carry away.
Abmessen, *v. a. ir.* to measure.
Abmühen (sich), *v. r.* to exert one's self, to drudge.
Abnehmen, *v. n. ir.* to decrease, to decline.
Abrechnen, *v. a.* to deduct.
Abreise, *f.* -, departure.
Abreisen, *v. n.* to depart, to leave.
Abscheulich, *a.* abominable.
Absondern, *v. a.* to separate, to divide.
Abstammen, *v. n.* to come (from), to originate.
Abt, *m.* abbot.
Abwechseln, *v. a.* to alternate.
Abwechselnd, *a.* varying.
Abwechselung, *f.* -, *pl.* -en, variety.
Abweichen, *v. n. ir.* to be irregular or uneven.
Abwenden, *v. a ir.* (von) to turn off, to turn away.
Abzeichen, *n.* -s, *pl.* -, mark *or* sign of distinction.
Abzeichnen, *v. a.* to draw, to sketch, to take a sketch of.
Achsel, *f.* -, *pl.* -n, shoulder.
Acht, *f.* -, eight.
Ächt, *a.* genuine.

Achten, *v. a.* to respect, to esteem.
Achtundzwanzig, *n.* twenty eight.
Actuar, *m.* -s, *pl.* -e, actuary, registrar.
Adel, *m.* -s, nobility.
Adriatische Meer, *n.* Adriatic sea.
Advocat, *m. pl.* -en, lawyer.
Aeußere (der, die, das), *a.* das -, external appearance.
Affenhaft, *a.* apishly.
Ähnlich, *a.* similar.
Ahorn, *m.* -s maple.
Akademie, *f.* academy.
Albanien, *p. n.* Albania.
Algierer, *m.* — *pl.* — (a native of Algiers) an Algerine.
All, aller, alle, alles, *a.* all; whole; any, every, everything.
Allein, *a.* alone, only; *c.* but; nicht - ..., sondern, not only ... but.
Allenfalls, *adv.* at any rate.
Allgemein, *a.* general.
Almosen, *n. pl.* -, alms.
Als, *c.* than; but; as, like; when.
Alsdann, *adv.* then.
Also, *c.* consequently, therefore.
Alsobald, *adv.* directly, from the very first.
Alt, (*comp.* älter) *a.* and *adv.* old.
Alter, *n.* age.
Älter, *comp.* of Alt.
Alterthum, *n.* -es, *pl.* -thümer, antiquity; -thümer, *pl.* antiquities.
Ältlich, *a.* elderly.
Am, (for: an dem,) at the; on the.
Amphitheater, *n.* -s, *pl.* -, amphitheatre.
An, *prp.* a: in, on, by, near, of, to, up, against, till.
Anarchie, *f.* -, anarchy.
Anbeten, *v. a.* to pay; worship.
Anbieten, *v. a. ir.* to offer.
Anblick, *m.* view, aspect, sight.
Anblicken, *v. a.* to view, look at.
Andacht, *f.* -, devotion.
Andächtig, *a.* pious.
Andachtsort, *m.* place of worship.
Andenken, *n.* -s, remembrance, keepsake; memorial, memory.
Ander, der, die, das -e, *a.* other.
Anders, *adv.* otherwise.
Anderthalb, *a.* one and a half.
Andeutung, *f.* -, indication.
Aneinander, *adv.* together, side by side.
Anerkennen, *v. a. ir.* to acknowledge.
Anfahren, *v. n. ir.* to come near to (with a ship etc.)
Anfangen, *v. a. ir.* to begin; er fängt an, he begins; ich fing an, I began.
Anfangs, *adv.* at first.
Anführen, *v. a.* to lead.
Angedrängt, *a.* (*p.* of Andrängen) heaped up.
Angegriffen, *p.* of Angreifen.
Angehen, *v. n ir.* to begin.
Angehören, *v. n.* to belong, appertain; to be subject.
Angenehm, *a.* agreeable, pleasant.
Angenommen, *p.* of Annehmen.
Angeworfen, *p.* of Anwerfen.
Angreifen, *v. a. ir.* to attack.
Angriff, *m.* attack.
Ängstigen, *v. a.* to trouble, to alarm.
Ängstlich, *a.* anxious, oppressive; *adv* anxiously, with anxious care.
Ankam, *impf.* of Ankommen.
Ankommen, *v. n. ir.* to arrive.

Ankündigen, *v. a.* to declare; to proclaim; to announce.
Anlegen, *v. a.* to put in; to construct.
Annehmen, *v. a. ir.* to take; to assume.
Anpacken, *v. a.* to attack.
Anpreisen, *v. a. ir.* to praise.
Anreizen, *v. a.* to excite.
Anrufen, *v. a. ir.* to call to.
Ans, (for: an das) to the, to.
Anschaulich, *a.* evident, clear.
Anschließen, (sich) *v. r.* to join; *v. n. ir.* to fit (close).
Ansehen, *v. a. ir.* to look at, to behold.
Ansehen, *n.* appearance.
Ansehnlich, *a.* considerable.
Ansicht, *f.* -, *pl.* -en, sight; prospect, view, opinion.
Ansprechen, *v. a. ir.* to address, to speak to.
Anstalt, *f.* institution, establishment.
Anstand, *m.* -s, dignity.
Anständig, *a.* respectable, in a dignified manner.
Anstatt, *prp.* instead of.
Anstaunen, *v. a.* to stare at.
Ansteigend, *a.* rising, ascending.
Anstimmen, *v. a.* to sing.
Anstreichen, *v. a. ir.* to paint.
Anstrengen, *v. a.* to strain; sich -, to exert one's self.
Antheil, *m.* -s, share.
Anträfe, *pres. cond.* of Antreffen.
Antrag, *m.* request.
Antreffen, *v. a. ir.* to meet with, to find.
Antreiben, *v. a. ir.* to drive on.
Antreten, *v. a. ir.* to set out (upon a journey).
Antworten, *v. n.* to answer, to reply.
Anvertraut, *a.* intrusted.
Anwerfen, *v. a. ir.* to throw at.
Anzahl, *f.* -, number.
Anzeichen, *n.* -s, *pl.* -, sign.
Anzeigen, *v. a.* to communicate.
Anzünden, *v. a.* to light.
Apostel, *m.* -s, *pl.* -, apostle.
Appetit, *m.* appetite.
Appetitlich, *a.* inviting, tempting.
April, *m.* april.
Arabeske, *f.* -, *pl.* -n, arabesque.
Arbeit, *f.* work.
Arbeitszimmer, *n.* -s, *pl.* -, work-room.
Arena, *f.* arena.
Arm, *a.* poor.
Arm, *m.* -es, *pl.* -e, arm.
Ärmlich, *a.* poor, paltry.
Armuth, *f.* -, poverty.
Arsenal, *n.* -s, arsenal.
Art, *f.* manner, kind.
Artig, *a.* pleasant, pretty, civil, polite; *adv.* civilly, politely.
Artikuliren, (*p.* artikulirt) *v. a.* to articulate.
Asche, *f.* -, ashes.
Aschenberg, *m.* ash-hill.
Aschenwolke, *f. pl.* -n, cloud of ashes.
Aschgrau, *a.* ash-coloured.
Atmosphäre, *f.* atmosphere.
Auch, *c.* also, too, even; - nicht, neither, nor.
Auditorium, *n.* -s or -torii, audience.
Auf, *prp.* on, upon, in, at, to, - und nieder, up and down.
Aufdrängen, *v. a.* to force (upon).
Aufenthalt, *m.* -es, -s, stay, sojourn, abode; delay.
Auffallen, *v. n. ir.* to strike.
Auffallend, *a.* striking
Auffassen, *v. a.* to notice.
Auffinden, *v. a. ir.* to find out.
Auffischen, *v. a.* to fish up.
Auffordern, *v. a.* to invite, to call forth.
Aufgeben, *v. a. ir.* to give up.

Aufgehen, *v. n. ir.* to rise, to open.
Aufging, *impf.* of Aufgehen.
Aufhalt, *m.* stoppage, stop.
Aufhalten, *v. a. ir.* to stop; (sich) *v. r.* to stay; to stop.
Aufhäufen, *v. a.* to accumulate.
Aufhäufung, *f.* conglomeration.
Aufheften, *v. a.* to fix to.
Aufhielt, *impf.* of Aufhalten.
Aufhören, *v. n.* to cease, to end; to leave off.
Auflesen, *v. a. ir.* to pick up, to gather.
Aufmerksam, *a.* attentive; *adv.* attentively.
Aufmerksamkeit, *f.* –, *pl.* -en, attention.
Aufmuntern, *v. a.* to encourage.
Aufnahme, *f.* reception.
Aufnehmen, *v. a. ir.* to receive.
Aufpacken, *v. a.* to pack up.
Aufprägen, *v. a.* to stamp upon.
Aufputzen, *v. a.* to dress up.
Aufschlagen, *v. a. ir.* to raise, to erect.
Aufschreien, *v. n. ir.* to cry out.
Aufschrie, *impf.* of Aufschreien.
Aufschürzen, *v. a.* to gird up.
Aufsetzen, *v. a.* to put on; to pile up.
Aufsuchen, *n.* seeking out, exploration.
Aufthun, *v. a. ir.* to open.
Auftischen, *v. a.* to dish up, to arrange (victuals).
Auftreten, *v. n. ir.* to come forward.
Aufwachen, *v. n.* to wake up.
Aufwecken, *v. a.* to awake.
Aufzeigen, *v. a.* to show forth; to exhibit.
Aufziehen, *v. a. ir.* (the sails) to hoist up.
Aufzug, *m.* procession.
Auge, *n.* -s, *pl.* -n, eye.
Augenblick, *m.* moment.
Augenbraune, *f.* eyebrow.
Augenscheinlich, *a.* evident, obvious.
August, *m.* august.
Aus, *prp.* out of, from, of.
Ausbreiten, *v. a.* to spread.
Ausbruch, *m.* eruption.
Ausdehnen, *v. a.* to enlarge.
Ausdruck, *m.* -s, *pl.* -drücke, expression.
Ausfahren, *v. n. ir.* to take a drive, (of ships) to put to sea.
Ausfinden, *v. a. ir.* to find out.
Ausführen, *v. a.* to make.
Ausfüllen, *v. a.* to fill up.
Ausgang, *m.* issue, turn.
Ausgehungert, *a.* starved-out.
Ausgereckt, *a.* stretched out.
Ausgeschrien, *impf.* of Ausschreien.
Ausgestreckt, *a.* stretched out.
Ausgleiten, *v. n. ir.* to slip.
Aushängen, *v. a.* to hang out. (of goods) to be exposed for sale.
Ausheben, *v. a. ir.* to take out.
Ausholen, *v n.* to stretch out.
Auskehren, *v. a.* to brush.
Auskunft, *f.* –, information.
Ausladen, *v. a. ir.* to unload.
Auslaufen, *v. n. ir.* to start (from a place).
Ausputzen, *v. a.* to adorn.
Ausrufen, *v. n. ir.* to cry, to cry out, to call out.
Ausrufung, *f.* –, *pl.* -en, exclamation.
Ausschmücken, *v. a.* to decorate.
Ausschreien, *v. a. ir.* to scream.
Aussehen, *v. n. ir.* to look.
Aussehen, *n.* -s, appearance.
Aussetzen, *v. a.* to expose.
Aussicht, *f.* prospect.
Ausspähen, *v. a.* to spy out.
Ausspioniren, (*p.* ausspionirt) *v. a.* to spy out.
Aussprechen, *v. a. ir.* to pronounce.

Aussteigen, *v. n. ir.* (from a ship) to debark, to land.
Außenseite, *f.* out-side.
Außer, *prp.* out of; *c.* except.
Äußerlich, *a.* external; *adv.* externally, in external appearance.
Außerordentlich, *a.* extraordinary.
Äußerste (der, die, das), *a.* extreme, outermost, remote.
Aussuchen, *v. a.* to pick out.
Auster, *f.* -, *pl.* -n, oyster.
Ausweichen, *v. n. ir.* to get out of the way (of).
Auswendig, *a* by heart.
Auswerfen, *v. a. ir.* to throw out.
Auszeichnen, *v. r.* (sich) to distinguish one's self, to be distinguished.

B.

Backwerk, *n.* pastry.
Backwerksverfertiger, *m.* pastry-maker.
Bad, *n.* bath.
Bahn, *f.* race-ground; course.
Balcon, *m.*, *pl.* -e, balcony.
Bald, *adv.* soon; bald ... bald, now ... then.
Balgen (sich), *v. r.* to wrestle, to figur.
Ball, *m.* -es, ball; -spielen, to play at tennis, to play at cricket.
Band, *n.*, *pl.* Bänder, ribbon.
Bänder, *pl.* of Band, *n.*
Bank, *f.* bench.
Bänkchen, *n.* little bench.
Barbar, *m.* -en, *pl.* -en, barbarian.
Barbarei, *f.* Barbary (in Africa).
Barbarisch, *a.* barbaric.
Barke, *f.* -, *pl.* -n, bark; barge.
Barometer, *m.* barometer.
Basaltkeil, *m*, *pl.* -e, basalt.
Basaltstück, *n.*, *pl.* -e, basalt piece or slab.
Bat, *impf.* of Bitten.
Bauen, *v. a.* to build; to erect.
Baum, *m.* -es, *pl.* Bäume, tree.
Baumwollen, *a.* (made of) cotton.
Baumeister, *m.* architect.
Bedachte, *impf.* of Bedenken.
Bedächtig, *a.* considerate; *adv.* considerately, with consideration, deliberately.
Bedächtigkeit, *f.* caution, prudence.
Bedecken, (*p.* bedeckt) *v. a.* to cover; to hide.
Bedenken, (*impf.* ich bedachte, *p.* bedacht) *v. a. ir.* to consider, to reflect.
Bedenklich, *a.* ominous; significant; anxious.
Bedeuten, *v. n.* to signify, to mean.
Bedeutend, important.
Bedeutung, *f.* meaning.
Bedienen (sich), *v. r.* to make use of, to employ.
Bediente, *m.* servant.
Bedrohen, *v. a.* to threaten.
Bedürfniß, *n.* -nisses, *pl.* -nisse, want, necessary; -nisse, *pl.* necessaries.
Befand, *impf.* of Befinden.
Befassen, (sich) *v. r.* to occupy one's self.
Befestigen, (*p.* befestigt) *v. a.* to fasten.
Befinden, (*impf.* ich befand) (sich) *v. r. ir.* to be; to find one's self.
Befragen, (*p.* befragt) *v. a.* to ask, to inquire, to question.
Befreien, (*p.* befreiet) *v. a.* to free, release.
Befreier, *m.* -s, *pl.* -, deliverer, liberator.

Befürchten, *v. a.* to fear, apprehend.
Begab, *impf.* of Begeben.
Begangen, *p.* of Begehen.
Begeben (sich) (*impf.* ich begab mich) *v. r. ir.* to go to.
Begegnen, *v. n.* to meet; to meet with.
Begehen, (*p.* begangen) *v. a. ir.* to celebrate, to solemnize; to commit.
Begehung, *f.* –, *pl.* -en, celebration.
Begier, *f.* desire; longing.
Begierig, *a.* eager.
Beginnen, (*impf.* ich begann) *v. a. ir.* to begin.
Begleiten, (*p.* begleitet) *v. a.* to accompany.
Begleiter, *m.* companion guide.
Begraben, (*p.* begraben) *v. a. ir.* to bury.
Begreifen, (*impf.* ich begriff; *p.* begriffen) *v. a. ir.* to comprehend; to conceive.
Begriff, *m.* idea, notion.
Begriffen, see Begreifen.
Begrüßen, (*p.* begrüßt) *v. a.* to greet, to salute.
Behalten, (*pres.* du behälst) *v. a. ir.* to retain.
Behandeln, *v. a.* to treat.
Behängen, (*p.* behängt) *v. a.* to hang (with); to cover.
Behaupten, *v. a.* to assert, to affirm.
Beherrscherin, *f.* mistress.
Bei, *prp.* at.
Beide, *a. pl.* both, the two; beides, both.
Beiderseits, *adv.* both.
Beifall, *m.* approbation.
Beinahe, *adv.* almost, nearly.
Beisammen, *adv.* together.
Beispiel, *n.* instance, example. proof.
Beistimmung, *f.* assent.
Beiwohnen, *v. n.* to be present, assist at.
Bejahrte, der, the old man.
Bekannt, *a.* known; acquainted (with) familiar.
Bekannte, *m.* and *f.* -n, *pl.* -n, acquaintance.
Bekanntschaft, *f.* –, *pl.* -en, acquaintance.
Bekennen, (sich) *v. r. ir.* to own.
Beklagen, (sich) *v. r.* to complain of.
Beklagte, *m.* -n, *pl.* -n, defendant.
Bekleiden, (*p.* bekleidet) *v. a.* to clothe.
Beladen, (*p.* beladen) *v. a. ir.* to load.
Belagern, *v. a.* to besiege.
Belasten, (*p.* belastet) *v. a.* to burden.
Belebt, *a.* lively, animated, enlivened, crowded.
Beleidigen, *v. a. fig.* to offend, to displease.
Beleuchten, *v. a.* to illuminate; to light up, to enlighten.
Belobt, *a.* praised, eulogised.
Bemächtigen (sich), *v. r.* to take hold of.
Bemerken, (*p.* bemerkt) *v. a.* to perceive; to observe, to notice.
Bemerklich, *a.* perceptible.
Bemerkung, *f.* –, *pl.* -en, remark, observation.
Bemühen, (sich) *v. r.* to exert one's self; bemüht sein, to endeavour.
Bemühung, *f.* –, exertion, trouble, effort.
Beneiden, *v. a.* to envy, grudge.
Benutzen, *v. a.* to make use of.
Beobachten, *v. a.* to observe; to watch.
Beobachtung, *f.* observation.

Bepflanzen, (*p.* bepflanzt) *v. a.* to plant.

Bequem, *a.* convenient; *adv.* conveniently.

Bequemlichkeit, *f.* –, convenience; comfort.

Bereisen, *v. a.* to travel over *or* through.

Bereiten, *v. a.* to prepare, to procure.

Berg, *m.* -es, *pl.* -e, mountain.

Bergunter, *a.* down-hill.

Bericht, *m.* -es, -s, *pl.* -e, report.

Bersten, (*p.* geborsten) *v. n. ir.* to crack.

Beruf, *m.* business; trade.

Berufen, (sich) *v. r. ir.* to refer.

Beruhigen, *v. a.* to appease.

Beruhigung, *f.* -, ease of mind, calmness.

Berühmt, *a.* famous.

Besah, see Besehen.

Besänftigen, *v. a.* to appease.

Besaß, *impf.* of Besitzen.

Beschäftigen, (*p.* beschäftigt) *v. a.* to employ, to engage, to occupy.

Beschäftigen, (sich) *v. r.* to occupy one's self.

Beschäftiget, *a.* occupied.

Beschäftigung, *f.* occupation.

Beschämen, *v. a.* to shame, to abash.

Beschauen, *v. a.* to look at, to view.

Bescheiden, *a.* modest; *adv.* modestly.

Beschenken, to make a present (of).

Beschlagen, (*p.* beschlagen) *v. a. ir.* to cover.

Beschneiden, (*impf.* ich beschnitt; *p.* beschnitten) *v. a. ir.* (trees) to lop.

Beschnitten, see Beschneiden.

Beschränken, *v. a.* to confine, to limit.

Beschreiben, (*impf.* ich beschrieb; *p.* beschrieben) *v. a. ir.* to describe.

Beschreibung, *f.* –, *pl.* -en, description, describing.

Beschrieben, see Beschreiben.

Beschützen, *v. a.* to protect.

Beschwerlich, *a.* uncomfortable.

Besehen, (*impf.* ich besah; *imp.* besieh; *p.* besehen) *v. a. ir.* to view, to contemplate.

Beseitigen, *v. a.* to silence.

Besetzen, (*p.* besetzt) *v. a.* to cover; to occupy; to fill; to set, to lace.

Besinnen, (sich), (*pres.* ich besinne mich; *impf.* ich besann mich; *imp.* besinne dich; *p.* besonnen) *v. r. ir.* to consider.

Besitz, *m.* possession.

Besitzen, (*impf.* ich besaß; *imp.* besitze; *p.* besessen) *v. n. ir.* to possess.

Besitzer, *m.* -s, *pl.* -, possessor, owner.

Besitzthum, *n.* -s, *pl.* -thümer, possession, property.

Besonders, *adv.* separately; particulary, especially.

Besonnen, *a.* and *adv.* composed, —ly.

Besorgen, *v. a.* to attend to.

Besorgniß, *f.* -, *pl.* -nisse, fear.

Besser, (*comp.* of Gut) *a.* and *adv.* better.

Bestand, *impf.* of Bestehen.

Beste (der, die, das), *a.* (*sup.* of Gut) best; am besten, best.

Bestehen, *v. n. ir.* to consist of.

Besteigen, (*impf.* ich bestieg); *v. a. ir.* to ascend, to get upon.

Besteigung, *f.* ascent.

Bestieg, *impf.* of Besteigen.

Bestimmen, *v. a.* to determine.

Bestimmt, *a.* designed, destined; intended, fixed.

Bestimmung, *f.* object.

Bestreuen, *v. a.* to strew over.

Besuchen, *v. a.* to visit.
Betäubt, *a.* stupified.
Beten, *v. a.* and *n.* to pray; to rehearse (in prayer).
Betheuern, *v. a.* to promise solemnly.
Betrachten, (*p.* betrachtet) *v. a.* to look, to view; to contemplate; viewing.
Betrachten, *n.* examination.
Betrachtung, *f.* view; inspection.
Betragen, *v. n.* (*pres.* es beträgt; *impf.* ich betrug; *p.* betragen) *v. n. ir.* to amount, to yield; (sich) *v. r.* to behave.
Betragen, *n.* behaviour, conduct.
Betreffen, (*impf.* ich betraf) *v. a. ir.* to concern; was euch betrifft, as for you, what concerns you.
Betreten, *v. a. ir.* to tread, to set foot upon, to enter.
Betrogen, *p.* of Betrügen.
Betrug, *impf.* of Betragen.
Betrug, *m.* deception.
Betrügen, (*impf.* ich betrog; *p.* betrogen) *v. a. ir.* to cheat, to deceive; um etwas betrogen werden, to be defrauded of any thing.
Bettler, *m.* -s, *pl.* -, beggar.
Bettlerin, *f.*, *pl.* -nen, female beggar.
Beurtheilen, (*p.* beurtheilt) *v. a.* to judge.
Beute, *f.* -, booty.
Bewachung, *f.* -, *pl.* -en, watch.
Bewaffnen, (*p.* bewaffnet) *v. a.* to arm.
Bewähren, (sich) *v. r.* to prove.
Bewandert, *a.* experienced.
Bewegen, *v. a.* (sich) *v. r.* to move.
Beweglich, *a.* nimble.
Bewegt, *a.* animated, lively.
Bewegung, *f.* cadence, commotion, movement.
Bewohnen, (*p.* bewohnt) *v. a.* to inhabit.
Bewohner, *m.* -s, *pl.* -, inhabitant.
Bewundern, (*p.* bewundert) *v. a.* to admire.
Bezahlen, *v. a.* to pay for.
Bezaubern, (*p.* bezaubert) *v. a.* to enchant, to charm.
Bezeichnen, (*pres.* ich bezeichne 2c., *p.* bezeichnet) *v. a.* to mark; to point out; to indicate.
Bezeigen, (sich) *v. r.* to show one's self.
Biberrepublik, *f.* beaver-republic.
Bieten, *v. a. ir.* to offer.
Bild, *n.* -es, *pl.* -er, scenery, form, shape, picture, image.
Bildend, *a.* plastic.
Bilder, *pl.* of Bild.
Billigung, *f.* -, approbation.
Binden, *v. a. ir.* to tie.
Bis, *adv.* and *c.* till, until, to.
Bischen, *adv.* little.
Bischof, *m.* bishop.
Bischöflich, *a.* episcopal.
Bisher, *adv.* till now.
Bitten, *v. a. ir.* to pray.
Bitter, *a.* bitter.
Bitterlich, *adv.* bitterly.
Blank, *a.* bright, shining, polished.
Blasen, *v. a.* and *n. ir.* to blow.
Blatt, *n.* -es, *pl.* Blätter, leaf, sheet, paper.
Blätter, *n. pl.* of Blatt, leaves.
Blau, *a.* blue.
Bläulich, *a.* bluish.
Blechkapsel, *f.* tin-box.
Bleistift, *m.* pencil.
Bleiben, *v. n. ir.* (*impf.* ich blieb) to continue, to remain; to stay, to be.
Blick, *m.* -es, -s, *pl.* -e, glance, look.

Blieb, *impf.* of Bleiben.
Blond, *a.* fair, light-coloured.
Bloß, *a.* mere.
Blühend, *a.* in flower, blossoming.
Blume, *f.* -, *pl.* -n, flower.
Boden, *m.* ground.
Bogen, *m.* -s, arch, bow.
Bordiren, (*p.* bordirt) *v. a.* to border.
Bot, *impf.* of Bieten.
Boutique, *f.*, *pl.* -n, shop.
Bräche, *pres.* cond. of Brechen.
Brand, *m.* -es, fire.
Brandung, *f.* breakers, surf.
Brauchbar, *a.* useful.
Brauchen, *v. a.* to want.
Braun, *a.* brown.
Bräunlich, *a.* brownish.
Brausen, *n.* roaring.
Brav, *a.* honest, respectable.
Brechen, (*pres.* du brichst, er bricht; *impf.* ich brach; cond. bräche; *imp.* brich; *p.* gebrochen) *v. a. ir.* to break; to pluck, to gather.
Breit, *a.* broad.
Breite, *f.* breadth.
Brennen, *v. a. ir.* to burn.
Bret, *n.* board.
Brieftasche, *f.*, *pl.* -n, letter-case, pocket-book.
Brillant, *a.* magnificent.
Bringen, (*impf.* ich brachte; *p.* gebracht) *v. a. ir.* to bring, to convey, to take.
Brocaten, *a.* brocaded.
Brocken, *m.* fragment.
Brod, *n.* bread.
Brückchen, *n.* -, *pl.* -, little bridge.
Brücke, *f.* -, *pl.* -n, bridge.
Bruder, *m.* -s, *pl.* Brüder, brother.
Brüder, *pl.* of Bruder, brothers.
Brüderschaft, *f.* corporation, guild.
Brummen, *v. n.* to grumble, to murmur.
Brünstig, *a.* fervent.
Buch, *n.* -es, -s, *pl.* Bücher, book.
Bucht, *f.* bay; cove.
Bückling, *m.* bow.
Buffo, *m.* buffoon.
Bunt, *a.* motley, variegated; party-coloured.
Bürger, *m.* -s, *pl.* -, citizen; der kleine Bürger, the small tradesman.
Bursch, *m.* -en, *pl.* -en, lad, boy.
Bürste, *f.* -, *pl.* -n, brush.
Butte, *f.* -, *pl.* -n, tub.

C.

Calesse, *f.* -, *pl.* -n, caleche.
Canal, *m.* -s, *pl.* Canäle, canal.
Canäle, *pl.* of Canal.
Cap, *n.* cape.
Capelle, *f.* -, chapel.
Capital, *n.* -s, *pl.* -täle, capital.
Capitäle, *pl.* of Capital.
Capitän, *m.* capitain.
Cardinal, *m.* -s, *pl.* Cardinäle, cardinal.
Carneval, *n.* -s, carnival.
Carnevalsabend, *m.* carnival's evening.
Cavalier, *m.* -s, *pl.* -s, cavalier, gentleman.
Ceremonie, *f.* ceremony.
Charakter, *m.* character, title.
Charakterisiren, (*p.* charakterisirt) *v. a.* to characterize.
Chor, *m.* and *n.* -es, -s, *pl.* Chöre, chorus.
Christin, *f.* christian.
Churfürst, *m.* elector.
Circus, *m.* Circus.
Citrone, *f.* -, *pl.* -n, lemon, citron.

Citronenbaum, *m.*, *pl.* -bäume, lemon-tree.
Classe, *f.* class.
Classificiren, *v. a.* to classify.
Collationiren, *v. a.* to collate.
Cöln or Köln, *p. n.* Cologn.
Coloriren, *v. a.* to color.
Conditionniren, *v. n.* (*p.* conditionnirt) to be in service (generally said of clerks in a mercantile house, or of servants, who are not employed for menial work).
Confus, *a.* confused.
Consonant, *m. pl.* -en, consonant.
Consul, *m.* consul.
Contrebande, *f.* contraband goods.
Contrebandisten, *m.* contrabandist
Controvers, *m.* controversy.
Convention, *f.* convention.
Conventionsthaler, *m.* dollar. (= 4 shillings English.)
Corvette, *f.* sloop.
Credit, *m.* reputation.
Cultus, *m.* worship.
Cypressenzweig, *m.* -es, *pl.* -e, cypress-branch.

D.

Da, *adv.* there; where; then; *c.* when, as; because, since; that.
Dabei, thereby, at it.
Dach, *n.* -es, *pl.* Dächer, roof; (of limpets etc.) shell.
Dächelchen, *n.* (of limpets etc.) little shell.
Dächer, *pl.* of Dach.
Dachsranzen, *m.* knapsack of badger's skin.
Dachte, *impf.* of Denken.
Dadurch, *adv.* thereby; thus, by that, by it.
Dafür, *adv.* for it.
Dagegen, *adv.* against it *or* that; *c.* however, on the contrary.
Daher, *adv.* thence, from thence, from this; *c.* therefore.
Dahin, *adv.* then.
Damals, *adv.* then.
Dame, *f.* -, *pl.* -n, lady.
Damit, *adv.* with it; *c.* that, in order that.
Dampf, *m.* smoke, vapour.
Dampfen, *v. n.* to smoke.
Dampfwolke, *f.* cloud of smoke.
Daneben, *adv.* next to it, by it.
Dankbar, *a.* grateful; *adv.* gratefully.
Danken, *v. n.* to thank.
Dann, *adv.* then.
Daran, *adv.* thereon, thereat, thereby, at it, of it, by it.
Daranstoßend, *a.* adjoining.
Darauf, *adv.* thereupon, upon that, upon it, after that.
Darf, Darfst, *pres.* of Dürfen.
Darin, *adv.* therein, in it; within, there.
Darstellen, *v. a.* to describe, to represent.
Darstellen, (sich) *v. r.* to present one's self.
Darthun, *v. a. ir.* to prove, to show.
Darüber, *adv.* at it, it.
Darunter, *adv.* among them.
Das, *art.* the; *prn.* that; see Der.
Daselbst, *adv.* there, in that place, at that place
Dasjenige, see Derjenige.
Daß, *c.* that.
Däuchten, *v. imp.* to think; mich däucht, methinks, I think.
Dauern, *v. n.* to last.
Davon, *adv.* thereof, of it, thence, away.

Davontragen, *v. a.* to carry off, to obtain
Dazu, *adv.* to it, for it.
Dazwischen, *adv.* between it, between them.
Decke, *f.* -, *pl.* -n, cover.
Declamation, *f.* declamation.
Declamiren, (*p.* declamirt) *v. a.* to declaim, to recite.
Degen, *m.* -s, *pl.* -, sword.
Delphin, *m.* -es, *pl.* -e, dolphin.
Dem, *art.* to the.
Demüthig, *a.* humble.
Den, *art.* the; to the; *prn.* that, this; whom, which.
Denen, *prn.* to whom.
Denken, *v. a* and *n. ir.* (*impf.* dachte; *p.* gedacht) to think (of, an, auf); (sich) to imagine.
Denn, c. for; then.
Der, die, das, *art.* the; *prn.* this, that; who, which.
Derb, *a.* sturdy; *adv.* sturdily.
Derbheit, *f.* solidity.
Dereinst, *adv.* once, one (day).
Deren, *prn.* whom, whose, of them, its, their.
Dergleichen, *a.* the like, such, such as, as.
Derjenige, diejenige, dasjenige, *prn.* that.
Derselbe, dieselbe, dasselbe, *prn.* the same; he, she; that.
Derselbige, dieselbige, dasselbige, *prn.* the very, the same.
Des, *gen.* of der, whose, of the.
Deshalb, *adv.* and c. therefore, for that.
Dessen, *prn.* whose, of whom, of which.
Desto, *adv.* the, all the; je ... desto, the ... the.
Deswegen, *adv.* and c. therefore.
Deuten, *v. n.* to point at *or* to make a sign.
Deutlich, *a.* clear, distinct; *adv.* plainly, distinctly.
Deutsche, *m.* and *f.* -n, *pl.* -n, German.
Deutschland, *n.* -es, -s, Germany.
Dialekt, *m.* -es, -s, *pl.* -e, dialect.
Dialog, *m.* dialogue.
Dick, *a.* thick; thick-set.
Dickleibig, *a.* corpulent.
Dienen, *v. n.* to serve.
Diener, *m.* -s, *pl.* -, servant.
Dienst, *m. pl.* -e, service; Jemand zu Diensten sein, to be at the service of any one; in Diensten stehen, to be in service.
Dies, see Dieses.
Dieser, diese, dieses or dies, *prn.* this; diese, *pl.* these.
Diesmal, *adv.* this time.
Ding, *n.* -es, -s, *pl.* -e (-er) thing; matter, affair.
Dintenfisch, *m.* -es, cuttle fish.
Dir, *prn.* to thee (you).
Discant, *m.* treble-string.
Discretion, *f.* discretion.
Disponiren, *v. n.* to dispose of.
Doch, c. yet, still, nevertheless.
Document, *n.* -s, *pl.* -e document.
Doge, *m.* -n, *pl.* -n, doge.
Dolmetscher, *m.* -s, *pl.* -, interpreter.
Dom, *m.* cathedral.
Donner, *m.* thundering, thunder.
Doppelt, *a.* double, *adv.* doubly, twice as.
Dorf, *n.* -es, *pl.* Dörfer, village.
Dörfer, *pl.* of Dorf.
Dort, *adv.* there.
Dorthin, *adv.* thither, there.
Dragée, *pl.* -n; (french) sugar-plum.
Drängen, *v. a.* to press; (sich) *v.*

r. to urge one's way with force, to force one's way.
Drauf, see Darauf.
Draußen, *adv.* out of doors.
Drehen, *v. a.* to turn.
Drei, *a.* three.
Dreier, *m.* a small copper-coin, a half-penny.
Drei-Königstag, *m.* twelfth day (the sixth day of January).
Dreißig, *v.* thirty.
Drittehalb, *a.* two and a half.
Drohen, *n.* threatening.
Drohen, *v. n.* to threaten
Drohend, in a threatening manner.
Drucken, *v. a.* to print.
Drücken, *v. a.* to put.
Ducken, *v. a.* to bend; (sich) *v. r.* to duck.
Dumpf, *a.* hollow.
Düne, *f.* -, *pl.* -n, (an elevation of sand, thrown up by the sea) down.
Dunkel, *a.* dark
Dunkelroth, *a.* dark-red.
Dunst, *m.* vapour.
Durch, *prp.* through, by, by means of.
Durchaus, *adv.* throughout, everywhere.
Durchdrängen, (sich) *v. r.* to make one's way.
Durchdringend, *a.* shrill.
Durchfahren, *v. n. ir.* to go through, (of ships) to sail through.
Durchgehen, *v. n. ir.* to take a walk through.
Durchlaufen, *v. n. ir.* to run through.
Durchreisen, *v. a.* to travel through.
Durchschnitten, *a.* intersected.
Durchsichtig, *a.* transparent.
Durchwandern, *v. n.* to walk *or* pass.
Durchwinden, *v. r. ir.* (sich) to wind one's self through, to make one's way.
Dürfen, *v. n. ir.* (*pres.* ich darf, du darfst, er darf; *impf.* ich durfte; *p.* gedurft) to dare; to be permitted, may.
Durfte, *impf.* of Dürfen.
Dutzend, *n.* dozen.

E.

Eben, *a.* even, level; *adv.* just; - als *or* so, just as; in the same manner; so -, just; - deswegen, for that very reason.
Ebenfalls, *adv.* likewise.
Echo, *n.* echo.
Ecke, *f.* -, *pl.* -n, corner.
Edel, *a.* noble.
Ehe, *adv.* before.
Ehemals, *adv.* formerly.
Ehre, *f.* -, honour; zu Ehren, in honour.
Ehren, *v. a.* to honour, to esteem, to prize.
Ehrenhaft, *a.* honorable, respectable.
Ehrenvoll, *a.* respectable, honorable.
Ehrwürdig, *a.* venerable, respectable.
Ei, *n. pl.* -er, egg.
Eier, *pl.* of Ei.
Eifersucht, *f.* -, jealousy.
Eigen, *a.* own; peculiar; singular, particular.
Eigennutz, *m.* self-interest.
Eigennützig, *a.* selfish.
Eigensinnig, *a.* capricious, obstinate.
Eigenthümliche, *n.* peculiarity.
Eigentlich, *a.* proper; real; *adv.* properly; properly speaking; so to say.

Eile, *f.* -, haste, hurry; - haben, to be in hurry.
Eilen, *v. n.* to hasten.
Eilf, *a.* eleven.
Eilig, *a.* hasty; *adv.* hastily.
Ein, eine, ein, *art.* a, an; *a.* one.
Einander, *adv.* one another, each other; nach -, successively.
Eindruck, *m.* -s, *pl.* -drücke, impression.
Einer, eine, eines, *a.* one, see Ein.
Einerlei, *a.* the same (thing), all the same.
Einfach, *a.* simple.
Einfahren, *v. a. ir.* to carry home (corn etc.); *v. n. ir.* to enter, to get into.
Einfassen, *v. a.* to enclose.
Einfluß, *m.* influence.
Eingang, *m.*, *pl.* -gänge, entrance, inlet.
Eingeäschert, *a.* covered with ashes
Eingeschlossen, *p.* of Einschließen.
Einheimische, *m.* native.
Einher, *adv.* along.
Einherschreiten, *v. n.* to stride along.
Einherschritt, *impf.* of Einherschreiten.
Einhüllen, *v. a.* to envelope.
Einigemal, *a.* several times.
Einiger, einige, einiges, *prn.* some, any; Einige, *pl.* some, several, a few.
Einigermaßen, *adv.* in some degree or measure, a little.
Einkaufen, *v. a.* to buy (to).
Einkehren, *v. n.* to put up (at an inn).
Einkünfte, *pl* income, revenue.
Einläuten, *v. a.* to chime in.
Einmal, *adv.* once; auf -, at once, all at once; noch -, once more; mit -, suddenly.
Einnehmen, *v. a. ir.* to take; to take up; to captivate.
Einpacken, *v. a.* to pack up.
Einsam, *a.* lonely, solitary.
Einsamkeit, *f.* -, *pl.* -en, solitude.
Einsammeln, *n.* collection, collecting.
Einschalig, *a.* (having but one shell) univalve.
Einschlafen, *v. n. ir.* to fall asleep.
Einschließen, *v. a. ir.* to confine.
Einschränken, (sich) *v. r.* to be limited.
Einschwärzen, *v. a.* to smuggle.
Einsiedler, *m.* -s, hermit.
Einspännig, *a.* drawn by one horse only; one horse.
Einstehen, *v. n. ir.* to be able to answer.
Einsteigen, *v. n. ir.* to take ship, to embark.
Eintönig, *a.* monotonous.
Eintragen, *v. a. ir.* to bring in.
Eintreffen, *v. n. ir.* to come (to).
Eintreten, *v. n. ir.* to set in.
Eintritt, *pres.* of Eintreten.
Einundsiebzig, *a.* seventy one.
Einundzwanzig, *a.* twenty one.
Einwendung, *f.* -, *pl.* -en, objection.
Einwirken, *v. a.* to weave into, to interweave.
Einwohner, *m.* -s, *pl.* -, inhabitant.
Einzeln, *a.* single; *adv.* singly, one by one.
Einzig, *a.* single, *fig.* unique.
Einzige, *n.* particular.
Eisenblech, *n.* iron-plate:
Electrisch, *a.* electric.
Elle, *f.* -, *pl.* -n, yard.
Ellenbogen, *m.* elbow.
Empfangen, (*pres.* er empfängt; *impf.* ich empfing; *p.* empfangen) *v. a. ir.* to receive, to get.

Empfängt, see Empfangen.
Empfinden, *v. a. ir.* to feel, to perceive.
Empfindung, *f.* –, feeling, sensation.
Empfing, see Empfangen.
Emphatisch, *a.* emphatic.
Emsig, *adv.* constantly.
Ende, *n.* –s, end; zu – sein, to be at an end; am –, at last.
Endigen, *v. a.* to end; to conclude; (sich) *v. r.* to end.
Endlich, *adv.* at last, finally, at length.
Endzweck, *m.* end, purpose.
Eng, *a.* narrow, close, confined.
Enge, *f.* narrowness.
Engel, *m.* angel.
England, *p. n.* England.
Engländer, *m.* –s, *pl.* –, Englishman.
Englisch, *n.* English.
Enkel, *m.* –s, grand-child, *pl.* grand-children.
Entbehren, *n.* abstinence.
Entdecken, (*pres.* ich entdecke rc., *p.* entdeckt) *v. a.* to discover.
Entfalten, (sich) *v. r.* to display one's self.
Entfernen, (sich) *v. r.* to withdraw, to retire; (in seamen's language) to edge away.
Entfernt, *a.* distant, remote.
Entfernung, *f.* distance.
Entführen, (*p.* entführt) *v. a.* to carry off, to take off.
Entgegen, *prp.* towards; entgegen laufen, to run to meet.
Entgegengesetzt, *a.* opposite.
Entgegnen, *v. n* to reply.
Entgehen, (*impf.* ich entging; *p.* entgangen) *v. n. ir.* to escape.
Enthalten, (*impf.* ich enthielt) *v. a. ir.* to contain; (sich) *v. r. ir.* to refrain.
Enthusiasmus, *m.* -, enthusiasm.
Entlassen, *v. a. ir.* to dismiss, to let go.
Entscheiden, (*impf.* ich entschied; *p.* entschieden) *v. a. ir.* to decide.
Entschieden, *a.* decided; *adv.* decidedly.
Entschluß, *m.* resolution.
Entschuldigen, (sich) *v. r.* to apologize.
Entsetzen, *n.* horror.
Entsetzlich, *a.* frightful.
Entspringen, *v. n. ir.* to arise.
Entstehen, *v. n. ir.* to arise.
Entweder, *c.* either.
Entwirren, (sich) *v. r.* to disentangle.
Entzünden, (sich) *v. r.* to turn into flame.
Epheu, *m.* -s, ivy.
Equipage, *f.* -, *pl.* -n, carriage.
Er, *prn.* he.
Erbauen, (sich) *v. r.* to be edified.
Erbieten (sich), (*impf.* ich erbot mich) *v. r. ir.* to offer.
Erblicken, *v. a.* to perceive, to see.
Erdbeben, *n.* earthquake.
Erde, *f.* earth; ground.
Erdrücken, (*p.* erdrückt) *v. a.* to crush.
Erdstoß, *m.* shock.
Erdstreif, *m.* strip of land.
Erdzunge, *f.* neck of land.
Ereignen (sich), *v. r.* to occur.
Ereigniß, *n.* event.
Eremit, *m.* hermit.
Erfahren, *a.* experienced.
Erfolgen, (*p.* erfolgt) *v. n.* to follow.
Erfordern, (*p.* erfordert) *v. a.* to require.
Erfreuen, *v. a.* to rejoice; to please, to regale (the eye); (sich) *v. r.* to delight.
Erfreulich, *a.* pleasant, agreeable, pleasing.

Erfüllen, *v. a.* to fulfil, to gratify (a wish).
Ergehen, (sich) *v. r. ir.* to walk (for pleasure).
Ergötzen, (sich) *v. r.* to be delighted, to enjoy.
Ergreifen, (*impf.* ich ergriff; *p.* ergriffen) *v. a. ir.* to seize, to lay hold of; *fig.* to adopt, to accept.
Erhalten, (*pres.* ich erhalte; *impf.* ich erhielt; *imp.* erhalte; *p.* erhalten) *v. a. ir.* to preserve, to conserve; to maintain; to receive.
Erheben, (sich) *v. r. ir.* to rise, to spring up, to stand up.
Erhebung, *f.* -, elevation.
Erheitern, *v. a.* to cheer; (sich) *v. r.* to grow cheerful.
Erhellen, *v. a.* to light up.
Erhoben, *p.* of Erheben.
Erhöht, *a.* raised, high.
Erholen, (sich) *v. r.* to recover.
Erinnern, *v. a.* to remind; (sich) *v. r.* to remember, to recollect.
Erkannte, *impf.* of Erkennen.
Erkennen, *v. a. ir.* to conceive, to recognise.
Erklären, (*pres.* ich erkläre &c., *p.* erklärt) *v. a.* to explain, to declare.
Erkundigen (sich), *v. r.* to inquire.
Erlangen, (*p.* erlangt) *v. a.* to reach, to acquire.
Erlauben, *v. a.* to permit, to allow.
Erlaubniß, *f.* -, permission.
Erlaubt, *a.* permitted, allowed.
Erlaucht, *a.* illustrious.
Erleuchten, (*p.* erleuchtet) *v. a.* to illuminate, to light up.
Ermüden, (sich) *v. r.* to get tired.
Ermuntern, *v. a.* to exhort.
Erneuern, (*p.* erneuert) *v. a.* to renew; to revive.
Ernst, *m.* -es, earnest, seriousness, gravity.
Ernst, *a.* grave; *adv.* gravely.
Ernsthaft, *a.* grave, earnest; *adv.* earnestly, intently.
Ernstlich, *a.* serious; *adv.* seriously.
Eröffnen, (*p.* eröffnet) *v. a.* to open; to discover; to make known.
Erquicken, *v. a.* to refresh; (sich) *v. r.* to refresh one's self.
Erquickung, *f.* refreshment.
Erregen, *v. a.* to excite; to create, to cause, to produce, to awaken.
Erreichen, *v. a.* to reach.
Errichten, (*p.* errichtet) *v. a.* to erect; to raise; to set.
Erschallen, (*impf.* ich erscholl, *p.* erschollen) *v. n. ir.* to resound.
Erscheinen, *v. n. ir.* to appear.
Erscheinung, *f.* -, *pl.* -en, appearance.
Erscholl, see Erschallen.
Erschüttern, *v. a.* to shake.
Erschütterung, *f.* shaking, concussion.
Erst, *adv.* first, at first; first of all; only.
Erstaunen, *n.* astonishment.
Erste, (der, die, das) *a.* first; former; zum erstenmal, for the first time.
Ersuchen, *v. a.* to beg, to request.
Eruption, *f.* eruption.
Erwählen, *v. a.* to elect.
Erwähnen, (*p.* erwähnt) *v. a.* to mention.
Erwarb, *imp.* of Erwerben.
Erwärmen, sich *v. r.* to warm one's self.
Erwarten, *v. a.* to expect, to await, to wait for, to wait.
Erwartung, *f.* expectation.
Erweitern, (*p.* erweitert) *v. a.* to enlarge.

Erwerb, *m.* -es, earning.
Erwerben, *v. a.* and *v. r.* (sich) *ir.* to acquire.
Erwiedern, (*pres.* ich erwiedre, *p.* erwiedert) *v. a.* to answer, to reply.
Erwünscht, *a.* wished for, welcome.
Erzählen, (*p.* erzählt) *v. a.* to tell, to relate.
Erzählung, *f.* narrative, description.
Erzengel, *m.* arch-angel.
Es, *prn.* it.
Esel, *m.* donkey.
Eßbar, *a.* eatable, fit for eating.
Essen, (*pres.* du issest, er ißt; *impf.* ich aß; *p.* gegessen) *v. a ir.* to eat.
Essen, *n.* -s, eating.
Eßwaare, *f.* -, *pl.* -n, victuals.
Etschfluß, *m.* the river Etsch.
Etwa, *adv.* about, indeed.
Etwas, *prn.* something, somewhat.
Euch, *prn.* you.
Euer, Eure, Euer, *prn.* your; of you.
Ewig, *a.* eternal.
Exemplar, *n.* copy.

F.

Façade, *f.* -, *pl.* -n, facade, front.
Fähig, *a.* capable.
Fahne, *f.* flag.
Fahren, (*impf.* ich fuhr; *p.* gefahren) *v. n. ir.* to go, to drive.
Fahrende, *m.* driver.
Fahrt, *f.* voyage, journey.
Fahrzeug, *n.* boat, merchantman.
Fall, *m.* -es, *pl.* Fälle, case.
Fälle, *pl.* of Fall.
Fallen, (*impf.* ich fiel; *p.* gefallen) *v. n. ir.* to fall.
Falten, *v. a.* to wrinkle.
Familie, *f.* -, *pl.* -n, family.
Fand, see Finden.
Farbe, *f.* -, *pl.* -n, colour.
Farbig, *a.* coloured.
Farblos, *a.* colourless.
Farce, *f.* farce.
Fassen, *v. a.* to hold, to hold on.
Fast, *adv.* almost, nearly.
Fastnachtsspiel, *n.* farce.
Fatal, *a.* sinister.
Feder, *f.* -, *pl.* -n, feather.
Federhut, *m.* hat with feathers.
Fehlen, *v. n.* to want; mir fehlt, I want.
Fehltritt, *m.* imprudent action.
Feierlich, *a.* solemn; *adv.* solemnly.
Feierlichkeit, *f.* -, *pl.* -en, public ceremony, festivity.
Feiern, *v. a.* to celebrate.
Feiertag, *m.* holiday.
Feige, *f.* -, *pl.* -n, fig.
Fein, *a.* fine.
Feind, *m.* -es, *pl.* -e, enemy.
Feld, *n.* -es, *pl.* -er, field; ground.
Felder, *pl.* of Feld.
Felonie, *f.* -, felony.
Fels, -sen, *pl.* -sen, Felsen, *m.* -s, *pl.* -, rock; cliff.
Felsenkluft, *f.* rocky chasm.
Felsenwand, *f. pl.* -wände, wall of a rock, rocky wall.
Fenster, *n.* -s, *pl.* -, window.
Ferien, *pl.* vacancies.
Fern, *a.* far; von -, from afar, at a distance.
Ferne, *f.* distance; in der -, from or at a distance; aus der -, from a distance.
Ferner, *adv.* further.
Fertig, *a.* ready; prepared.
Fest, *a.* firm, compact; das feste Land, the continent.

Fest, *n.* -es, feast, the day of commemoration, festival.
Festtag, *m. pl.* -e, holiday.
Festung, *f.* -, *pl.* -en, fortress.
Festversammlung, *f.* festal meeting.
Fett, *n.* fat.
Feuchtigkeit, *f.* fluid.
Feuer, *n.* fire.
Fichte, *f.* -, *pl.* -n, pine-tree.
Fideicommiß, *n.* -sses; *pl.* -sse, (an estate limited in descent to a particular heir or heirs) entail.
Fiel, see Fallen.
Figur, *f.* -, *pl.* -en, figure.
Finden, *v. a ir.* (*impf.* ich fand; *imp.* finde; *p.* gefunden) to find.
Finger, *m.* -s, *pl.* -, finger.
Finster, *a.* dark, dim.
Fisch, *m.* -es, *pl.* -e, fish.
Fischen, *v. a.* to fish.
Fischer, *m.* -s, *pl.* -, fisherman.
Flach, *a.* plain.
Fläche, *f.* plane, flat surface, flat.
Flagge, *f.* flag.
Flämisch, *a.* cross, sour.
Flamme, *f. pl.* -n, flame.
Fleck, *m.* -es, spot, place.
Fleischbank, *f. pl.* -bänke, butcher's shop.
Fleischbänke, *pl* of Fleischbank.
Fleischwaare, *f. pl.* -n, butcher's meat.
Flicken, *v. a.* to mend.
Flinte, *f.* -, *pl.* -n, gun.
Flor, *m.* gauze.
Fluchen, *n.* cursing.
Flüchten, *v. n.* to flee, to take shelter.
Flüchtig, *a.* quick, cursory.
Flüchtling, *m.* fugitive.
Fluß, *m.* -sses, *pl.* Flüsse, river.
Fluth, *f.* tide, flood.
Fluthen, *v. n.* to flow; das fluthende Meer, the sea at flood-time.
Folgen, *v. n.* to follow.
Fordern, *v. a.* to command.
Form, *f.* -, *pl.* -en, form.
Förmlich, *a.* formal; *adv.* formally; regularly.
Fort, *adv.* gone.
Fortfahren, *v. n. ir.* to continue, to go on.
Fortsetzen, *v. a.* to continue.
Fortsetzung, *f.* continuation.
Frage, *f.* -, *pl.* -n, question.
Fragen, *v. a.* to ask.
Fraglich, *a.* in question.
Franciscus, der Heilige, St. Francis.
Frankfurt am Main, Frankfort on the Maine.
Franse, *f.* -, *pl.* -n, fringe.
Französisch, *a.* French.
Frau, *f.* -, *pl.* -en, woman; wife; lady.
Frauengesicht, *n.* -es, *pl.* -er, ladie's face.
Frauenzimmer, *n.* woman, lady.
Fregatte, *f.* -, *pl.* -n, frigate.
Frei, *a.* free, open.
Freilich, *adv.* however, indeed.
Freimüthig, *a.* frank, open; *adv.* frankly, openly.
Fremd, *a.* strange, foreign.
Fremde, *m.* -n, *pl.* -n, foreigner, stranger; ein Fremder, a stranger, a foreigner.
Fremde, *n.* strange.
Freude, *f.* -, *pl.* -n, joy, pleasure.
Freuen, *v. a.* to amuse; – (sich) *v. r.* to rejoice at, to be glad *or* delighted, to enjoy; – auf etwas, to rejoice at the thought of; es freut mich, I am rejoiced; sich herzlich freuen, to be extremely glad, to enjoy heartily.
Freund, *m. pl.* -e, friend.

Freundlich, *a.* kind, friendly; pleasant, serene; *adv.* kindly, in a friendly manner.
Freundschaft, *f.* friendship.
Frevelhaft, *a.* wicked.
Friedlich, *a.* peaceful.
Frisiren, (*p.* frisirt) *v. a.* to frizzle, (the hair).
Frist, *f.* space of time.
Froh, *a.* cheerful, pleasant, delighted, joyous.
Fröhlich, *a.* gay, cheerful.
Frohsinn, *m.* cheerfulness.
Frömmigkeit, *f.* piety.
Frucht, *f.* –, *pl.* Früchte, fruit.
Fruchtkörbchen, *n.* little fruit-basket.
Fruchtbarkeit, *f.* vegetation.
Früh, *a.* and *adv.* early; soon.
Früher, *a.* and *adv.* (*comp.* of früh), in former times; earlier; previously.
Frühjahr, *n.* spring.
Fühlen, *v. a.* to feel; (sich) to feel one's self.
Fuhr, see Fahren.
Führen, *v. a.* and *n.* to carry, to lead, to bring, to bear (a name).
Führer, *m.* –s, *pl.* –, guide; driver.
Fuhrmann, *m.* driver.
Fuhrwerk, *n. pl.* –e, carriage, vehicle.
Fünf, *a.* five.
Fünfhunderttausend, *a.* five hundred thousand.
Fünfzehn, *a.* fifteen.
Fünfzehnjährig, *a.* fifteen years old.
Fünfzig, *a.* fifty.
Für, *prp.* for.
Furcht, *f.* dread.
Furchtbar, *a.* frightful.
Fürst, *m.* –en, *pl.* –en, prince.
Fürstin, *f.* princess.
Fürstlich, *a.* princely.
Fuß, *m.* –es, foot; Füße, *pl.* feet; zu –, on foot.
Fußbreit, *a.* and *adv.* of the breadth of a foot.
Fußgänger, *m.* pedestrian.
Fußwerk, *n.* shoes.
Füttern, *v. a.* to stuff.

G.

Gab, see Geben.
Galeere, *f.* –, *pl.* –n, galley.
Galerie, *f.* –, *pl.* –en, gallery.
Ganz, *a.* whole, all; *adv.* quite, very, entirely.
Ganze, *n.* whole; im –n, upon the whole.
Gar, *adv.* very.
Garde, *f.* guards.
Garten, *m.* –s, *pl.* Gärten, garden.
Gäßchen, *n.* lane.
Gasse, *f.* –, *pl.* –n, street.
Gastmahl, *n.* entertainment; feast.
Gattin, *f.* –, *pl.* –nen, wife.
Gattung, *f.* –, *pl.* –en, kind.
Geachtet, *a.* and *p.* considered.
Gebahnt, *a.* even.
Gebäude, *n.* –s, *pl.* –, building, edifice.
Geben, (*pres.* du gibst, er gibt; *impf.* ich gab; *imp.* gib; *p.* gegeben) *v. a.* and *n. ir.* to give; es gibt, there is, there are.
Geberde, *f.* –, *pl.* –n, movement; gesture; air.
Geberden, (sich) *v. r.* to move.
Gebet, *n.* –es, *pl.* –e, prayer.
Gebiet, *n.* –es, –s, *pl.* –e, territory, dominion.
Gebieten, (*impf.* ich gebot) *v. a. ir.* to command.
Gebirge, *n.* –s, *pl.* –, mountain-chain.
Geblieben, *p.* of Bleiben.
Geborsten, *p.* of Bersten.

Gebot, *impf.* of Gebieten.
Gebracht, *p.* of Bringen.
Gebraten, *a.* roasted.
Gebrauch, *m.* use, custom, purpose.
Geburtstag, *m.* birthday.
Gebürtig, *a.* native, born.
Gedacht, *p.* of Denken.
Gedachte, *imp.* of Gedenken.
Gedächte, *pres. cond.* of Gedenken.
Gedanke, *m.* -n, *pl.* -n, idea, opinion.
Gedenken, (*impf.* ich gedachte; *p.* gedacht) *v. a. ir.* to hope; to intend, to mention, to remember.
Gedicht, *n.* -es, *pl.* -e, poem.
Gedränge, *n.* crowd.
Gedrängt (voll), *a.* crowded, close (together).
Gedrängtheit, *f.* -, closeness.
Gedrungen, *p.* of Dringen.
Geeignet, *a.* fit.
Gefahr, *f.* -, *pl.* -en, danger; in Gefahr schweben, to be exposed to danger.
Gefährlich, *a.* dangerous.
Gefallen, (*pres.* du gefällst) *v. n. ir.* to please.
Gefolge, *n.* suite.
Gefunden, *p.* of Finden.
Gegangen, *p.* of Gehen.
Gegen, *prp.* towards, to; against.
Gegend, *f.* -, the environs, the country, part, district, neighbourhood.
Gegengewalt, *f.* counteraction, counterforce.
Gegenstand, *m.* object, subject, matter.
Gegenüber, *prp.* opposite.
Gegenwart, *f.* presence.
Gegenwärtig, *a.* and *adv.* present; at present.
Gegenwind, *m.* contrary wind.
Gegner, *m.* -s, *pl.* -, opponent.
Gehalten, *p.* of Halten.
Geheim, *a.* mysterious.
Gehen, (*impf.* ich ging; *imp.* gehe, geh; *p.* gegangen) *v. n. ir.* to go, to walk, to run; im Gehen, in walking.
Gehoben, *p.* of Heben.
Gehören, *v. n.* to belong, to be required *or* requisite; to require.
Gehörig, *a.* proper.
Geistlich, *a.* spiritual, religious, clerical.
Geistlichkeit, *f.* clergy.
Geistlos, *a.* stupid.
Gekommen, *p.* of Kommen.
Gelächter, *n.* -s, laughter.
Gelang, *impf.* of Gelingen.
Gelangen, *v. n.* to arrive, to reach, to get; hinauf -, to get up.
Gelassen, *a.* composed, quiet; *adv.* quietly.
Gelassenheit, *f.* steadiness, composure.
Geläufig, *a.* voluble.
Geld, *n.* money.
Gelegen, *p.* of Liegen.
Gelegenheit, *f.* -, *pl.* -en, opportunity, occasion, conveyance.
Gelegentlich, *a.* on occasion.
Geleitsmann, *m. pl.* -männer, safeguard.
Geleiten, *v. a.* to conduct.
Gelingen, (*impf.* gelang; *p.* gelungen) *v. n. ir.* to succeed.
Gelübde, *n.* vow.
Gemahlin, *f.* wife.
Gemäß, *a.* conformable; *adv.* conformably, according etc.
Gemäuer, *n.* -s, dilapidated building.
Gemein, *a.* common; *fig.* mean, low, vulgar.
Gemüse, *n. pl.* -, vegetables, greens.

Gemüthsruhe, *f.* tranquillity *or* calmness of mind.
Genannt, *p.* of Nennen.
Genau, *a.* close; exact, accurate, detailed; *adv.* exactly closely.
General, *m.* general.
Genießen, (*impf.* ich genoß; *p.* genossen) *v. a. ir.* to enjoy; to feel.
Genommen, *p.* of Nehmen.
Genoß, *impf.* of Genießen.
Genossen, *p.* of Genießen.
Genöthigt, *a.* obliged.
Genug, *a.* and *adv.* enough; sufficiently, rather.
Genugsam, pretty, much.
Genuß, *m.* enjoyment; pleasure, consumption.
Gerade, *adv.* just.
Gerassel, *n.* rolling.
Geräth, *n. pl.* -e, tools, implements, utensils.
Geräthschaft, *f.* instruments, utensils.
Geräumig, *a.* spacious.
Geräusch, *n.* -es, noise.
Gericht, *n.* court (of justice).
Gerichtsperson, *f.* magistrate.
Gerieben, *a.* grated.
Gering, *a.* small, slight.
Geringes, ein, a trifle.
Gerölle, *n.* rubble.
Gerührt, *a.* touched, moved.
Gerüste, *n.* -es, scaffolding, stage.
Gesandte, *m.* -n, *pl.* -n, ambassador.
Gesang, *m.* singing; air.
Geschäft, *n.* -es, *pl.* -e, business.
Geschäftig, *a.* busy, busily.
Geschah, *impf.* of Geschehen.
Geschehen, (*pres.* es geschieht) *v. n. ir.* to happen; to be effected.
Geschenk, *n. pl.* -e, present.
Geschichte, *f.* -, *pl.* -n, story.
Geschichtserzählung, *f.* account.
Geschickt, *a.* clever.
Geschieht, *pres.* of Geschehen.
Geschirr, *n.* -es, harness.
Geschlecht, *n.* -es, -s, population, sex; generation.
Geschlossen, *p.* of Schließen.
Geschmack, *m.* taste.
Geschmackvoll, *a.* tasteful.
Geschoben, *p.* of schieben.
Geschöpf, *n. pl.* -e, creature.
Geschrei, *n.* shouts.
Geschrieben, *p.* of Schreiben.
Geschrille, *n.* shrill cries.
Geschwind, *a.* quick; *adv.* quickly.
Gesell, *m.* -en, *pl.* -en, comrade.
Gesellen (sich), *v. r.* to associate, to join.
Geselligkeit, *f.* sociableness, socialness.
Gesellschaft, *f.* -, *pl.* -en, company, society, fellowship; party.
Gesicht, *n.* -es, *pl.* -er, face; countenance.
Gesichter, *pl.* of Gesicht.
Gesichtsmaske, *f.* mask (for covering the face).
Gesittet, *a.* well.
Gespenst, *n.* ghost.
Gestalt, *f.* -, *pl.* -en, figure, shape, appearance.
Gestatten, *v. a.* to permit.
Gestern, *adv.* yesterday.
Gestickt, *a.* embroidered.
Gestochen, *p.* of Stechen.
Gethan, *p.* of Thun.
Getön, *n.* sound.
Getöse, *n.* noise.
Getrauen (sich), *v. r.* to dare.
Getrieben, *p.* of Treiben.
Getrocknet, *a.* dried.
Getroffen, *p.* of Treffen.
Getrunken, *p.* of Trinken.
Geübt, *a.* practised.
Gewähren, *v. a.* to afford.

Gewalt, *f.* power, force.
Gewaltsam, *a.* violent.
Gewand, *n.* -es, garment.
Gewandt, *a.* quick, adroit, dexterous, versatile.
Gewehr, *n.* -es, -s, *pl.* -e, arms.
Geweiht, *a.* consecrated.
Gewerbe, *n.* trade.
Gewicht, *n.* force.
Gewimmel, *n.* -s, crowd, swarming mass.
Gewinn, *m.* profit, winning, gain.
Gewinnen, (*impf.* ich gewann; *p.* gewonnen) *v. a.* and *n. ir.* to gain, to get.
Gewirkt, *a.* woven.
Gewirre, *n.* labyrinth.
Gewiß, *a.* certain; *adv.* with certainty, certainly, surely; probably.
Gewöhnen, *v. a.* to accustom.
Gewohnheit, *f.* custom.
Gewöhnlich, *a.* usual; *adv.* generally, in most cases.
Gewohnt, *a.* accustomed.
Gewölbe, *n.* arch.
Geworfen, *p.* of Werfen.
Gewühl, *n.* bustle.
Gezogen, *p.* of Ziehen.
Gib, see Geben.
Gibt, see Geben.
Ging, *impf.* of Gehen.
Gipfel, *m.* summit, top; climax.
Gitter, *n.* gate.
Glanz, *m.* -es, brightness.
Glänzen, *v. n.* to glitter.
Glänzend, *a.* brillant.
Glas, *n.* glass.
Glatt, *a.* smooth.
Glauben, *v. a.* to believe; to think.
Glaubensgenoß, *m.* fellow-believer.
Glaubwürdig, *a.* credible.
Gleich, *a.* even, level, like, similar.
Gleich, *adv.* directly.
Gleichen, *v. n. ir.* to resemble.
Gleichfalls, *adv.* also, likewise.
Gleichsam, *c.* as it were, almost.
Glocke, *f.* -, *pl.* -n, bell.
Glücklich, *a.* happy.
Glücklicherweise, *adv.* fortunately.
Glühen, *v. n.* to glow.
Gold, *n.* -es, gold.
Golden, *a.* golden, gold.
Goldgestickt, *a.* worked in gold.
Golf, *m.* bay.
Gondel, *f.* -, *pl.* -n, (a flat bottomed boat chiefly used at Venice), gondola.
Gondelkäfig, *m.* gondola-cage.
Gondelkästchen, *n.* gondola-box.
Gondelmodell, *n.* model of a gondola.
Gondolier, *m.* -s, *pl.* -e, gondolier.
Gönnen, *v. a.* to permit; to grant.
Gott, *m.* -es, God; Gott sei Dank, thank God.
Gouverneur, *m.* -s, governor.
Grab, *n.* grave, tomb.
Grau, *a.* grey.
Grauen, *n.* horror.
Greifen, (*impf.* ich griff) *v. a. ir.* to seize.
Greis, *m.* -ses, *pl.* -se, old man; Greise, old people.
Grenze, *f.* -, *pl.* -n, border, frontier; boundary.
Grenzscheide, *f.* boundary line.
Grieche, *m. pl.* -n, Greek.
Griechisch, *a.* Greek.
Griff, *impf.* of Greifen.
Groß, *a.* and *adv.* great, large, tall; grand.
Großpapa, *m.* grand-papa.
Großsprecherei, *f.* boasting.
Größe, *f.* -, *pl.* -n, greatness.
Größer, *comp.* of Groß.
Größte, *sup.* of Groß.
Grummet, *n.* -s, aftermath.

Grün, *a.* green.
Grün, *n.* -es, -s, green.
Grund, *m.* ground; back ground; zu -e richten, to cause to perish, to lose.
Grüßen, *v. a.* to greet, to salute.
Guirlande, *f.* -, *pl.* -n, garland.
Gunst, *f.* -, favour.
Günstig, *a.* favourable.
Gurtgesimse, *f.* plinth (in Archit.)
Gut, (*comp.* besser; *sup.* best) *a.* good, well.
Gut, *n.* -es, *pl.* Güter, estate, good.
Güter, *pl.* of Gut, *n.* goods.
Gutmüthig, *a.* good-natured, kind.
Gyps, *m.* plaster.
Gypszeltlein, *pl.* -, plaster lozenge.

H.

Haar, *n. pl.* -e, hair.
Haben, (*pres.* du hast, er hat; *impf.* ich hatte; *p.* gehabt) *v. n. ir.* to have.
Hackbret, *n.* dulcimer, cymbal.
Hafen, *m.* -s, *pl.* Häfen, harbour, port.
Hafer, *m.* oats.
Hager, *a.* lean, meager, very thin, lank.
Halb, *a.* and *adv.* half; halb fünf, half past four.
Halbzirkel, *m.* semicircle.
Halbverschüttet, *a.* half covered.
Hals, *m.* neck.
Halten, (*pres.* du hältst, er hält; *impf.* ich hielt; *p.* gehalten) *v. a. ir.* to hold; to keep; to take; to stop; (sich) *v. r. ir.* to keep.
Hand, *f.* -, *pl.* Hände, hand.
Handschuh, *m. pl.* -e, glove.
Händeklatschen, *n.* clapping of the hands, applause.
Handel, *m.* -s, trade.
Händel, *pl.* quarrel.
Handelsherr, *m.* merchant.
Handelsleute, *pl.* tradesmen.
Handelsmann, *m.* tradesman.
Handelsthätigkeit, *f.* commercial activity.
Händler, *m.* trader, dealer.
Handlung, *f.* -, proceeding.
Handwerk, *n.* trade, profession; business.
Handwerker, *m.* mechanic.
Handwerksbude, *f.* work-shop.
Hang, *m.* declivity.
Hangen, (*impf.* ich hing; *p.* gehangen) *v. n. ir.* to hang.
Hängen, *v. a.* to hang.
Hanswurst, *m.* Jackpudding, harlequin.
Harfe, *f.* harp.
Harfner, *m.* harper.
Harmonie, *f.* harmony.
Harpune, *m.* harpoon.
Hartnäckig, *a.* obstinate; *adv.* obstinately.
Haß, *m.* hatred.
Häßlich, *a.* ugly.
Hätte, *pres. cond.* of Haben.
Haube, *f.* coif.
Haufen, *m. pl.* -, heap, pile.
Häufig, *a.* frequent; *adv.* frequently, abundantly, in large numbers.
Hauptbrücke, *f.* principal bridge.
Haupterforderniß, *n. pl.* -nisse, principal requirement.
Hauptmann, *m.* captain.
Hauptplatz, *m. pl.* -plätze, principal place.
Hauptheil, *m. pl.* -e, principal part.
Hauptthüre, *f.* front-door.
Hauptsächlich, *adv.* chiefly.
Hauptstadt, *f.* -, *pl.* -städte, capital.

Haus, *n.* -ses, *pl.* Häuser, house; family; nach Hause, home; zu Hause, at home.
Haushälterisch, *a.* economical.
Häuschen, *n. pl.* -, or Häuserchen, little house, cottage.
Häuserchen, *pl.* of Häuschen.
Heben, (*p.* gehoben) *v. a. ir.* to lift (up), to remove.
Hecke, *f.* -, *pl.* -n, hedge.
Heft, *n.* scroll of papers.
Heften, *v. a.* to fix.
Heftig, *a.* vehement, violent, passionate; *adv.* vehemently, violently.
Heftigkeit, *f.* -, impetuosity.
Heide, *m.* -n, *pl.* -n, gentile.
Heil, *n.* -s, salvation, redemption.
Heilig, *a.* holy.
Heilige, *m.* -n, saint.
Heiligen, *v. a.* to consecrate.
Heilsam, *a.* wholesome.
Heißen, *v. a. ir.* to call.
Heiter, *a.* cheerful, bright, serene.
Held, *m.* -en, hero.
Hell, *a.* clear; bright.
Herabgestiegen, *p.* of Herabsteigen.
Herabsteigen, *v. n.* to descend.
Herankommen, *v. n.* to approach, to come (there), to arrive.
Heranrücken, *v. n.* to approach, to draw near.
Herantreten, (an Jemand) *v. n.* to come up (to any one).
Heranwachsen, *v. n.* to grow up.
Herauf, *adv.* up; upwards.
Herauffahren, *v. n.* to go *or* move up.
Heraufsteigen, *v. n.* to ascend.
Heraus, *adv.* out.
Herausgeben, *v. a.* to return, to give up.
Herausputzen, *v. a.* to deck.
Heraussetzen, *v. a.* to put out.
Heraustreten, *v. n.* to come out.
Herbeiführen, *v. a.* to bring.
Herbeikommen, *v. n.* to approach, to arrive.
Herberge, *f.* inn.
Herblasen, *v. a. ir.* to blow.
Herblies, *impf.* of Herblasen.
Herbst, *m.* -es, *pl.* -e, autumn.
Herein, *adv.* in, into.
Hereinkommen, *v. n.* to come in.
Hereinziehen, *v. n.* to come in, to enter.
Hergeben, *v. a. ir.* to give, to furnish.
Hergelaufen, *a.* adventurous.
Herkömmlich, *a.* usual.
Herkunft, *f.* origin; breed.
Hermelinmantel, *m.* a cloak lined with ermine.
Herr, *m.* -en, *pl.* -en, Lord, gentleman.
Herrlich, *a.* magnificent, splendid, glorious; *adv.* gloriously.
Herschreiben (sich), *v. r. ir.* to come (from), to arise, to date.
Herstammen, *v. n.* to come from.
Herum, *adv.* round; about.
Herumfahren, *v. n.* to move.
Herumreisen, *v. n.* to travel about.
Herumtragen, *v. a.* to carry about.
Herumzeigen, *v. a.* to show round.
Herunter, *adv.* down, downwards.
Herunterkommen, *v. n.* to descend.
Herunterlaufen, *v. n.* to run down.
Hervorbrechen, *v. n.* to come forth.
Hervorbringen, *v. a.* to utter.
Hervorstechen, *v. n.* to stick out, to jut out.
Hervortönen, *v. n.* to tone forth.

Hervortreten, *v. n.* to step forth.
Hervorziehen, *v. a.* to produce, to draw forth.
Herz, *n.* -ens, *pl.* -en, heart.
Herzlich, *a.* hearty; *adv.* heartily.
Herzog, *m.* -s, duke.
Herzoglich, *a.* ducal.
Heut or Heute, *adv.* to-day, this day; heute früh, this morning.
Heutig, *a.* of this day; to-day's.
Hie, *adv.* here; – und da, here and there.
Hier, *adv.* here.
Hierauf, *adv.* upon this; after this.
Hierüber, *adv.* at this; on this.
Hiesig, *a.* here, of this place.
Himmel, *m.* -s, *pl.* –, heaven; sky.
Himmelsbläue, *f.* azure.
Himmelsgegenden, die, *pl.* the four cardinal points.
Hin, *adv.* along; – und her, – und wieder, hin= und herwärts, backwards and forwards; to and fro; up and down; hither and thither.
Hinab, *adv.* down; Hinabwärts, downward.
Hinabschleichen, *v. n.* to crawl down.
Hinabschlich, *impf.* of Hinabschleichen.
Hinabsteigen, *v. n. ir.* to descend.
Hinau, *adv.* up.
Hinaufblicken, *v. n.* to look up.
Hinaufreißen, *v. a.* to drag up.
Hinaufschleppen, *v. a.* to pull up.
Hinaufsteigen, *v. n.* to go up.
Hinaufstimmen, (sich) *v. r.* to tune itself up.
Hinaufwärts, *adv.* up, upwards.
Hinaus, *adv.* out.
Hinauslaufen, *v. n.* to run out.
Hindern, *v. a.* to impede.
Hindeuten, *v. n.* to indicate.
Hineingucken, *v. n.* to look (into).
Hineinhauen, *v. a.* to cut, to strike into *or* through.
Hineinlenken, *v. n.* to turn (into).
Hineinreden, *v. n.* to throw in remarks.
Hineinreiten, *v. n.* to ride into.
Hineinsehen, *v. n.* to look into.
Hinfahren, *v. n. ir.* to pass.
Hing, *impf.* of Hangen.
Hingegen, *c.* but, on the other hand, however.
Hingehen, *v. n. ir.* to go there.
Hinkehren, (sich) *v. r.* to turn (towards).
Hinkriechen, *v. n. ir.* to crawl along.
Hinreichen, *v. n.* to suffice, to be adequate.
Hinten, *adv.* behind.
Hinter, *prp.* behind.
Hintertheil, *n.* back.
Hintreiben, *v. a. ir.* to bear along, to drive to *or* along.
Hinüber, *adv.* across.
Hinunter, *adv.* down.
Hinunterfahren, *v. n.* die Treppe –, to rush downstairs.
Hinunterlassen, *v. a.* to lower (a boat).
Hinwegnehmen, *v. a.* to remove.
Hinziehen, *v. n.* and *a.* to travel to (a place), to draw to, te move along; (sich) *v. r. ir.* to extend, to move.
Hinzog, *impf.* of Hinziehen.
Hinzöge, *pres. cond.* of Hinziehen.
Hinzusetzen, *v. a.* to add.
Hitzkopf, *m. pl.* -köpfe, hothead.
Hoch, (*comp.* höher; *sup.* höchst) (ein hoher, eine hohe, ein ho=

hes), (der hohe, die hohe, das hohe) high.
Hochaltar, *m.* high-altar.
Hochamt, *n.* high-mass.
Höchst, *adv.* most, very, extremely, highly.
Höchstens, *adv.* at the most, at best.
Hof, *m.* -es, -s, *pl.* Höfe, yard, court, court-yard.
Hoffen, *v. n.* to hope, to expect.
Hoffnung, *f.* hope.
Hohe, (der, die, das) see Hoch.
Höhe, *f.* height.
Höher, *comp.* of Hoch.
Hohl, *a.* empty, hollow.
Hold, *a.* gracious, amiable.
Holz, *n.* wood.
Holzportion, *pl.* -en, portion of wood.
Hölzern, *a.* wooden.
Horchen, *v. n.* to listen (to).
Hören, *v. a.* to hear.
Hören, *n.* hearing.
Horizontal, *a.* horizontal.
Hornvieh, *n.* horned cattle.
Hübsch, *a.* pretty, handsome.
Hufen, *v. a.* to draw backwards (said of horses).
Hügel, *m.* -s, hill.
Hülfe, *f.* -, help, assistance.
Hülle, *f.* -, *pl.* -n, disguise.
Hüllen, *v. a.* to cover, to wrap up.
Hülsenfrucht, *f.* pulse, codded-grains.
Human, *a.* humane.
Humor, *m.* humour.
Hundert, *a.* hundred; viele Hunderte, hundreds.
Hüpfen, *v. n.* to hop, to bound.
Hut, *m.* -es, -s, *pl.* Hüte, hat.
Hutkopf, *m. pl.* -köpfe, crown of the hat.
Hüte, *pl.* of Hut.
Hüten, (sich) *v. r.* to guard (against).
Hütte, *f.* -, *pl.* -n, hut, cottage.

J. (Vocal.)

Ich, *prn.* I; ich selbst, I myself.
Ihm, *prn.* to him, him.
Ihn, *prn.* him.
Ihnen, *prn.* to them; to you.
Ihr, *prn.* to her; her; its; you.
Ihrer, *prn.* of them.
Ihrige, (der, die, das) *prn.* hers; theirs; yours.
Im, (for: in dem,) in the.
Immer, *adv.* always, continually, ever.
Immerfort, *adv.* always, throughout.
Immergrün, *a.* evergreen.
In, *prp.* in, into, at, to.
Inbrunst, *f.* -, fervour.
Indem, *c.* when, as, while; because, since, by.
Indessen, Indeß, *c.* in the mean-time, while.
Inhalt, *m.* contents.
Innere, *a.* inmost.
Innere, *n.* interior.
Innerhalb, *adv.* within.
Innerlich, *a.* inward; *adv.* inwardly.
Innthal, *n.* valley of the Inn.
Ins, (for: in das,) into the.
Insel, *f.* -, *pl.* -n, island, isle.
Inselreihe, *f.* chain of islands.
Inselstadt, *f.* insular city.
Interesse, *n.* interest.
Inzwischen, *adv.* and *c.* in the mean-time, meanwhile.
Irden, *a.* earthen.
Irgend, *adv.* some; - einer, eine, eines, any, some; - jemand, any one; - was, something.
Irgendwo, *adv.* any where (else).
Ißt, see Essen.
Ist, *pres.* von Sein.

Italien, *p. n.* Italy.
Italienisch, *a.* Italian.

J. (Consonant.)

Ja, *adv.* yes, ay, nay, yea; — nicht, by no means.
Jahr, *n.* -es, *pl.* -e, year.
Jahrhundert, *n.* century.
Jahrmarkt, *m.* fairing.
Jährlich, *a.* yearly; *adv.* every year.
Jahreszeit, *f.* season.
Jauchzen, *v. n.* to huzza, to shout, to exult, to rejoice.
Je, *adv.* ever; je nachdem, as, according to; je ... desto, the ... the.
Jeder, jede, jedes, *prn.* every, each.
Jedermann, *prn.* everyone, everybody.
Jedesmal, *adv.* always.
Jedoch, *c.* however.
Jemand, *prn.* someone, anyone.
Jener, jene, jenes, *prn.* that.
Jetzig, *a.* present.
Jetzt, *adv.* now.
Jubel, *m.* rejoicings.
Jude, *m.* -n, *pl.* -n, jew.
Jugendeindruck, *m.* impression of one's childhood.
Jung, (*comp.* jünger) *a.* young.
Junge, *m.* -n, *pl.* -n, boy, lad.
Jünger, *comp.* of Jung, younger.

K.

Käfig, *m.* cage.
Kaiser, *m.* -s, *pl.* -, emperor.
Kaiserstaat, *m.* -es, *pl.* -e, empire.
Kajüte, *f.* cabin.
Kalb, *n. pl.* Kälber, calf; veal.
Kälber, *pl.* of Kalb.
Kalkwand, *f.* wall of lime-stone.
Kam, *impf.* of Kommen.
Käme, *pres. cond.* of Kommen.
Kamerad, *m. pl.* -en, comrade.
Kanzellei, *f.* -, *pl.* -en, government office.
Kapaun, *m. pl.* -e, capon.
Käse, *m.* cheese.
Katheder, *n.* tribune.
Katholisch, *a.* catholic.
Kaufen, *v. a.* to buy.
Käufer, *m. pl.* -, buyer, purchaser.
Kauffahrer, *m.* merchantman.
Kaufherr, *m. pl.* -n, merchant.
Kaufladen, *m.* -s, *pl.* -läden, shop.
Kaufmann, *m.* merchant.
Kaum, *adv.* scarcely, hardly.
Kegel, *m.* cone.
Kegelberg, *m.* cone.
Kehren, *v. a.* to sweep.
Kein, keiner, keine, keines, *a.* and *prn.* no, none; — mehr, no more.
Kennen, (*impf.* ich kannte, *p.* gekannt) *v. a. ir.* to know.
Kenntniß, *f.* knowledge.
Kerl, *m.* -s, *pl.* -e, fellow.
Kerze, *f.* -, *pl.* -n, candle, taper.
Keule, *f.* leg.
Kind, *n.* -es, *pl.* -er, child.
Kinder, *pl.* of Kind.
Kinderspielzeug, *n.* -es, children's toy.
Kindisch, *a.* childish, childlike.
Kirche, *f.* church.
Kirchelchen, *n.* little church.
Kirchweihfest, *n.* festival of the consecration of a church.
Klage, *f.* action; lamentation.
Kläger, *m.* -s, *pl.* -, plaintiff.
Klang, *impf.* of Klingen.
Klappern, *v. n.* to rattle.
Kläppern, *v. n.* to hammer.
Klar, *a.* fine.
Kleben, *v. a.* to glue.
Kleid, *n.* -es, *pl.* -er, garment, dress.

Kleiden, *v. a.* to dress; *v. n. fig.* to fit, to become.
Kleider, *pl.* clothes, garments.
Kleidung, *f.* dress; attire.
Kleidungsstücke, *pl.* dress, clothes.
Klein, *a.* and *adv.* little; small.
Klima, *n.* -s, climate.
Klingeln, *v. a.* to ring the bell.
Klingen, *v. n. ir.* to sound.
Kloster, *n.* -s, *pl.* Klöster, cloister, monastery, convent.
Klostergeistliche, *m.* monk.
Klug, *a.* intelligent.
Knabe, *m. pl.* -n, boy, lad.
Knapp, *a.* and *adv.* tight.
Knecht, *m. pl.* -e, servant.
Knie, *n. pl.* Kniee, knee.
Knieen, *v. n.* to kneel.
Knoblauch, *m.* garlic.
Kochen, *v. a.* to boil, to cook.
Köchin, *f.* -, *pl.* -nen, cook.
Kohle, *f.* -, *pl.* -n, coal.
Kolossalisch, *a.* colossal, gigantic.
Komisch, *a.* comical, droll.
Kommen, *v. n. ir.* (*impf.* kam; *p.* gekommen), to come.
Komödie, *f.* comedy.
König, *m. pl.* -e, king.
Königin, *f.* -, *pl.* -nen, queen.
Königlich, *a.* kingly.
Können, *v. n. ir.* (*pres.* ich kann, du kannst, er kann; *impf.* ich konnte; *cond.* könnte; *p.* gekonnt) can, to be able.
Konnte, Könnte, see Können.
Kopf, *m.* -es, -s, *pl.* Köpfe, head, brains; (in architecture) coping.
Kopfschmuck, *m.* head-gear.
Köpfe, *pl.* of Kopf.
Korb, *m. pl.* Körbe, basket.
Körbchen, *n.* -, *pl.* -, little basket.
Körbe, *pl.* of Korb.
Korinthisch, *a.* Corinthian.
Körper, *m.* -, *pl.* -, body.
Körperbau, *m.* figure.
Kost, *f.* -, fare.
Kostbar, *a.* valuable.
Kosten, *v. n.* to cost.
Köstlich, *a.* delightful; precious.
Kraft, *f.* strength, force.
Kräftig, *a.* vigorous; *adv.* vigorously.
Kragen, *m.* cape.
Kram, *m.* shop.
Krämer, *m.* -s, *pl.* -, trader, mercer.
Kramladen, *m. pl.* -läden, shop.
Krank, *a.* ill, invalid.
Krater, *m.* crater.
Krebs, *m.* -ses, *pl.* -se, crab.
Kreide, *f.* -, chalk.
Kreuzweg, *m. pl.* -e, cross-way.
Krieg, *m.* war, warfare.
Krönen, *v. a.* to crown.
Krüppelhaft, *a.* crippled.
Kübel, *m.* bucket.
Küche, *f.* kitchen.
Kuchen, *m. pl.* -, cake.
Kümmerlich, *a.* shabby, worn-out.
Kunde, -n, *pl.* -n, customer.
Kundig, *a.* acquainted with.
Künftig, *adv.* in future.
Kunst, *f.* -, *pl.* Künste, art.
Künstler, *m.* artist.
Kunstreich, *a.* skilful; ingenious, clever.
Kupfer, *n.* copper; in - stechen, to engrave.
Kupferbibel, *f.* pictorial Bible.
Kupfergeld, *n.* copper-coin.
Kupferpfennig, *m.* -s, *pl.* -e, copper-coin.
Kürbiß, *m.* gourd.
Kurz, (*comp.* kürzer) *a.* short, in short, in a word; vor -em, not long ago.
Küste, *f.* -, coast, shore.
Kutsche, *f.* -, *pl.* -n, coach.
Kutschenfenster, *n.* coach-window.

Kutscher, *m.* -s, *pl.* -, coachman.
Kutschpferd, *n.* carriage-horse.

L.

Labyrinth, *n.* -s, labyrinth.
Lachen, *v. n.* to laugh.
Lachen, *n.* laughter.
Lächerlich, *a.* ludicrous.
Laden, *m.* -s, *pl.* Läden, shop.
Läden, *pl.* of Laden, *m.*
Ladung, *f.* charge.
Lag, *impf.* of Liegen.
Lage, *f.* -, situation; state.
Lagern, *v. a.* to encamp.
Lagune, *f. pl.* -n, lagoon.
Lamm, *n. pl.* Lämmer, lamb.
Lämmer, *pl.* of Lamm.
Lampe, *f.* lamp.
Land, *n.* -es, -s, *pl.* Länder or Lande, land, country.
Landen, *v. n.* to land.
Landessprache, *f.* native tongue.
Landgeistliche, *m.* country-clergyman.
Landmädchen, *n. pl.* -, country-girl.
Landschaft, *f. pl.* -en, landscape.
Landsitz, *m.* country-seat.
Landsleute, *pl.* country-men.
Landstraße, *f.* high-road.
Landstreicher, *m.* vagabond.
Lang, (*comp.* länger) *a.* and *adv.* long; tall, high, lofty.
Lange, *adv.* long, a long time.
Länge, *f.* length.
Langentbehrt, *a.* long missed.
Länger, (*comp.* of Lang) longer.
Langeweile, *f.* tediousness.
Langsam, *a.* slow, heavy; *adv.* slowly.
Längst, *adv.* long (ago), long since, a great while.
Längste, *a.* (*sup.* of Lang) longest.
Lärm, *m.* Lärmen, *m.* -s, noise, brawling.
Las, *impf.* of Lesen.
Lassen, (*pres.* läßt; *impf.* ich ließ; *p.* gelassen) *v. a.* and *n. ir.* to let; to leave, to make, to cause.
Lasttragend, *a.* burden carrying.
Lastträger, *pl.* -, porter.
Lateinisch, *a.* Latin.
Laub, *n.* leaves, foliage.
Laubwerke, *pl.* foliage.
Laufen, (*pres.* du läufst, er läuft; *impf.* ich lief; *p.* gelaufen) *v. n. ir.* to run.
Laufer, *m.* -s, *pl.* -, running footman (of a prince).
Läugnen, *v. a.* to deny.
Laut, *m.* -es, *pl.* -e, sound, tune.
Laut, *a.* and *adv.* loud, loudly.
Läuten, *v. a.* to ring.
Lava, *f.* lava.
Leben, *v. n.* to live.
Leben, *n.* -s, life.
Lebendig, *a.* lively, gay, living.
Lebendigen, *pl.* the living.
Lebendiges, ein, a live thing, a living creature.
Lebensart, *f.* manners.
Lebensweise, *f.* manner of life, life.
Lebhaft, *a.* lively; loud.
Lebzeiten, *pl.* bei -, in life time *or* during.
Ledern, *a.* leathern.
Leer, *a.* empty.
Legen, *v. a.* to put; (sich) *v. r.* to lie down.
Lehnen, (sich) *v. r.* to lean.
Leib, *n.* body.
Leicht, *a.* light; *fig.* easy, easily.
Leichtigkeit, *f.* facility.
Leidenschaft, *f.* passion.
Leidenschaftlich, *a.* passionate, ardent; *adv.* ardently.
Leider, *i.* unfortunately.

Leidlich, *a.* tolerable.
Leinen, *a.* linen, of linen.
Leintuch, *n. pl.* -tücher, sheet (for the bed).
Leinwand, *f.* -, linen.
Leise, *a.* soft, gentle; *adv.* softly.
Leisten, *v. a.* to do, to accomplish.
Leiten, *v. a.* to guide, to accompany.
Lenker, *m.* driver
Lesen, (*pres.* du liesest, er lieset (liest); *impf.* ich las; *p.* gelesen) *v. a.* to read.
Letzt, *a.* last; zum letztenmal, for the last time; letzten Abend, last evening, the evening before.
Leuchter, *m.* -s, *pl.* -, candlestick.
Leute, *pl.* people, persons.
Leutselig, *a.* affable.
Licht, *n.* -es -s, *pl.* -er, light.
Lichter, *pl.* of Licht, lights.
Lieben, *v. a.* to love; to like.
Liebenswürdigkeit, *f.* -, amiableness.
Liebhaberei, *f.* fancy.
Lieblich, *a.* lovely.
Lied, *n.* -es, *pl.* -er, song, air.
Liedchen, *n.* -s, *pl.* -, little song, ditty.
Lief, *impf.* of Laufen.
Liefern, *v. a.* to produce.
Liegen, *v. n. ir.* (*impf.* ich lag; *p.* gelegen) to lie; to be situated; liegen bleiben, to remain lying.
Ließ, *impf.* of Lassen.
Linie, *f.* -, *pl.* -n, line.
Link, *a.* left.
Links, *adv.* to the left.
Litanei, *f.* -, *pl.* -en, litany.
Lob, *n.* -es, -s, praise.
Loben, *v. a.* to praise.
Locken, *v. a.* to attract.
Lockenperrücke, *f.* curley wig.
Logiren, (*p.* logirt) *v. n.* to lodge.
Lombard, *n.* a Lombard.
Lorgnette, *f.* -, *pl.* -n, eyeglass.
Loseilen (auf Jemand), *v. n.* to hurry towards (any one).
Loshageln, *v. n.* to hail (heavily).
Loskommen, *v. n.* to get off.
Losplatzen, *v. n.* to burst out (into a loud laughter).
Lossagen, (sich) *v. r.* to refuse.
Losspritzen, *v. a.* to sprinkle.
Lose, *a.* frivolous; *adv.* frivolously.
Lösegeld, *n.* ransom.
Lottospiel, *n.* loto, lottery.
Lücke, *f.* -, *pl.* -n, chink.
Luft, *f.* -, *pl.* Lüfte, air, wind.
Lunge, *f.* lungs.
Lustbarkeit, *f.* amusement, festivity.
Lüstern, *a.* longing for; *adv.* covetously, with a longing desire.
Lusthaus, *n. pl.* -häuser, villa.
Lustig, *a.* merry, jolly, gay, drole, amusing, cheerful; *adv.* merrily etc.

M.

Maccaroni, *pl.* (Ital.) Maccaroni.
Machen, *v. a.* to make; to do.
Macht, *f.* -, *pl.* Mächte, might, power.
Mächtig, *a.* powerful.
Mädchen, *n.* girl.
Mag, *pres.* of Mögen.
Mähne, *f.* -, *pl.* -n, mane.
Malen, *v. a.* to paint.
Maler, *m. pl.* -, painter.
Malerisch, *a.* picturesque.
Man, *prn.* one, they, we, you, people.
Mancher, manche, manches, *prn.* many (a); Manche, *pl.* some.

Mancherlei, *a.* several; different, various (kinds of).
Manchmal, *adv.* sometimes; frequently.
Mangel, *m.* -s, *pl.* Mängel, want, absence.
Manier, *f.* -, *pl.* -en, manner.
Mann, *m.* -es, *pl.* Männer, man; *pl.* men; husband; gentleman.
Männchen, *n.* little man.
Männer, *pl.* of Mann.
Mannichfaltig, *a.* various; *adv.* variously; auf das mannichfaltigste, with much variety.
Mannichfaltigkeit, *f.* variety.
Mannschaft, *f.* crew.
Mannshut, *m.* -, *pl.* -hüte, a man's hat.
Mannsnachtmütze, *f.* -, *pl.* -n, a man's nightcap.
Manöver, *n.* -s, *pl.* -, manoeuvre.
Mantelsack, *m.* portmanteau.
Marcusthurm, *m.* (at Venice) the tower of St. Mark.
Marientag, *m.* festival of the Virgin Mary.
Markt, *m.* market; market-place.
Markterzeugnisse, *pl.* market-goods.
Markttag, *m.* market-day.
Marmor, *m.* -s, marble.
Marschroute, *f.* the line of the march *or* journey.
Marstall, *m. pl.* Marställe, great establishment for horses, stable (belonging to high personages).
Marställe, *pl.* of Marstall.
März, *m.* march.
Maske, *f.* -, *pl.* -n, mask.
Maskiren, (*p.* maskirt) *v. a.* to mask.
Masse, *f.* -, *pl.* -n, mass; crowd.
Maßstab, *m.* measure, scale (of measuring).
Mäßig, *a.* moderate.
Mästen, *v. a.* to fatten; to cram.
Material, *n.* material.
Matratze, *f.* mattress.
Matrose, *m. pl.* -n, sailor.
Mauer, *f.* -, *pl.* -n, wall.
Mauerwerk, *n. pl.* -e, building, stone-work.
Maulthier, *n.* mule.
Medaille, *f.* -, *pl.* -n, medal.
Meer, *n.* -es, sea.
Meerenge, *f.* strait, straights.
Mehl, *n.* -es, flour.
Mehr, *a.* and *adv.* (*comp.* of Viel) more; kein -, no more; any more.
Mehrere, *pl.* several.
Mehrmals, *adv.* several times.
Mein, Meine *prn.* my.
Meinen, *v. n.* to express one's opinion, to be of opinion, to think.
Meinung, *f.* opinion.
Meist, *adv.* mostly; for the most part.
Meiste, (*sup.* of Viel) *a.* most.
Meistens, *adv.* mostly; generally.
Meistentheils, *adv.* for the most part.
Meister, *m.* -s, *pl.* -, master.
Melodie, *f.* -, air.
Melodisch, *a.* melodious.
Menge, *f.* -, *pl.* -n, multitude, crowd, gread number, great many.
Mensch, *m.* -en, *pl.* -en, man; person.
Menschengeist, *m.* the human mind.
Menschenmasse, *f.* crowd of people.
Merken, *v. a.* (auf) to notice, to pay attention (to), to

perceive, to observe, to feel; sich -, to notice, (ich merke mir).
Merklich, *a.* perceptible.
Merkwürdig, *a.* remarkable, singular.
Messe, *f.* fair.
Messe, *f.* mass.
Messen, *v. a. ir.* to measure.
Messer, *n.* knife.
Messerstich, *m. pl.* -en, a stab with a knife, stabbing.
Meßzeit, *f.* fair-time.
Mich, *prn.* me.
Michaelisfest, *n.* Michaelmas.
Miene, *f.* look, expression.
Milde, *a.* mild.
Militair, *n.* -s, soldiery.
Mindeste, (der, die, das) *a.* the least.
Minerven=Tempel, *m.* the temple of Minerva.
Mir, *prn.* to me, me.
Mischen, (sich) *v. r.* to mix with.
Mißbilligen, *n.* disapprobation.
Mißbrauch, *m.* abuse.
Mißtrauen, *n.* distrust.
Mist, *m.* dung, mud.
Mit, *prp.* with.
Mitbruder, *m.* brother; colleague.
Mitherr, *m.* joint-lord.
Mittag, *m.* -es, -s, noon.
Mittagsessen, *m.* dinner.
Mitte, *f.* middle.
Mittel, *n.* intermediate, middle-sort.
Mittelmann, *m.* middle-man, a man of the middle class of society.
Mittelpunkt, *m.* centre.
Mittelst, *a.* middle.
Mittelstand, *m.* the middle classes.
Mitten, *adv.* in the midst; - in, in the midst of; - durch, through the midst.
Mitternacht, *f.* midnight; north.
Mittlere, *a.* middle.
Möchte, *pres. cond.* of Mögen.
Modern, *a.* modern.
Mögen, *v. n. ir.* (*pres.* ich mag, du magst, er mag; *impf.* ich mochte; *cond.* möchte; *p.* gemocht) may.
Möglich, *a.* possible.
Molo, *m.* mole.
Monat, *m. pl.* -e, month.
Mond, *m.* moon.
Mondschein, *m.* moon-light, moon-shine.
Montur, *f.* regimentals.
Monument, *n.* monument.
Moos, *n.* moss.
Morgen, *m.* -s, *pl.* -, morning.
Morgens, *adv.* in the morning.
Morgensonne, *f.* -, *pl.* -n, morning sun.
Müde, *a.* tired.
Müdigkeit, *f.* fatigue.
Mühle, *f.* -, *pl.* -n, mill.
Mummerei, *f.* maskerading.
München, *p. n.* Munich.
Mund, *m.* mouth.
Mundart, *f.* vernacular.
Munition, *f.* -, munition.
Munter, *a.* lively, gay.
Muschel, *f.* -, *pl.* -n, shell, cockle.
Musik, *f.* -, music.
Muskel, *m.* -s, *pl.* -n, muscle.
Müssen, *v. n. ir.* (*pres.* ich muß, du mußt, er muß, ihr müsset, müßt; *impf.* ich mußte; *p.* gemußt) to be obliged.
Müßig, *a.* unoccupied, idle.
Müßiggänger, *m. pl.* -, idler.
Musterhaft, *a.* most excellent.
Muthwille, *m.* sauciness, waggishness.
Muthwillig, *a.* waggish, playful.
Mutter, *f.* mother.
Muttergottesbild, *n.* the image of the mother of God.
Mütze, *f.* cap.

N.

Nach, *prp.* after, to, at, towards, according to; nach und nach, gradually, one by one.
Nachahmen, *v. a.* to imitate.
Nachbilden, *v. a.* to copy, to imitate.
Nachdem, *adv.* after that; *c.* after, when.
Nachdenken, *v. n. ir.* to ponder.
Nachgegangen, *p.* of Nachgehen.
Nachgehen, *v. n. ir.* to follow; *fig.* to mind, to attend.
Nachher, *adv.* afterwards.
Nachkomme, *m.* -n, *pl.* -n, descendant.
Nachmachen, *v. a.* to imitate.
Nachmittag, *m.* afternoon.
Nachsehen, *v. n. ir.* to look after.
Nachsprechen, *v. n. ir.* to repeat (another's words).
Nächste, (der, die, das) *a.* (*sup.* of Nahe) next, nearest.
Nachstehen, *v. n. ir.* to be inferior to.
Nacht, *f.* -, *pl.* Nächte, night.
Nachts, *adv.* at night, in the night.
Nacken, *m.* neck.
Nadel, *f.* -, *pl.* -n, pin.
Nahe, (*comp.* näher; *sup.* nächste) *a.* and *adv.* near.
Nähe, *f.* proximity, vicinity, society.
Nähen, *v. a.* to sew.
Näher, (*comp.* of Nahe) nearer.
Nähern, *v. a.* and (sich) *v. r.* to approach.
Nahm, *impf.* of Nehmen.
Nähren, *v. n.* to nourish, to feed, to keep.
Nehrung, *f.* -, nourishment, food.
Naht, *f.* -, seam.
Nähte, *pl.* of Naht.
Name, *m.* -ns, *pl.* -n, name.
Nämlich, *a.* namely, that is to say.
Nation, *f.* -, *pl.* -en, nation.
Nationalsilbenmaß, *n.* the national metre.
Natur, *f.* nature.
Natürlich, *a.* natural; *adv.* naturally, simply.
Neapel, *p. n.* Naples.
Neapolitaner, *m.* Neapolitan.
Neapolitanisch, *a.* Neapolitan.
Nebel, *m.* -s, mist, haze.
Nebelmorgen, *m.* foggy morning.
Neben, *prp.* by, near, next to, close to.
Nebeneinander, *adv.* side by side, at the same time, at once.
Nebengäßchen, *n.* little by-street.
Nebst, *prp.* together with, with.
Nehmen, (*impf.* ich nahm, *p.* genommen) *v. a. ir.* to take.
Neid, *m.* envy.
Neigen, *v. a.* to bow.
Neigung, *f.* affection.
Nein, *adv.* no.
Nennen, (*impf.* ich nannte, nennete; *p.* genannt, genennet) *v. a. ir.* to call.
Nett, *a.* neat, pretty.
Neu, *a.* new; aufs neue, anew, again and again.
Neue, *n.* new.
Neugierde, *f.* curiosity.
Neugierig, *a.* curious, inquisitive.
Neulich, *adv.* lately.
Neun, *a.* nine.
Neunte, *a.* ninth.
Nicht, *adv.* not.
Nichts, *adv.* nothing; - als, nothing but.
Nie, *adv.* never.
Nieder, *a.* low; *adv.* down.
Niederfallen, *v. n. ir.* to fall, to fall down.

Niedergebrannt, *a.* burnt down.
Niedergelassen, *a.* let down.
Niederlassen, (sich) *v. r. ir.* to sit down.
Niederlegen, (sich) *v. r.* to lie down.
Niedersenken, (sich) *v. r.* to sink.
Niedersetzen, *v. a.* to put down, to set down.
Niederstürzen, *v. n.* (sein) to fall down; to be precipitated.
Niemals, *adv.* never.
Niemand, *prn.* nobody, no one, none.
Nirgends, *adv.* nowhere.
Nisten, *v. n.* to nestle.
Noch, *adv.* yet, still; – einmal, once more.
Nochmals, *adv.* once more.
Norden, *m.* –s, north; gegen –, towards the north.
Nordisch, *a.* northern.
Nördlich, *a.* northern.
Note, *f.* –, *pl.* –n, note.
Nöthig, *a.* necessary.
Nöthigen, *v. a.* to force.
Nothwendigkeit, *f.* necessity.
Nun, *adv.* and *c.* now.
Nunmehr, *adv.* now, by this time.
Nur, *adv.* only.
Nuß, *f.* –, nut.
Nüsse, *pl.* of Nuß.
Nutzen, *v. n.* to be of use.
Nutzen, *m.* use, application.
Nützlich, *a.* useful; expedient.

O.

Ob, *c.* whether, if.
Obelisk, *m.* obelisk.
Oben, *adv.* above, at or on the top, overhead.
Ober, *a.* upper.
Oberlippe, *f.* upper lip.
Obgleich, *c.* though, although.
Obst, *n.* –es, fruit.
Ochs, *m. pl.* –sen, ox.
Oder, *c.* or.
Oeffnung, *f.* –, *pl.* –en, opening.
Oel, *n.* oil.
Oesterreichisch, *a.* Austrian.
Offen, *a.* open.
Öffentlich, *a.* public; *adv.* publicly, in public.
Öffnen, *v. a.* to open.
Öfters, *adv.* frequently.
Oft, (*comp.* öfter) *adv.* often, frequently.
Ohne, *prp.* without.
Ohr, *n.* –es, *pl.* –en, ear.
Omen, *n.* omen.
Operation, *f.* operation; undertaking.
Ordnung, *f.* order.
Ort, *m.* –es, *pl.* –e, place; anderer Orten, elsewhere.
Ortschaft, *f.* –, *pl.* –en, place.
Ostwärts, *adv.* to the east.

P.

Paar, *n.* couple; ein paar, a few.
Packen, *v. a.* to attack, to lay hold of.
Packet, *n.* parcel.
Paduanisch, *a.* of Padua.
Palast, *m.* –es, *pl.* Paläste, palace.
Papier, *n.* –es, *pl.* –e, paper.
Pappe, *f.* –, *pl.* –n, pasteboard.
Papst, *m.* –es, pope.
Paradies, *n.* paradise.
Paradiesisch, *a. fig.* delightful.
Partei, *f.* party.
Passagier, *m. pl.* –e, passenger.
Pässe, *pl.* of Paß.
Passen, *v. n.* to suit, to be suitable.
Paß, *m.* pass-port.
Patelle, *f.* –, *pl.* –n, limpet.
Paternoster, *n.* paternoster.

Patron, *m.* patron.
Pausbacke, *f.* –, *pl.* –n, puffed cheek.
Pause, *f.* –, *pl.* –n, interval, pause.
Peinlich, *a.* severe, painful.
Peitsche, *f.* whip.
Periodisch, *a.* periodical.
Perrücke, *f.* wig.
Person, *f.* –, *pl.* –en, person; personage.
Personenzahl, *f.* number of persons.
Persönlich, *a.* personal.
Perspectiv, *n.* perspective-glass.
Peters-Capuziner, die, the St. Peters capuchins.
Pfanne, *f. pl.* –n, pan.
Pfauenfeder, *f.* peacock's feather.
Pfeife, *f.* pipe.
Pfeifen, *v. a.* and *n. ir.* to whistle.
Pferd, *n.* –es, *pl.* –e, horse; zu Pferde, on horseback.
Pferdchen, *n.* little horse.
Pflanzen, *v. a.* to plant.
Pflaster, *n.* –s, pavement.
Pflasterer, *m.* –s, *pl.* –, paver.
Pflastererhöhungen, *pl.* foot-way, pavement.
Pflastern, *v. a.* to pave.
Pflegen, *v. a.* to use, to be accustomed, to be in the habit.
Phänomen, *n.* phenomenon.
Physiognomie, *f.* –, (generally pronounced Phisionomie) expression of countenance.
Piedestal, *n.* pedestal.
Pilger, –s, *pl.* –, pilgrim.
Plagen, *v. a.* to torment.
Plan, *m.* plan.
Plätschern, *v. n.* to splash.
Plattheit, *f.* –, *pl.* –en, silly remarks.
Platz, *m.* –es, *pl.* Plätze, place; square.
Plätzchen, *n.* a little place (square).
Plätze, *pl.* of Platz.
Plumpen, *v. n.* to plump.
Pochen, *v. a.* to rap.
Polizei, *f.* –, police.
Pomeranze, *f.* –, *pl.* –n, orange.
Pomeranzenbaum, *m. pl.* –bäume, orange-tree.
Portal, *n.* portal.
Portefeuille, *n. pl.* –n, portfolio.
Postchaise, (pronounce: Postschäse) *f.* post-chaise.
Posthaus, *n.* post-house.
Postillon, *m.* postillon, post-boy.
Prächtig, *a.* magnificent, splendid.
Prätension, *f. pl.* –en, pretension.
Prätendent, *m.* –en, pretender.
Preis, *m.* prize.
Preisen, *v. a. ir.* Jemand glücklich –, to deem any one fortunate.
Pressen, *v. a.* to press.
Priester, *m.* priest.
Prinz, *m.* –en, *pl.* –en, prince.
Privilegirt, *a.* privileged.
Produciren, *v. a.* to produce.
Profil, *n.* profile.
Promenade, *f.* promenade.
Protestant, *m.* –en, *pl.* –en, protestant.
Prozeß, *m.* lawsuit; action.
Prunk, *m.* show.
Publikum, *n.* –s, public.
Pudel, *m.* poodle.
Pudern, *v. a.* to powder.
Pulcinel, *m. pl.* –ln, Punchinello.
Punkt, *m.* point.
Punktiren, (*p.* punktirt) *v. a.* to spot.
Puppenspiel, *n.* puppet-show. (in England Punch and Judy.)
Putzen, *v. a.* to adorn; to deck.

Q.

Quackeri, *pl.* (Ital.) Quack-doctor.
Qualm, *m.* -es, smoke.
Qualmen, *v. n.* to smoke.
Quartier, *n.* -s, lodging; quarter.
Quasistandarte, *f.* -, *pl.* -n, Quasi standard.
Quer, *a.* cross; *adv.* - über, across; in a cross direction, cross-wise.

R.

Rachen, *m.* gulf.
Rand, *m.* brink.
Rangiren, (sich) (*p.* rangirt) *v. r.* to place one's self in proper order, to arrange in proper order.
Ranke, *f.* -, *pl.* -n, tendril.
Ranzen, *m.* knapsack.
Rasch, *a.* quick, hasty; *adv.* hastily.
Rath, *m.* advice.
Rathschlagen, *v. n.* to deliberate.
Raub, *m.* prey.
Rauch, *m.* smoke.
Rauchen, *v. a.* to smoke.
Rauh, *a.* rough.
Raum, *m.* -es, room; place; space; hold; interstice.
Rebhügel, *m.* *pl.* -, vine-covered hill.
Rechenschaft, *f.* -, account; - geben, to give an account.
Rechnen, *v. n.* to count, to reckon.
Rechnung, *f.* reckoning.
Recht, *a.* right, well, very, properly; recht gut, very well.
Recht, *n.* right, privilege.
Rechte, *f.* -, right hand.
Rechtsfrage, *f.* case, law-suit.
Rechtssache, *f.* (legal) cause.
Recitiren, *v. a.* to recite.
Recitativisch, *a.* recitative.
Recognosciren, (*p.* recognoscirt) *v. a.* to reconnoitre.
Rede, *f.* speech, talk; eine - halten, to deliver an oration.
Redner, *m.* speaker.
Redoute, *f.* -, *pl.* n, masquerade, masked-ball.
Regelmäßig, *a.* regular.
Regen, *v. a.* to stir, to rise.
Regieren, (*p.* regiert) *v. a.* to govern, to reign.
Regnen, *v. imp.* to rain.
Reguliren, *v. a.* to regulate.
Reiben, *v. a. ir.* (*p.* gerieben) to grate.
Reich, *a.* rich.
Reiche, *m.* the rich.
Reichen, *v. a.* to give, to present.
Reichgestickt, *a.* richely embroidered.
Reichlich, *a.* abundant, in abundance.
Reichthum, *m.* -es, -s, *pl.* -thümer, wealth.
Reif, *a.* ripe.
Reihe, *f.* row, line.
Rein, *a.* clean, clear.
Reinigen, *v. a.* to clean, to clear.
Reinlich, *a.* clean.
Reis, *n.* *pl.* -ser, twig.
Reise, *f.* -, *pl.* -n, journey, voyage.
Reisende, *m.* -n, *pl.* -n, traveller.
Reißend, *a.* rapid.
Reißfeder, *f.* drawing pen.
Reiten, *v. n. ir.* to ride.
Reiter, *m.* *pl.* -, rider, horseman.
Reitpferd, *n.* riding-horse, saddle-horse.
Reizen, *v. a.* to irritate, to teaze, to entice, to stimulate.

Reizend, *a.* charming.
Religion, *f.* –, *pl.* –en, religion.
Rennen, *v. n. ir.* to run.
Republik, *f.* –, *pl.* –en, republic.
Retten, *v. a.* to save, to rescue.
Rettung, *f.* -, rescue.
Rettungsmittel, *n.* means of safety, expedient.
Rhythmus, *m.* –, *pl.* –men, rhythm.
Richten, *v. a.* to direct.
Richten, (sich) *v. r.* to guide one's self.
Richter, *m.* –s, *pl.* –, judge.
Rief, *impf.* of Rufen.
Riemen, *m.* belt.
Rieseln, *v. n.* to drizzle.
Ring, *m. pl.* –e, ring.
Ringsum, *adv.* all round.
Ritze, *f.* -, *pl.* -n, cranny.
Rock, *m.* –es, robe.
Roh, *a.* rude.
Rohr, *n.* reed.
Rolle, *f.* character (on the stage).
Rollen, *v. n.* to roll.
Rom, *n. p.* Rome.
Römer, *m.* -s, *pl.* –, Roman.
Römisch, *a.* Roman.
Rosenfarben, *a.* rose-coloured.
Rosine, *f.* -, *pl.* –n, raisin.
Roth, *a.* red.
Rücken, *m.* -s, *pl.* -, back.
Rückwärts, *adv.* backwards; back.
Rückzug, *m.* retreat.
Ruder, *n.* -s, *pl.* -, oar.
Ruderschlag, *m.* -, *pl.* -schläge, stroke of the oar, rowing.
Ruf, *m.* -es, -s, reputation.
Rufen, *v. a.* and *n. ir.* (*impf.* ich rief, riefe; *p.* gerufen) to cry, to call.
Ruhe, *f.* rest, calm; in Ruhe verharren, to be at rest.
Ruhen, *v. n.* to repose, to rest (upon); to be still.
Ruhig, *a.* quiet, calm.
Ruhm, *m.* -es, glory, honour.
Rühmen, *v. a.* to praise; (sich) *v. r.* to boast of; to glory in.
Rühren, *v. a.* to move, touch.
Rührung, *f.* emotion.
Ruine, *f.* -, *pl.* -n, ruin.
Rund, *a.* round.
Rüstig, *a.* vigorous.

S.

Saal, *m.* hall, room, saloon.
Sache, *f.* -, *pl.* -n, thing, matter.
Sacht, *a.* gentle; *adv.* gently, slightly.
Säckchen, *n. pl.* -, little sack.
Sagen, *v. a.* to say, tell.
Sah, *impf.* of Sehen.
Salzig, *a.* briny.
Sammeln, *v. a.* to gather.
Sammet, *m.* velvet.
Sämmtlich, *a.* all.
Sand, *m.* sand.
Sanduhr, *f.* hour-glass.
Sanft, *a.* gentle; *adv.* gently, slightly.
Sänge, *pres. cond.* of Singen.
Sänger, *m.* singer.
Saß, *impf.* of Sitzen.
Saturnalisch, *a.* saturnalian.
Säumen, *v. n.* to stay.
Sbirre, *m.* constable (in Italy).
Scene, *f.* -, *pl.* -n, scene.
Scepter, *n.* sceptre.
Schaar, *f.* troop.
Schachtel, *f.* box.
Schaffen, *v. a.* to procure.
Schäkern, *v. n.* to jest, joke, frolick.
Schale, *f.* –, shell.
Schalkhaft, *a.* malicious; *adv.* maliciously.
Schalt, *impf.* of Schelten.
Scharf, *a.* sharp, keen.
Scharmützel, *n.* skirmish.
Schärpe, *f.* -, *pl.* -n, scarf.
Schatten, *m.* -s, *pl.* -, shadow, shade.

Schauen, *v. a.* to see, to glance.
Schauerlich, *a.* fearful.
Schäumen, *v. n.* to foam.
Schauspiel, *n.* spectacle, sight.
Scheere, *f.* -, *pl.* -n, (of crabs etc.) pinchers, claws.
Scheiden, *v. n. ir.* to depart; *v. a. ir.* to separate.
Scheidend, *a.* parting.
Schein, *m.* appearance.
Scheinen, *v. n. ir.* (*impf.* ich schien, *cond.* schiene; *p.* geschienen) to shine; to seem, to appear.
Schelle, *f.* -, *pl.* -n, bell.
Schelten, *n.* scolding.
Schelten, *v. a.* to scold.
Schemel, *m.* -s, *pl.* -, stool.
Schenken, *v. a.* to give, to make a present with.
Scherz, *m.* -es, *pl.* -e, joke.
Scherzen, *v. n.* to jest, to joke.
Scherzhaft, *a.* jocular.
Scheuen, *v. a.* to shun, to avoid.
Schicksal, *n.* -s, *pl.* -e, fate.
Schieben, *v. a.* (*p.* geschoben) to push.
Schied, *impf.* of Scheiden.
Schief, *a.* sloping.
Schien, *impf.* of Scheinen.
Schiff, *n.* -es, *pl.* -e, ship, vessel.
Schiffer, *m.* -s, *pl.* -, boatman.
Schifferkahn, *m.* boat.
Schiffkunst, *f.* art of navigation.
Schiffsherr, *m.* owner of a ship, captain.
Schiffsleute, *pl.* sailors.
Schild, *m.* -es, (of limpets etc.) shell.
Schilfmatte, *f.* rush-mat.
Schlacht, *f.* battle.
Schlaf, *m.* -es, sleep.
Schlafen, *v. n. ir.* to sleep.
Schlag, *m.* -es, blow; shock.
Schlagen, *v. a.* and *n. ir.* (*pres.* du schlägst, er schlägt; *impf.* ich schlug; *p.* geschlagen) to strike.
Schlecht, *a.* bad.
Schleier, *m.* -s, *pl.* -, veil.
Schleppe, *f.* train.
Schleppen, *v. a.* to drag, to pull.
Schleppkleid, *n.* training-gown.
Schlepprock, *m.* -es, *pl.* -röcke, train-robes.
Schleudern, *v. a.* to hurl, to launch.
Schleusenartig, *a.* and *adv.* by means of locks or sluices.
Schließen, *v. a. ir.* (*p.* geschlossen) to close, to bound; (sich) *v. r.* to shut one's self up.
Schlimm, *a.* bad; wretched.
Schloß, *n.* -sses, *pl.* Schlösser, lock; palace; castle.
Schloßhof, *m.* -es, *pl.* -höfe, court-yard of the castle.
Schlosse, *f.* -, *pl.* -n, hail.
Schlucht, *f.* gorge, deep dale between two hills.
Schlund, *m.* -es, gulf, abyss, crater.
Schmal, *a.* narrow.
Schmalzen, *v. a.* to grease.
Schmälzt, *pres.* of Schmelzen.
Schmausfest, *n. pl.* -e, merry-making feast.
Schmerz, *m.* -es, pain.
Schmitze, *f.* lash.
Schmücken, *v. a.* to adorn, to attire.
Schnabel, *m.* -s, *pl.* Schnäbel, beak.
Schnäbel, *pl.* of Schnabel.
Schnecke, *f.* -, *pl.* -n, snail.
Schnee, *m.* snow.
Schneegipfel, *m.* snow-capped summit.
Schneider, *m.* -s, *pl.* -, tailor.
Schnell, *a.* quick, swift; *adv.* quickly etc.
Schnelle, *f.* rapidity.

Schnupftuch, *n. pl.* -tücher, pocket-handkerchief.
Schnüren, *v. a.* to string.
Schnurgerade, *a.* in a perfectly straight line.
Schon, *adv.* already.
Schön, *a.* beautiful, fine, fair, handsome, graceful.
Schonen, *v. a.* to spare.
Schönheit, *f.* -, *pl.* -en, beauty.
Schönheitsgefühl, *m.* sense of the beautiful.
Schöps, *m. pl.* -se, mutton.
Schranke, *f.* -, *pl.* -n, bar, barrier, lists.
Schrecken, *n.* fright.
Schrei, *m.* scream.
Schreiben, (*p.* geschrieben) *v. a. ir.* to write.
Schreiber, *m.* clerk.
Schreien, *n.* shrieking.
Schreien, (*impf.* ich schrie; *p.* geschrien) *v. a.* and *n. ir.* to cry, to scream, to shriek, to shout.
Schreiend, *a.* squalling.
Schreiten, *v. n. ir.* to stride.
Schritt, *m.* -es, *pl.* -e, step, pace.
Schrittsteine, *pl.* pavement.
Schroff, *a.* rugged.
Schuh, *m.* -es, -s, *pl.* -e, shoe.
Schuld, *f.* -, *pl.* -en, debt.
Schuldig, *a.* indebted.
Schüler, *m.* -s, *pl.* -, scholar.
Schulter, *f.* -, *pl.* -, shoulder.
Schüssel, *f.* dish.
Schuster, *m.* -s, *pl.* -, shoemaker.
Schutzgeist, *m.* tutelary genius.
Schutzpatron, *m.* -s, patron saint.
Schwaben, *p. n.* Suabia.
Schwach, *a.* slight.
Schwammig, *a.* flabby.
Schwanken, *v. n.* to roll, to pitch.
Schwarz, *a.* black.
Schweben, *v. n.* to glide, to float, to hang; in Gefahr -, to be in danger, to be exposed to danger; es schwebt mir vor den Augen, it floats before my mind's eye.
Schwefelquelle, *pl.* -n, sulphureous spring *or* source.
Schweif, *m.* -es, *pl.* -e, tail.
Schweigen, *v. n. ir.* (*impf.* ich schwieg; *p.* geschwiegen) to be silent.
Schwein, *n. pl.* -e, pig.
Schwellen, *v. n. ir.* to swell.
Schwenken, *v. a.* to swing.
Schwer, *a.* heavy.
Schwieg, *impf.* of Schweigen.
Schwimmen, *v. n. ir.* (*impf.* ich schwamm; *p.* geschwommen) to swim, to move.
Schwimmgebäude, *n.* floating edifice.
Schwippen, *v. n.* to ply off and on.
Sechs, *f.* six.
See, *m.* -s, *pl.* -n, lake.
See, *f.* sea.
Seekrankheit, *f.* sea-sickness.
Seeräuber, *m.* pirate.
Seeschnecke, *f.* sea-snail.
Segel, *n.* -s, *pl.* -, sail.
Segeln, *v. a.* and *n.* to sail.
Segen, *m.* blessing.
Sehen, *v. a.* and *n. ir.* (*pres.* du siehst, er sieht; *impf.* ich sah; *imp.* siehe, sieh; *p.* gesehen) to see, to look.
Sehen, *n.* sight.
Sehnsuchtvoll, *a.* and *adv.* ardent; -ly, eager; -ly, burning with desire.
Sehr, *adv.* very, much; sehr viele, a great many.
Sei, *pres. conj.* of Sein.
Seide, *f.* -, silk.
Seiden, *a.* silken, of silk.
Seil, *n.* -es, rope, cord.
Sein, *v. n. ir.* and *v.* auxiliary

(*impf.* ich war; *p.* gewesen) (sein) to be.
Sein, Seine, *prn.* his.
Seit, *adv.* and *prp.* since; seit drei Tagen, for three days.
Seite, *f.* side.
Seitenaltar, *m.* a side altar.
Seitenthüre, *f.* side-door.
Selbst, *adv.* self, myself, thyself, himself, itself etc., themselves etc.
Selten, *a.* rare, scarce; *adv.* seldom.
Seltsam, *a.* strange, singular; *adv.* strangely.
Seminarist, *m.* seminarist.
Senator, *m.* -s, *pl.* Senatoren, senator.
Senden, *v. a. ir.* to send.
Setzen, *v. n.* to set, put, place; (sich) *v. r.* to sit down, to seat one's self.
Seufzen, *v. n.* to sigh.
Sich, *prn.* one's self, himself, herself, itself; *pl.* themselves.
Sicher, *a.* secure, safe.
Sicherheit, *f.* safety.
Sichtbar, *a.* visible; *adv.* visibly.
Sicilianisch, *a.* Sicilian.
Sicilien, *p. n.* Sicily.
Sie, *prn.* she, her; it; *pl.* they, them; you.
Sieben, *a.* seven.
Siedend, *a.* seething, boiling.
Sieg, *m.* -es, victory.
Siehst, Sieht, *pres.* of Sehen.
Signal, *n.* signal.
Silberstoff, *m.* silver-stuff.
Silberstück, *m.* piece of silver-coin.
Silbern, *a.* silver.
Singen, *v. a. ir.* to sing.
Singen, *n.* -s, singing.
Sinn, *m.* judgement.
Sinnen, *v. n. ir.* to think upon.
Sinnlich, *a.* sensible; *adv.* sensibly.
Sitte, *f.* -, *pl.* -n, custom.
Sittlich, *a.* moral.
Situation, *f.* situation.
Sitz, *m.* -es, *pl.* -e, seat.
Sitzen, *v. n. ir.* (*impf.* ich saß; *p.* gesessen) to sit.
Sitzreihe, *f.* -, *pl.* -n, row of seats.
Sitzung, *f.* session.
So, *prn.* that, which; *adv.* and *c.* so, thus, in that manner; as; - lange, as long; so wie auch, as also; so ... als, as ... as.
Sobald, (als) *adv.* as soon as.
Sodann, *c.* then.
Sogar, *adv.* even.
Sogenannt, *a.* so called.
Sogleich, *adv.* at once, immediately, directly.
Sohn, *m.* -es, *pl.* Söhne, son.
Solcher, Solche, Solches, *prn.* such, the same
Sollen, *v. n. ir.* (*pres.* ich soll, du sollst, er soll) to be compelled; ich soll, I shall; ich sollte, I should, ought.
Sommer, *m.* -s, *pl.* -, summer.
Sonderbar, *a.* singular, strange.
Sondern, (sich) *v. r.* to separate one's self.
Sondern, *c.* but.
Sonne, *f.* sun.
Sonnenuntergang, *m.* sunset.
Sonst, *adv.* otherwise, else; generally; as for the rest.
Sorge, *f.* anxiety, care, apprehension.
Sorgen, *v. n.* to provide (for).
Sorgfältig, *a.* careful; *adv.* carefully.
Sorglos, *a.* careless; *adv.* carelessly.
Sorglosigkeit, *f.* -, carelessness, thoughtlessness.

Sorte, *f.* -, *pl.* -n, sort, kind.
Sowohl, *c.* - als auch, as well, as, either — or.
Span, *m.* chip.
Späne, *pl.* of Span.
Spanisch, *a.* Spanish.
Spannen, *v. n.* to watch, to fix.
Sparen, *v. a.* to put off, to reserve.
Sparsam, *a.* economical, frugal; seldom.
Spaß, *m.* -es, *pl.* Späße, joke, jest; *fig.* toy.
Spät, *a.* and *adv.* late.
Spazieren, *v. n.* to walk; - fahren, to take a drive.
Spazierfahrt, *f.* drive.
Specification, *f.* list.
Speculation, *f.* -, *pl.* -en, speculation.
Spiegel, *m.* mirror.
Spiel, *n.* -es, *pl.* -e, play; game.
Spielen, *v. a.* to play; to act.
Spinnenfuß, *m.* -, *pl.* -füße, spider-foot.
Spitze, *f.* -, *pl.* -n, point.
Sprach, *impf.* of Sprechen.
Sprache, *f.* language, vernacular.
Sprang, *impf.* of Springen.
Sprechen, *v. a.* and *n. ir.* to speak, to say.
Spricht, *pres.* of Sprechen.
Springen, (*impf.* ich sprang) *v. n. ir.* to leap.
Staat, *m.* -es, -s, *pl.* -en, state.
Staatswagen, *m.* state-carriage.
Stab, *m.* -es, staff.
Stadt, *f.* -, *pl.* Städte, town, city.
Stadtmauer, *f.* town-wall.
Stall, *m.* -es, stable.
Stallknecht, *m. pl.* -e, groom.
Stand, *m.* -es, *pl.* Stände, rank, position, class, station.
Stand, *impf.* of Stehen.
Stände, *pl.* of Stand.
Stange, *f.* -, *pl.* -n, pole.
Stängelchen, *n. pl.* -, little perch.
Stark, (*comp.* stärker; *sup.* am stärksten) *a.* strong; *adv.* strongly; very much.
Stärker, *comp.* of Stark.
Starr, *a.* fixed, staring.
Statt, *prp.* instead of.
Statue, *f.* -, *pl.* -n, statue.
Staub, *m.* -es, dust.
Stechen, *v. a. ir.* (*p.* gestochen) to engrave, (of the sun) to burn.
Stecken, *v. a.* to put, to insert; - bleiben, to stop.
Stehen, *v. n. ir.* (*impf.* ich stand; *p.* gestanden) to stand; *fig.* to be.
Steif, *a.* stiff.
Steige, *f.* ladder, staircase.
Steigen, *v. n. ir.* (*impf.* ich stieg, *cond.* stiege; *p.* gestiegen) to ascend, to climb up, to rise, to go; ans Land steigen, to go on shore, to rise.
Steil, *a.* steep; steil abgehend, steeply descending.
Stein, *m.* -es, *pl.* -e, stone.
Steindamm, *m. pl.* -dämme, quay.
Steinern, *a.* of stone; *fig.* stony.
Steinschnalle, *f.* -, *pl.* -n, buckle studded with stones.
Stelle, *f.* -, *pl.* -n, place, (in a book) passage.
Stellen, *v. a.* to place.
Stellung, *f.* -, *pl.* -en, attitude.
Stelzenartig, *a.* stilt-like.
Stern, *m.* star.
Steuerer, *m.* steersman.
Steuermann, *m.* steersman, mate.
Steuerruder, *n.* helm.
Stickerei, *f.* embroidery.

Stiefel, *m.* -s, *pl.* -n, boot.
Stieg, *impf.* of Steigen.
Stiften, *v. a.* to do.
Still, stille, *a.* still, quiet.
Stillschweigen, *n.* silence.
Stimme, *f.* -, *pl.* -n, voice.
Stimmen, (zu) *v. n.* to correspond (with), to agree.
Stimmung, *f.* -, *pl.* -en, humour.
Stirn, *f.* forehead.
Stecken, *v. n.* to cease (moving).
Stockung, *f.* stoppage.
Stoff, *m.* stuff, material.
Stören, *v. a.* to disturb.
Stoßen, *v. n. ir.* to join.
Strafe, *f.* -, *pl.* -n, penalty.
Strafen, *v. a.* to pnnish.
Stranden, *v. n.* to strand, to wreck; to be stranded, to be driven on shore.
Straße, *f.* -, *pl.* -n, road, way, street.
Straßenmitte, *f.* middle of the street.
Strecken, *v. a.* to stretch, to draw.
Streif, *m.* streak.
Streifig, *a.* streaky.
Streit, *m.* fight, trial, litigation.
Streiten, *v. n. ir.* to dispute.
Strich, *m.* region, part.
Stritt, *impf.* of Streiten.
Stroh, *n.* straw.
Strom, *m.* -es, *pl.* Ströme, stream.
Strömung, *f.* current.
Strophe, *f.* -, *pl.* -n, strophe.
Strumpf, *m.* -es, -s, *pl.* Strümpfe, stocking.
Stück, *n.* -es, *pl.* -e, portion, piece.
Studiren, (*p.* studirt) *v. a.* to study.
Studium, *n.* knowledge.
Stufe, *f.* -, *pl.* -n, degree, step.
Stuhl, *m. pl.* Stühle, chair.
Stumm, *a.* reserved.
Stumpf, *a.* dull.
Stunde, *f.* -, *pl.* -n, hour.
Stundenlang, *adv.* for hours.
Stürmend, *a.* raging.
Suchen, *v. a.* to seek, to endeavour, to try.
Süden, *m.* -s, south.
Südlich, *a.* southern.
Südwarts, *adv.* southwards.
Summe, *f.* -, *pl.* n, sum.
Sürtout, *m. pl.* -s, overcoat.
Sylbe, *f.* -, *pl.* -n, syllable.

T.

Taffet, *m.* taffeta, thin silk stuff.
Taffetkleid, *n. pl.* -kleider, sarsanet-habit.
Tag, *m.* -es, -s, *pl.* -e, day.
Tagebuch, *n.* diary.
Tagesanbruch, *m.* day-break.
Täglich, *a.* and *adv.* daily.
Talar, *m.* robe.
Talent, *n.* talent, capacity.
Talisman, *m.* talisman.
Tapete, *f.* -, *pl.* -n, tapestry.
Tasche, *f.* -, *pl.* -n, pocket.
Taschenkrebs, *m. pl.* -e, crab, pungar.
Taschentuch, *n. pl.* -tücher, pocket-handkerchief.
Tausend, *a.* and *n. pl.* -e, thousand.
Teich, *m.* pond.
Teig, *m.* dough.
Teller, *m.* -s, *pl.* -, plate, salver.
Tenne, *f.* floor, bed.
Teppich, *m.* -s, *pl.* -e, carpet.
Terzerol, *n.* -es, -s, *pl.* -e, pocket-pistol.
Text, *m.* text.
Thal, *n.* -es, *pl.* Thäler, valley.
Thaler, *m.* -s, *pl.* -, dollar.
That, *f.* -, *pl.* -en, deed, action.
That, *impf.* of Thun.
Thäte, *pres. cond.* of Thun.

Thätigkeit, *f.* industry.
Theater, *n.* -s, *pl.* -, theatre, stage.
Theil, *m.* and *n.* -es, *pl.* -e, part, share; - nehmen, to take part.
Theilen, *v. a.* to divide.
Theils, *adv.* partly.
Theilweise, *adv.* partly.
Theuer, *a.* expensive.
Thier, *n. pl.* -e, animal, creature.
Thor, *n.* -es, -s, *pl.* -e, gate.
Thorheit, *f.* -, *pl.* -en, folly.
Thöricht, *a.* foolish.
Thräne, *f.* -, *pl.* -n, tear.
Thun, (*impf.* ich that; *pres. cond.* thäte; *p.* gethan) *v. a.* to do, to produce.
Thüre, *f.* -, *pl.* -en, door.
Thürgewände, *f.* -s, *pl.* -, door-case.
Thurm, *m.* -es, -s, *pl.* Thürme, tower.
Tiberias, *p. n.* Tiberias.
Tief, *a.* deep; *fig.* low, profound; far.
Tiefe, *f.* -, *pl.* -n, depth, interior.
Tisch, *m.* -es, *pl.* -e, table; nach Tische, after dinner.
Toben, *v. n.* to storm.
Tochter, *f.* daughter.
Tod, *m.* -es, death.
Todfeind, *m.* mortal enemy.
Toll, *a.* strange.
Tollheit, *f.* madness.
Ton, *m.* -es, sound, tune, tone, strain.
Töne, *pl.* of Ton.
Töpfchen, *n.* little pot.
Trab, *m.* trot.
Tracht, *f.* -, *pl.* en, costume, article of clothing.
Tractiren, *v. a.* to treat.
Traf, *impf.* of Treffen.
Tragbar, *a.* portable.
Tragen, *v. a. ir.* to carry, to wear.
Trat, *impf.* of Treten.
Trauern, *v. n.* regret.
Treffen, (*pres.* du triffst, er trifft; *impf.* ich traf; *p.* getroffen) *v. a. ir.* to hit, to strike.
Treiben, (*impf.* ich trieb; *p.* getrieben) *v. a. ir.* to drive, to impel, to incite, to carry, to bear.
Trennen, *v. a.* to divide; (sich) *v. r.* to part, to divide.
Treppe, *f.* -, *pl.* -n, stairs.
Treten, *v. n. ir.* to step, to walk, to place one's self.
Treu, *a.* true.
Trichter, *m.* funnel.
Trieb, *m.* -es, inclination.
Trieb, *impf.* of Treiben.
Trinken, (*p.* getrunken) *v. a.* and *n. ir.* to drink
Trinkgeld, *n.* drink-money, gratuity; einem ein - geben, to give any one something to drink one's health.
Trinkgeschirr, *n.* drinking-vessel.
Trist, *a.* gloomy.
Tritt, *m.* -es, *pl.* -e, step.
Tritt, *pres.* of Treten.
Triumphiren, *v. n.* to triumph, to exult.
Trocknen, *v. a.* to dry up.
Trödel, *m.* second-hand clothes shop.
Trompeter, *m.* trumpeter.
Trompeterstückchen, *n.* flourish (of a trumpet).
Trost, *m.* comfort, consolation.
Trösten, *v. a.* to console.
Tröstlich, *a.* comfortable.
Trostlos, *a.* disconsolate, comfortless.
Trotzen, *v. n.* to defy.
Trübe, *a.* melancholy.
Trübe, *f.* cloudiness, dulness.
Trüge, *pres. cond.* of Tragen.

Trümmer, *pl.* ruins.
Trupp, *m.* troop.
Truppe, *f.* band.
Tuch, *n. pl.* Tücher, handkerchief.
Tüchtig, *a.* robust.
Tugend, *f.* -, *pl.* -en, virtue; good action.
Türke, *m.* -, *pl.* -n, Turk.
Türkenfahne, *f.* Turkish standard.

U.

Übel, *n.* calamity.
Übelgekleidet, *a.* badly clothed.
Üben, *v. a.* to exercise, to practise; sich üben, *v. r.* to practise *or* exercise one's self; to practise.
Über, *prp.* about, over, above, at, on account of, across; – einander, one upon another.
Überall, *adv.* everywhere.
Überdecken, *v. a.* (*p.* überdeckt) to cover.
Übereinstimmen, *v. n.* to accord.
Überfahrtspunkt, *m.* ferry-station.
Übergang, *m. fig.* transition.
Überhängend, *a.* overhanging.
Überhaupt, *adv.* altogether, in general.
Überlegen, *v. a.* (*p.* überlegt) to consider, to reflect upon.
Überleuchten, *v. a.* to illuminate.
Übernehmen, *v. a. ir.* (*pres.* er übernimmt) to take upon one's self.
Überschauen, (*pres.* ich überschaue rc., *p.* überschaut) *v. a.* to over-look, to survey; to look over.
Übersetzen, *v. a.* to ferry over.
Übersetzen, (*pres.* ich übersetze rc., *p.* übersetzt) *v. a.* to translate.
Überstand, see Überstehen.
Überstehen, (*impf.* ich überstand; *p.* überstanden) *v. a. ir.* to get over, to escape from.
Übertrieben, *a.* exaggerated, exaggerating, ranting.
Überwältigen, *v. a.* to overcome.
Überwinden, *v. a. ir.* to vanquish, to surpass, to get the better.
Überzeugen, (*p.* überzeugt) *v. a.* to convince; (sich) *v. r.* to assure one's self.
Übrig, *a.* remaining.
Übrige, das, the rest.
Übrigen, die, the other.
Übrigens, *adv.* as for the rest, besides, moreover, otherwise.
Übung, *f.* exercise, practice.
Ufer, *n.* -s, *pl.* -, bank, shore.
Uhr, *f.* clock, watch; um zwei Uhr, at two o'clock.
Um, *prp.* about; at, by; for; with; to; round, around; – zu, in order to; – ... willen, for ... sake.
Umgab, see Umgeben.
Umgang, *m.* the walking about; movement.
Umgeben, (*pres.* ich umgebe *impf.* ich umgab; *p.* umgeben) *v. a. ir.* to environ, to encompass, to surround.
Umgürten, (sich) *v. r.* to gird round one's waist.
Umher, *adv.* round.
Umhertreiben, (sich) *v. r.* to stroll, to ramble about.
Umkehren, *v. n.* to turn back; *v. a.* to turn, to return.
Umkommen, *v. n. ir.* to perish, to be lost.
Umkreisen, *v. n.* to go round.
Umsah, *impf.* of Umsehen.
Umschwärmen, *v. a.* to swarm round.
Umsehen (sich), *v. r.* to look about; to take a view of.

Umsonst, *adv.* for nothing.
Umstand, *m.* -es, -s, *pl.* stände, circumstance.
Umstände, *pl.* particulars.
Umständlich, *a.* circumstantial; *adv.* circumstantially.
Umstehend, *a.* standing about, standing by; die -en, the bystanders.
Umziehen, (*p.* umzogen) *v. a. ir.* to overcast.
Umzogen, see Umziehen.
Unarticulirt, *a.* inarticulate.
Unaufgefordert, *a.* and *adv.* spontaneously.
Unaufhörlich, *adv.* continually, constantly.
Unaussprechlich, *a.* inexpressibly.
Unbändig, *a.* immoderate; *adv.* immoderately.
Unbekannt, *a.* unknown.
Unbekannte, *m.* and *f.* stranger.
Unbemerkt, *a.* unnoticed; etwas unbemerkt lassen, not to notice any thing.
Unbequemlichkeit, *f.* inconvenience.
Unbeschäftigt, *a.* unemployed, unoccupied.
Unbeschreiblich, *a.* indescribable; *adv.* -ly.
Unbewaffnet, *a.* unarmed.
Und, *c.* and.
Unendlich, *a.* infinite, immense; *adv.* infinitely.
Unerfreulich, *a.* unpleasant, forbidding.
Unerträglich, *a.* intolerable.
Unfähig, *a.* disabled.
Unfähigkeit, *f.* incapacity.
Unfall, *m. pl.* -fälle, accident.
Unfern, *adv.* not far.
Unförmlich, *a.* formless, ugly.
Unfreundlich, *a.* unkind.
Ungebildet, *a.* uneducated.
Ungeduld, *f.* -, impatience.
Ungeduldig, *a.* impatient.
Ungefähr, *adv.* about, almost, nearly.
Ungeheuer, *a.* gigantic, immense, vast, amazing, terrible, enormous; *adv.* immensely etc.
Ungehindert, *a.* unimpeded.
Ungern, *adv.* reluctantly.
Ungeschicklichkeit, *f.* bungling, unskilfulness.
Ungestaltet, *a.* shapeless.
Ungestraft, *a.* unpunished.
Ungethüm, *n.* monster.
Ungeweiht, *a.* unconsecrated.
Ungewißheit, *f.* doubt.
Ungläubig, *a.* skeptical.
Unglaublich, *a.* inconceivable, incredible.
Unglücklich, *a.* unfortunate.
Unglücklicherweise, *adv.* unfortunately.
Ungünstig, *a.* unfavourable.
Unheil, *n.* disaster, danger.
Unmäßig, *a.* immoderate, excessive; *adv.* immoderately, exceedingly.
Unmittelbar, *a.* and *adv.* immediate, -ly.
Unmöglich, *a.* impossible; das Unmögliche, the impossible.
Unmöglichkeit, *f.* impossibility.
Unordnung, *f. pl.* -en, disorder, confusion.
Unrechtmäßig, *a.* illegal.
Unreinlichkeit, *f.* -, uncleanliness.
Unruhe, *f.* anxiety.
Unruhig, *a.* restless.
Unschuldig, *a.* innocent, simple, harmless.
Unser, Unsere, *prn.* our, ours.
Unsicher, *a.* unsafe, unsteady.
Unter, *prp.* under; among, amongst of.
Unterbrechen, (*impf.* ich unterbrach; *p.* unterbrochen) *v. a. ir.* to interrupt.
Unterbrochen, *a.* broken.

Unterdessen, *adv.* in the meantime.
Untere, (der, die, das) *a.* lower.
Unterhält, see Unterhalten.
Unterhalten, *v. a. ir.* (*pres.* er unterhält; *impf.* ich unterhielt; *p.* unterhalten) to entertain, to converse, to keep; -(sich), *v. r. ir.* to amuse one's self, to discourse on.
Unterhaltung, *f.* entertainment, amusement.
Unterhielt, see Unterhalten.
Unterlassen, (*pres.* ich unterlasse; *impf.* ich unterließ; *imp.* unterlasse; *p.* unterlassen) *v. a. ir.* to leave off, discontinue.
Unterlegen, *v. a.* to underlay.
Unternehmen, *n.* undertaking.
Unternehmer, *m.* conductor.
Unterredung, *f.* -, *pl.* -en, conversation.
Unterrichten, *v. a.* to instruct.
Unterrichtend, *a.* instructive.
Unterscheiden, *v. a.* to distinguish, to recognise; (sich) *v. r. ir.* to be distinguished, to discern.
Unterschieben, *v. a. ir.* to adapt.
Unterschied, *m.* difference.
Unterste, (der, die, das) *a.* lowest, lower.
Untersuchung, *f.* investigation, enquiry.
Unterthan, *m.* -s, *pl.* -en, subject.
Unversehens, *adv.* unexpectedly.
Unversehrt, *a.* uninjured.
Unverständlich, *a.* unintelligible.
Unweit, *adv.* not far off.
Unwiderstehlich, *a.* irresistible; *adv.* -ly.
Unwillkührlich, *a.* involuntary; *adv.* involuntarily.
Unzählig, *a.* innumerable.
Unzufriedenheit, *f.* dissatisfaction, discontent.
Uralt, *a.* very old.
Ursache, *f.* cause; reason, ground.
Ursprung, *m.* origin.

V.

Vater, *m.* father.
Venedig, *n.* Venice.
Venetianer, *p. n.* Venitian, inhabitant of Venice.
Venetianisch, *a.* Venitian.
Venetianische Sprache, Venitian dialect.
Verabredet, *a.* preconcerted.
Verändern, *v. a.* to change, to vary; sich -, to change.
Veräußern, to sell.
Verbieten, *v. a. ir.* to forbid, to prohibit.
Verbilden, (sich) *v. r.* to disfigure one's self.
Verbinden, *v. a. ir.* to unite, to correct, to combine.
Verboten, *p.* of Verbieten.
Verbrauchen, *v. a.* to use.
Verbrechen, *n. pl.* -, crime.
Verbreiten, *v. a.* to spread; (sich) *v. r.* to spread.
Verbunden, *p.* of Verbinden.
Verdacht, *m.* suspicion.
Verdeck, *n.* deck.
Verdienen, (*pres.* ich verdiene &c., *p.* verdient) *v. a.* to deserve.
Verdienst, *m.* -es, earnings.
Verdrängen, *v. a.* to force away, to drive away.
Verdrießlich, *a.* cross, annoyed, disgusted, horrible.
Verdruß, *m.* annoyance.
Verehren, (*p.* verehrt) *v. a.* to present, to venerate (the Saints), to pay worship.
Verehrung, *f.* veneration, adoration.
Verfall, *m.* -es, -s, decay, decayed state.
Verfallen, *a.* ruinous.
Verfassen, (*p.* verfaßt) *v. a.* to compose.

Verfasser, *m.* author.
Verfehlen, *v. n.* to fail; to miss.
Verfolgen, *v. a.* to continue.
Vergessen, *v. a. ir.* to forget.
Vergleichen, (*pres.* ich vergleiche; *impf.* ich verglich; *imp.* vergleiche; *p.* verglichen) *v. a. ir.* to compare.
Verglichen, see Vergleichen.
Vergnügen, (sich) *v. r.* to be amused *or* delighted (with).
Vergnügen, *n.* -s, pleasure.
Vergnügt, *a.* delighted, pleased.
Vergolden, (*p.* vergoldet) *v. a.* to gild.
Verhaftung, *f.* -, *pl.* -en, arrest.
Verhältnißmäßig, *a.* proportional; *adv.* in proportion, comparatively.
Verhandeln, (*p.* verhandelt) *v. a.* to plead.
Verharren, *v. n.* to remain; in Ruhe -, to be at rest.
Verheirathen, (*p.* verheirathet) *v. a.* to marry.
Verherrlichen, (*p.* verherrlicht) *v. a.* to celebrate.
Verhüllen, *v. a.* to veil.
Verkauf, *m.* sale; zum -, for sale.
Verkaufen, *v. a.* to sell.
Verkündigen, *v. a.* to announce; to proclaim, to preach.
Verlangen, *v. a.* to require.
Verlangen, *n.* -s, desire.
Verlängern, (*p.* verlängert) *v. a.* to prolong.
Verlassen, (*impf.* ich verließ) *v. a. ir.* to leave.
Verlaufen (sich), (*impf.* ich verlief mich) *v. r. ir.* to ramble.
Verleben, *v. a.* to spend, to pass.
Verlegen, *a.* at a loss, embarrassed, puzzled.
Verlegenheit, *f.* confusion.
Verleihen, *v. a. ir.* to grant, to give.
Verleiher, *m.* -s, *pl.* -, letter.
Verlief, *impf.* of Verlaufen.
Verlieren, (*p.* verloren) *v. a. ir.* to lose; (sich) *v. r. ir.* to lose one's self.
Verließ, *impf.* of Verlassen.
Verloren, *p.* of Verlieren.
Vermachen, *v. a.* to bequeath.
Vermannichfaltigen, *v. a.* to diversify.
Vermehren, *v. a.* to augment, multiply, add; to aggrandize; (erhöhen) to enhance; -, (sich) *v. ir.* to increase, to increase in number, to multiply.
Vermenschlichen, *v. a.* to humanize.
Vermochte, *impf.* of Vermögen.
Vermögen, (*impf.* ich vermochte; *p.* vermocht) *v. a. ir.* to be able, can.
Vermuthen, *v. a.* to suppose, to presume, to conjecture.
Vernahm, *impf.* of Vernehmen.
Vernehmen, (*pres.* du vernimmst, er vernimmt; *impf.* ich vernahm; *p.* vernommen) *v. a. ir.* to learn, to hear, to understand.
Verneinen, *v. a.* to answer in the negative, to answer no.
Vernimmt, *pres.* of Vernehmen.
Verona, *p. n.* Verona.
Veroneser, *m.* Veronese, native of Verona.
Versammeln, (*p.* versammelt) (sich) *v. r.* to collect, to assemble.
Versammlungshaus, *n.* house of assembly, of meeting.
Versäumen, *v. a.* to neglect, to miss.
Verschaffen, *v. a.* to acquire, to get.

Verschieden, *a.* several, various, different.
Verschießen, *v. a. ir.* to shoot away, to spend (by shooting).
Verschließen, (*p.* verschlossen) *v. a. ir.* to close.
Verschlingen, (*p.* verschlungen) *v. a. ir.* to swallow up, to absorb.
Verschlossen, *p.* of Verschließen, shut, locked up, closed.
Verschlungen, see Verschlingen.
Verschmausen, *v. a.* to eat.
Verschwenden, *v. a.* to waste.
Verschwinden, (*impf.* ich verschwand; *p* verschwunden) *v. n. ir.* (sein) to disappear.
Verschwunden, *p.* of Verschwinden.
Versehen, (*p.* versehen) *v. a. ir.* to provide.
Versetzen, (*pres.* ich versetze &c., *p.* versetzt) *v. a.* to put, to reply, to place.
Versichern, (*p.* versichert) *v. a.* to assure, to assert.
Versilbern, (*p.* versilbert) *v. a.* to silver.
Versorgen, (*p.* versorgt) *v. a.* to establish, to settle.
Versparen, *v. a.* to leave.
Versperren, (*p.* versperrt) *v. a.* to block up.
Versprach, see Versprechen.
Versprechen, (*impf.* ich versprach) *v. a. ir.* to promise.
Verstand, see Verstehen.
Verstärken, (*pres.* ich verstärke &c., *p.* verstärkt) *v. a.* to back.
Verstehen, (*impf.* ich verstand; *pres. cond.* ich verstünde; *p.* verstanden) *v. a. ir.* to understand.
Versteigen (sich), (*p.* verstiegen) *v. r. ir.* to lose one's way by climbing.
Verstiegen, see Versteigen.
Verstohlen, *a.* furtive; *adv.* stealtily, furtively.
Verstorbene, *a.* late.
Verstünde, *pres. cond.* of Verstehen.
Versuchen, *v. a.* to try.
Vertheidigen, *v. a.* to defend.
Vertheidigungsstand, *m.* -es, on the defensive.
Vertical, *a.* vertical.
Vertrackt, *a.* deformed.
Vertraulich, *a.* confident; *adv.* confidentially.
Verwahrung, *f.* -, *pl.* -en, guard.
Verweilen, *v. n.* to stay, to remain.
Verwenden, (*p.* verwendet) *v. a.* to employ, to apply; Geld auf etwas -, to spend money in; (sich) *v. r.* to intercede.
Verwirren, *v. a.* to confound, to confuse.
Verwundern (sich), *v. r.* to wonder.
Verwüsten, (*pres.* ich verwüste &c., *p.* verwüstet) *v. a.* to destroy.
Verzehren, *v. a.* to destroy, to prey upon, to consume.
Verzichten, *v. n.* to resign.
Verzieren, (*p.* verziert) *v. a.* to decorate, to adorn.
Vesuv, *m.* Vesuvius.
Vesuvisch, *a.* Vesuvian.
Vicentiner, *m.* native of Vicenza.
Vicentinisch, *a.* of Vicenza.
Viel, viele, vieles, (*comp.* mehr; *sup.* meiste) *a.* and *adv.* much, many; so -, so many.
Vielleicht, *adv.* perhaps.
Vielmehr, *c.* rather.
Vier, *a.* four.
Vierfüßig, *a.* four-footed.
Viertehalb, *a.* three and a half.
Viertelstunde, *f.* quarter of an hour.

Vierundzwanzig, *a.* four and twenty.
Vierzehn, *a.* fourteen.
Vierzig, *a.* forty.
Violett, *a.* violet.
Violine, *f.* -, *pl.* -n, violin.
Vogel, *m.* -s, *pl.* Vögel, bird.
Volk, *n.* -es, -s, *pl.* Völker, people, nation.
Volkreich, *a.* populous.
Volksleben, *n.* (manners, and way of living of the people) life.
Volksmasse, *f.* a crowd of people.
Voll, *a.* full (of), vollem, full of.
Vollenden, (*p.* vollendet) *v. a.* to finish.
Völlig, *a.* perfect; *adv.* entirely, quite.
Vollkommen, *a.* perfect; *adv.* perfectly, very well etc.
Vollständig, *a.* perfect; *adv.* perfectly.
Vom, for: von dem, of the, from the, by the.
Von, *prp.* of, from.
Vor, *prp.* before, against, from.
Voraus, *adv.* im -, beforehand.
Vorbei, *adv.* past.
Vorbeifahren, *v. n.* to pass, to pass by.
Vorbeifliegen, *v. n.* to flie past by.
Vorbeigegangen, *p.* of Vorbeigehen.
Vorbeigehen, *v. n. ir.* to pass.
Vorbeigehende, *m.* passer by.
Vorbereitung, *f.* -, *pl.* -en, preparation.
Vorbote, *m. pl.* -n, fore-runner.
Vorbringen, *v. a. ir.* to offer.
Vordergrund, *m.* foreground.
Vordertheil, *m.* front.
Vorgebaut, *a.* projecting.
Vorgehen, *v. n. ir.* to happen, to come to pass.
Vorgenommen, *p.* of Vornehmen.
Vorgeschrieben, *p.* of Vorschreiben.
Vorgesetzte, *m.* -n, *pl.* -n, superior; die Vorgesetzten, the authorities.
Vorgeworfen, *p.* of Vorwerfen.
Vorhalten, *v. a. ir.* to present.
Vorhof, *m.* portico.
Vorkommen, *v. n. ir.* to appear.
Vorlegen, *v. a.* to show.
Vorleser, *m.* reader.
Vorlesung, *f.* reading.
Vorn, *adv.* in the forepart.
Vornehm, *a.* noble.
Vornehme, *m.* the nobleman, gentleman of rank.
Vornehmen, (sich) *v. r. ir.* (ich nehme mir vor, I propose to myself) to resolve, to intend, to carry on.
Vorrath, *m. pl.* -räthe, provision, supply.
Vorräthe, *pl.* of Vorrath.
Vorrücken, *v. n.* to advance.
Vorschein, zum - kommen, to appear, come to light.
Vorschmack, *m.* fore-taste.
Vorschreiben, *v. a. ir.* (*p.* vorgeschrieben) to order, to proscribe.
Vorsehen (sich), *v. r. ir.* to take care, to take heed.
Vorsichtig, *a.* provident.
Vorspringen, *v. n. ir.* to stick out, to project.
Vorsprung, *m.* projecture, projecting head.
Vorstadt, *f.* suburb.
Vorsteher, *m.* president.
Vorstellen, *v. a.* to represent.
Vorstellung, *f.* representation.
Vortheil, *m.* -es, -s, *pl.* -e, advantage.
Vortrag, *m.* recitation.
Vortragen, *v. a. ir.* to recite, to deliver.

Vortrefflich, *a.* excellent; *adv.* excellently, admirably.
Vortrug, *impf.* of Vortragen.
Vorwärts, *adv.* forwards; - gehen, to advance.
Vorwerfen, *v. a. ir.* to reproach (with).
Vorwurf, *m.* reproach.
Vorzeigen, *v. a.* to show, to produce.
Vorzug, *m.* -es, -s, *pl.* -züge, advantage.
Vorzüglich, *a.* exquisite, particular, principally, particularly, exquisitely.
Vulcanisch, *a.* Volcanic.

W.

Waare, *f.* -, *pl.* -n, ware, commodity.
Wache, *f.* guard.
Wachsen, (*impf.* ich wuchs) to grow, to become.
Wacker, *a.* honest, brave, valiant; *adv.* bravely, valiantly.
Waffe, *f.* -, *pl.* -n, weapon.
Wägelchen, *n.* little chariot.
Wagen, *m.* -s, *pl.* -, carriage, vehicle.
Wagen, (sich) *v. r.* to venture.
Wagenbreite, *f.* breadth of a carriage.
Wagenreihe, *f. pl.* -n, line of carriages.
Wahr, *a.* true.
Währen, *v. n.* to continue.
Während, *prp.* during; *adv.* while.
Wahrhaft, *a.* real; *adv.* really.
Wahrnehmen, *v. a. ir.* to perceive, to observe.
Wahrscheinlich, *a.* probable; *adv.* probably.
Wallfahrten, *v. n.* to go on pilgrimage.
Wand, *f.* -, wall.
Wände, *pl.* of Wand.
Wandern, *v. n.* to wander, to travel.
Wandte, *impf.* of Wenden.
Wappenlos, *a.* unemblazoned.
War, *impf.* of Sein.
Ward, *impf.* of Werden.
Warf, *impf.* of Werfen.
Warm, *a.* warm.
Warnen, *v. n.* to warn.
Warten, *v. n.* to wait.
Wärter, *m.* -s, *pl.* -, keeper.
Warum, *adv.* why.
Was, *prn.* what? (welches) that, what.
Wasser, *n.* water.
Wassermelone, *f.* water-melon.
Wechselseitig, *a.* and *adv.* mutual; -ly.
Wechseln, *v. a.* to change, to alternate.
Wechselsweise, *adv.* by turns, alternately.
Wedel, *m.* brush.
Weder, *c.* neither; - ... noch, neither ... nor.
Weg, *m.* -es, -s, *pl.* -e, way, road, walk, route.
Weg, *adv.* away.
Wegen, *prp.* on account of.
Wegfahren, *v. n. ir.* to start.
Wegfließen, *v. n. ir.* (sein) to flow away.
Weggehen, *v. n. ir.* to go away, to leave.
Wegwünschen, *v. a.* to wish any one off.
Wehen, *v. n.* to blow.
Wehren, (sich) *v. r.* to defend one's self.
Wehrlosigkeit, *f.* -, want of defence, defencelessness.
Weib, *n. pl.* -er, woman.
Weiber, *pl.* of Weib.
Weiberhaube, *f.* a woman's cap.
Weich, *a.* soft, smooth, mellow.
Weichen, *v. n. ir.* to retire.
Weihnachtsfeiertag, *m. pl.* -e, Christmas day.

Weihwasser, *n.* holy-water.
Weil, *c.* because, since.
Weile, *f.* -, while.
Wein, *m.* wine.
Weinberg, *m.* vineyard.
Weingarten, *m.* vineyard.
Weintraube, *f.* (bunch of) grapes.
Weise, *a.* wise.
Weise, *f.* -, *pl.* -n, manner, way, fashion.
Weisheit, *f.* -, wisdom.
Weiß, *a.* white; weiß angestrichen, whitewashed.
Weiß, *pres.* of Wissen.
Weißlich, *a.* whitish.
Weit, *a.* and *adv.* far, wide, large; von weitem, from a distance.
Weiter, (*comp.* of weit) further.
Weiterhin, *adv.* furtheron.
Weitläufig, *a.* ample; *adv.* amply, at large, at full length.
Weitschichtig, *a.* vast.
Welcher, welche, welches, *prn.* who, that, which, what.
Welle, *f.* wave, billow.
Wellenschlag, *m.* (motion of the) waves.
Welsche Hähne, *pl.* turkeys.
Welt, *f.* -, *pl.* -en, world.
Weltberühmt, *a.* world-renowned.
Weltkenntniß, *f.* knowledge of the world.
Weltpriester, *m.* secular priest.
Wendehals, (bird), *m.* wryneck.
Wenden, (*impf.* ich wendete, wandte; *p.* gewendet, gewandt) *v. a.* and *n. ir.* to turn, to address.
Wendung, *f.* turn, change.
Wenig, *a.* and *adv.* little; few; a few; am -sten, the least.
Wenigstens, *adv.* at least.
Wenn, *adv.* when.
Werden, (*pres.* du wirst, er wird; *impf.* ich ward, wurde, du wurdest, er ward, wurde; *p.* geworden, worden) *v. n. ir.* and *verb. auxiliary.* to become, grow, turn, prove, be.
Werfen, (*impf.* warf; *p.* geworfen) *v. a. ir.* to throw; (sich) *v. r.* to throw *or* fling one's self, to pelt one another, to wrestle.
Werk, *n.* work.
Werkstätte, *f.* work-shop.
Werkzeug, *n.* tools.
Werth, *a.* worthy, valuable, dear.
Werth, *m.* value, weight.
Wesen, *n.* -s, character.
Weste, *f. pl.* -n, waistcoat.
Westphalen, *p. n.* Westphalia.
Westwärts, *adv.* to the west, westwards.
Wetter, *n.* weather.
Wetterleuchten, *v. impers.* to lighten.
Wettrennen, *n.* race.
Wichtig, *a.* important.
Wider, *prp.* against.
Widerspruchsgeist, *m.* spirit of contradiction.
Widerstreben, *v. n.* to oppose, to be reluctant.
Widerwärtig, *a.* repulsive.
Wie, *adv.* how, like, as.
Wieder, *adv.* again.
Wiederholen, (*p.* wiederholt) *v. a.* to repeat.
Wiederkehren, *v. n.* to return.
Wiedersehen, *n.* meeting (after a separation).
Wiese, *f.* meadow, mead.
Wild, *a.* furious, enraged.
Wille, *m.* will; um ... willen, for the sake, on account of.
Willkommen, *a.* welcome.
Wimmeln, *v. n.* to swarm (with).
Wind, *m.* -es, *pl.* -e, wind.

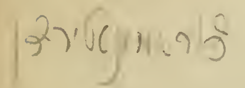
Windshauch *m.* breeze.
Windstille, *f.* calm.
Winkel, *m. pl.* -, corner.
Winter, *m.* -s, *pl.* -, winter.
Wir, *prn. pl.* we.
Wirklich, *a.* actual, real, true; *adv.* actually, really etc., in truth, in reality, indeed.
Wirkung, *f.* effect.
Wirth, *m.* -es, -s, host, master of the hotel.
Wirthschaft, *f. fig.* doings, movements.
Wissen, (*pres.* ich weiß, du weißt, er weiß; *impf.* ich wußte, wüßte; *p.* gewußt) *v. a.* and *n. ir.* to know.
Wo, *adv.* where.
Wobei, *adv.* where
Wodurch, *adv.* by which.
Wohin, *adv.* whither, where, where to.
Wohl, *adv.* well; very, indeed; I dare say.
Wohlbebändert, *a.* beautifully adorned with ribands.
Wohleingerichtet, *a.* well-furnished.
Wohlerhalten, *a.* well-preserved.
Wohlerzogen, *a.* well-educated.
Wohlfeil, *a.* cheap.
Wohlgebildet, *a.* well-formed, fine.
Wohlgekleidet, *a.* well-dressed.
Wohlgelegen, *a.* well-situated.
Wohlgeöffnet, *a.* well-opened.
Wohlgewachsen, *a.* well-made.
Wohlhabend, *a.* opulent.
Wohlwollend, *a.* kind, sympathising.
Wohnbar, *a.* habitable.
Wohnen, *v. n.* to live, reside, lodge.
Wohnlich, *a.* habitable, comfortable (as a place of residence).
Wohnung, *f.* -, *pl.* -en, dwelling, residence.
Wolke, *f.* -, *pl.* -n, cloud.
Wolkendunst, *m.* vapory cloud.
Wolkenlos, *a.* cloudless.
Wolkenstreif, *m.* cloudy streak.
Wollen, (*pres.* ich will, du willst, er will; *impf.* ich wollte; *p.* gewollt) *v. n. ir.* to will, to be willing, to intend, to want.
Wollig, *a.* fleecy.
Womit, *adv.* with which.
Worauf, *adv.* upon which.
Wort, *n. pl.* -e and Wörter, word.
Wortspiel, *n.* pun.
Wortwechsel, *m.* dispute.
Wovon, *adv.* of which.
Wuchs, *impf.* of Wachsen.
Wunder, *n.* miracle.
Wunderbar, *a.* wonderful; *fig.* strange.
Wunderlich, *a.* strange, odd; curious; *adv.* oddly.
Wundern, (sich) *v. r.* (über) to be surprised (at).
Wunsch, *m.* -es, *pl.* Wünsche, wish, desire.
Wünsche, *pl.* of Wunsch.
Wünschen, *v. a.* to wish; to desire.
Wünschenswerth, *a.* desirable.
Würde, *f.* dignity.
Würdig, *a.* worthy.
Wurst, *f.* -, *pl.* Würste, sausage.
Würste, *pl.* of Wurst.
Würzen, *v. a.* to season.
Wußte, *impf.* of Wissen.

Z.

Zahl, *f.* -, *pl.* -en, number, figure; an der -, in number.
Zanksüchtig, *a.* quarrelsome.
Zapfen, *m.* -s, *pl.* -, cone.
Zart, *a.* tender.

Zauberer, *m.* magician, conjurer.
Zehe, *f.* -, *pl.* -n, toe.
Zehrung, *f.* food.
Zeichen, *n.* -s, *pl.* -, sign, signal; zum -, as a proof.
Zeichnen, *v. a.* and *n.* to draw.
Zeichnen, *n.* -s, drawing.
Zeichnung, *f.* -, *pl.* -en, drawing, design.
Zeigen, *v. a.* to show; sich -, to appear.
Zeit, *f.* -, *pl.* -en, time; von - zu -, from time to time; einige -, some time; eine - lang, for a while.
Zeitraum, *m.* space of time.
Zerreißen, (*impf.* ich zerriß; *p.* zerrissen) *v. a. ir.* to rend, to tear, to tear to pieces.
Zerriß, *imp.* of Zerreißen.
Zerschellen, *v. n.* to break.
Zertheilen, *v. a.* to divide.
Zettel, *m.* scrip of paper.
Ziegenhirt, *m. pl.* -en, goatherd.
Ziehen, *v. a. ir.* to draw, to pull; *v. n. ir.* to move, to march.
Ziel, *n.* aim, place of destination.
Ziemen, *v. imp.* to become, to be becoming.
Ziemlich, *adv.* tolerably; pretty much *or* well; rather.
Zieren, *v. a.* to adorn, to ornament.
Zierlich, *a.* pretty; *adv.* prettily, gracefully.
Zimmer, *n.* room.
Zipfel, *m. fig.* strip.
Zöpfchen, *n. pl.* -, little tail.
Zottig, *a.* shaggy, rough.
Zu, *prp.* at, by, for, in, on, to.
Zubringen, *v. a. ir.* to spend, to pass.
Zucken, *v. a.* to shrug; die Achseln -, to shrug one's shoulders.
Zuckerwaare, *f.* sugar ware, confectionary.
Zuckerwerk, *n.* sweet-meats.
Zudringlich, *a.* importunate; der Zudringliche, the importunate man.
Zudringlichkeit, *f.* importunateness, obtrusive manner.
Zuerst, *adv.* at first, first.
Zufahren, *v. n. ir.* to rush forward.
Zufällig, *a.* accidental, casual; *adv.* accidentally, by chance.
Zufrieden, *a.* content, pleased.
Zug, *m.* -es, -s, *pl.* Züge, procession, feature; way.
Zugänglich, *a.* accessible.
Züge, see Zug.
Zugeben, *v. a. ir.* to grant, to concede.
Zugestanden, *a.* granted.
Zugleich, *adv.* at the same time.
Zuhören, *v. n.* to listen.
Zuhörer, *m.* -s, *pl.* - listener.
Zujagen, *v. a.* to hurry.
Zukunft, *f.* in -, for the future.
Zuletzt, *adv.* last, after all.
Zum, (for: zu dem), to the.
Zunehmend, *a.* increasing.
Zunge, *f.* neck of land, tongue.
Zureden, *v. n.* to exhort, to admonish.
Zurück, *adv.* back.
Zurückfallen, *v. n. ir.* to fall back, to fall again.
Zurückgehen, *v. n. ir.* to go back.
Zurückhalten, *v. n. ir.* to hold back, to be backward (in giving).
Zurückkehren, *v. n.* to turn back.
Zurücklassen, *v. a. ir.* to leave behind, to bequeath.
Zurückschlagen, *v. a. ir.* to strike *or* fling back.
Zurückweichen, *v. n. ir.* to fall back, to withdraw.

Zurückziehen, (sich) *v. r. ir.* to retire.
Zusagen, *v. a.* to promise.
Zusammen, *adv.* together.
Zusammenbinden, *v. a. ir.* to tie together.
Zusammendrängen, *v. a.* to crowd together.
Zusammengebunden, *p.* of Zusammenbinden.
Zusammengehen, *v. n. ir.* to go down.
Zusammengesetzt, *a.* constructed.
Zusammenhängen, *v. n. ir.* to be connected.
Zusammenheischen, *v. a.* to collect.
Zusammenhing, *impf.* of Zusammenhängen.
Zusammensetzung, *f.* -, *pl.* -en, composition, combination.
Zusammenstürzen, *v. n.* to rush together.
Zusammenthun, (sich) *v. r. ir.* to unite.
Zusammentreffen, *n.* -s, meeting.
Zuschauer, *m.* -s, *pl.* -, spectator.
Zuschließen, *v. a. ir.* to close.
Zusehen, *v. n. ir.* to gaze at, to contemplate.
Zustand, *m.* condition, state; state of existence.
Zuströmen, *v. n.* to flock to.
Zutheilen, *v. a.* to give.
Zuwerfen, *v. a. ir.* to fling to, to throw to.
Zwanzig, *a.* twenty.
Zwar, *c.* it is true, indeed, to be sure.
Zweck, *m.* aim, end; zu seinem Zwecke gelangen, to obtain one's end; purpose.
Zwei, *a.* two.
Zweifel, *m.* -s, *pl.* -, doubt.
Zweikampf, *m.* duel.
Zweite, *a.* second.
Zwiebel, *f.* -, *pl.* -n, onion.
Zwiegespräch, *n.* conversation (between two persons.)
Zwischen, *prp.* between, among.
Zwischenraum, *m.* space, intervening space.
Zwischenzeit, *f.* interval.
Zwölf, *a.* twelve.
Zwölftausend, *a.* twelve thousand.



Abbreviations.

a.	adjective.
adv.	adverb.
art.	article.
c.	conjunction.
comp.	comparative.
f.	feminine gender.
fig.	figuratively.
i.	interjection.
imp.	imperative mood.
impf.	imperfect tense.
ir.	irregular verb.
Ital.	Italian.
m.	masculine gender.
n.	neuter.
p.	participle.
pl.	plural.
pres.	present tense.
prn.	pronoun.
prp.	preposition.
s.	substantive.
sup.	superlative.
v. a.	verb active.
v. imp.	verb impersonal.
v. n.	verb neuter.
v. r.	verb reflective.

Jena; Printed by F. Frommann.

FRENCH.

FOA (Mad. EUGÉNIE), CONTES HISTORIQUES. A new Edition, with idiomatic notes, by G. A. NEVEU. 12mo. 2*s*

BARRÈRE (P.) LES ECRIVAINS FRANCAIS, leur vie et leurs oeuvres; ou l'histoire de la Littérature Française. Par P. BARRÈRE, Membre de l'Université de France, ancien professeur de Français à l'Academie Royale Militaire de Woolwich. 12mo. Cloth 6*s* 6*d*

EXERCISES ON THE FRENCH PAST PARTICIPLES. By M. BONNEAU, adapted for the use of English Students by G. A. NEVEU. Second Edition, revised and enlarged by idiomatic notes. Post 8vo. Cloth, 1*s*.

BEAUMONT. FRENCH FOR CHILDREN. The Primer. 1. Lessons in Spelling; 2. Word Book; 3. Sentences; 4. Tales, Poems and Fables; with interlinear translation. 12mo. Cloth. 2*s*

NOUVEAU THEATRE FRANCAIS. Modern French Plays, with Idiomatic Notes and Vocabulary. Part I. 1. Les Deux Petits Savoyards. 2. Le Mousse. Edited by Dr. A. BUCHHEIM. 12mo. Cloth 2*s* 6*d*

NOUVEAU THEATRE FRANCAIS, Etc. Edited by Dr. A. BUCHHEIM. Part II. Contents: 1. Le Testament de Madame Patural, (p. E. Souvestre.) 2. Le Revenant, ou le trompeur trompé. 3. Le vieux garçon et la petite fille, (par Scribe et Delavigne). 12mo. Cloth. 2*s* 6*d*

(Parts 1 and 2, together bound in one vol. 4*s* 6*d*)

COTTIN. ELISABETH, OU LES EXILÉS DE SIBERIE. New edition, for the use of Schools, with an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth 2*s*

SAINT-PIERRE (B. de) PAUL ET VIRGINIE. New edition, for the use of Schools, with an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth 2*s*

VOLTAIRE'S HISTOIRE de CHARLES XII. A new Edition for the use of Schools, with an English Vocabulary, by M. BERTRAND. Third Edition. 12mo. Cloth bds. 2*s* 6*d*

VOLTAIRE'S HISTOIRE de PIERRE le GRAND. A New Edition for the use of Schools, with an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth bds. 2*s* 6*d*

FENELON. AVENTURES de TELEMAQUE. A New Edition for the use of Schools, with an English Vocabulary, by M. BERTRAND. 12mo. Cloth bds. 2*s* 6*d*

ITALIAN.

MARIOTTI'S ITALIAN GRAMMAR. Revised, enlarged, and improved, by A. GALLENGA, late Italian Professor at University College, London. Seventh Edition. 12mo. Cloth. 3s

"Mariotti's work recommends itself by its method and clearness, by its small bulk, and withal by its very abundant collection of short and pithy examples illustrating brief and precise rules."—EXAMINER.

KEY to the EXERCISES in MARIOTTI'S GRAMMAR, Second Edition. 1870 1s

A PRACTICAL GUIDE to the Study of the ITALIAN LANGUAGE, by A. BIAGGI, Professor of Italian in Queen's College, London. 12mo. Cloth 5s

I POETI ITALIANI. A Selection of Extracts from Modern Italian Poets (from Alfieri to the present time). With explanatory notes and a short biographical notice of each author, by LOUISA A. MERIVALE. Crown 8vo. Cloth 5s

"The biographical notices of some of the principal poets included in this volume, have already partly appeared in 'Frazer's Magazine,' where they attracted some attention, from the evident care and accuracy with which they were written . . . . The notes appended to the volume are very full and exhaustive, and give the reader all the assistance which he can require. They prove, too, that the authoress possesses not only an accurate acquaintance with the Italian language, but critical powers of no common order."—EDUCATIONAL TIMES.

DANISH.

A PRACTICAL INTRODUCTION TO DANISH OR NORWEGIAN, to which are added Extracts from Danish and Norwegian historians, with explanatory Notes and a Vocabulary, by J. W. FRAEDERSDORFF, Professor of Modern Languages in Queen's College, Belfast. 12mo. Cloth 4s

---

GREEK AND LATIN.

THE STUDENT'S FIRST GREEK PLAY.

EURIPIDIS ION, with notes for Beginners, Introduction to the Greek Tragic Metres, and Questions for Examination, by CHARLES BADHAM, D.D. 2nd Edition. 8vo. Bds. 3s 6d

THE PROMETHEUS VINCTUS OF ÆSCHYLUS; edited from the Text of Dindorf, with Notes by the Rev. J. S. WATSON, M.A., Head Master of Stockwell Grammar School. 8vo. Cloth 3s 6d

SOPHOCLES, with Notes and Introductions, by E. WUNDER. A New Edition, with the Notes translated into English, lation of Dindorf's Text, complete in 2 vols. 8vo. Cloth 21s
The Plays may be had separately: price 3s each.

IHNE'S SHORT LATIN SYNTAX, with copious Exercises and Vocabulary, by Dr. W. IHNE. Third edition. 12mo. Cloth. 1869 3s 6d

